叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 向灯光(to The Lights) 000001

2. 向灯光(to The Lights) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

向灯光(To the lights)
第1/2页

[tuː; tə][ðə; ði] [laɪts]
To **the** **Lights**
到 这 灯

走向灯光

[baɪ] [rɔi] ['nɔːtən]
By **Roy** **Norton**
经过 罗伊 诺顿

作者：罗伊·诺顿

[ə; eɪ]['stɔːri][ʌv; əv]['gælənt][men][ænd; ənd]['æŋgri] ['siːz] , [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn]
A **story** **of** **gallant** **men** **and** **angry** **seas** **,** **by** **the** **author** **of** **“** **The** **Unknown**
一个 故事 的 英勇 男人 和 生气的 海域 , 经过 这 作者 的 “ 这 未知
['mɪstər] . [kent] , ”
Mr **.** **Kent** **,** **”**
先生 . 肯特 , ”

这是《不知名的肯特先生》作者创作的关于英勇的男儿和汹涌大海的故事。

“ ['kæptɪnz] [θriː] ” [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] ['noʊtəb(ə)l] ['stɔːriz] .
“ **Captains** **Three** **”** **and** **many** **other** **notable** **stories** **.**
“ 队长 三 ” 和 许多 其他 值得注意的 故事 .

《三个船长》以及许多其他著名故事。

“ [æz; əz] ['tʃermən] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪlɪŋsgɪt] ['hoʊlseɪl] [fɪʃ] -
“ **As** **chairman** **of** **one** **of** **the** **largest** **of** **the** **Billingsgate** **wholesale** **fish** **-**
“ 作为 主席 的 一 的 这 最大 的 这 比林斯盖特 批发的 鱼 -
['diːlɪŋ] ['kʌmpəniz] ,
dealing **companies** **,**
处理 公司 ,

“作为比林斯盖特最大的批发鱼类交易公司之一的董事长，

[aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [jʊr; jər] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [ðæt][ðə; ði] [kɔːz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɜːrənt] [haɪ] ['praɪsɪz]
I **can** **assure** **your** **correspondent** **that** **the** **cause** **for** **the** **current** **high** **prices**
我 能 保证 你的 通讯员 那 这 原因 为了 这 当前的 高的 价格
[dʌz] [nɑːt][rest][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['diːlɚz] .
does **not** **rest** **with** **the** **dealers** **.**
做 不是 休息 和 这 经销商 .

我可以向你的来信者保证，目前高物价的原因并非在于经销商。

[jʊr; jər] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] , [huː] [ɪz] ['evɪdəntli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv]['beɪsɪk][fækts] ,
Your **correspondent** **,** **who** **is** **evidently** **ignorant** **of** **basic** **facts** **,**
你的 通讯员 , WHO 是 显然 无知 的 基本的 事实 ,

你的来信者显然对基本事实一无所知，

[ə'sɜːts] [ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['fɪʃərmən] [ðəm'selvz] [huː] ['æktʃuəli] [kætʃ] [ðə; ði] [fɪʃ] ,
asserts **that** **although** **it** **is** **the** **fishermen** **themselves** **who** **actually** **catch** **the** **fish** **,**
断言 那 虽然 它 是 这 渔民 他们自己 WHO 实际上 抓住 这 鱼 ,

断言，尽管实际上是渔民自己捕鱼，

[ðeɪ] — [ðə; ði] ['fɪʃərmən] — [duː][nɑːt] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [kə'menʃərət] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði][praɪs] [wɪtʃ]
they **—** **the** **fishermen** **—** **do** **not** **receive** **a** **commensurate** **share** **of** **the** **price** **which**
他们 — 这 渔民 — 做 不是 收到 一个 相称的 分享 的 这 价格 哪个
[ðə; ði]['piːp(ə)l] ['ʌltɪmətli] [peɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['steɪp(ə)l]['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [fuːd] .
the **people** **ultimately** **pay** **for** **a** **staple** **article** **of** **food** **.**
这 人们 最终 支付 为了 一个 主食 文章 的 食物 .

渔民们并没有从人们最终为主要食品支付的价格中获得相应的份额。

[aɪ][mʌst; məst] ['ðerfɔ:r] [kə'rekt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɪn'sɪst] [ðæt] [ðeɪ] [du:] .

I	must	therefore	correct	him	,	and	insist	that	they	do	.
我	必须	所以	正确的	他	,	和	坚持	那	他们	做	.

因此我必须纠正他，并坚持让他们这样做。

“ ['kɑ:ntreri] [tu:; tə][jʊr; jər] [ˌkɔ:rə'spɒndənts] [mɪr] [sər'maɪz] ,

“	Contrary	to	your	correspondent's	mere	surmise	,
“	相反	到	你的	通讯员的	仅仅	推测	,

“与贵报记者的臆测相反，

[aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['hɑ:dʃɪps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [trɔlɜ·mənz] [laɪf][ɑ:r; ər] [ɪ'nɔ:rməsli] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] .

I	may	say	that	the	hardships	of	a	trawlerman's	life	are	enormously	exaggerated	.
我	可能	说	那	这	艰辛	的	一个	拖网渔民的	生活	是	非常	夸张的	.

我可以说，拖网渔民生活的艰辛被大大夸大了。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [bɔ:rn] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [ði:z] [men] [ɑ:r; ər] [brɔ:t] [ʌp][frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd]

It	must	be	borne	in	mind	that	these	men	are	brought	up	from	childhood
它	必须	是	出生	在	头脑	那	这些	男人	是	带来	向上	从	童年

[tu:; tə][rɪ'gɑ:rd][ðer; ðər] [ʃɪps] [æz; əz][ðer; ðər]['hoʊmz] ,

to	regard	their	ships	as	their	homes	,
到	看待	他们的	船舶	作为	他们的	房屋	,

必须记住，这些人从小就被教育要把船当作自己的家。

[ðæt] [ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][moʊst]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] ['elɪmənt] , [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]

that	there	they	are	most	comfortable	and	in	their	element	,	that	they	are
那	那里	他们	是	最多	舒服的	和	在	他们的	元素	,	那	他们	是

['bauntifəli] [fed] ,

bountifully	fed	,
丰盛地	美联储	,

在那里它们最舒适自在，如鱼得水，而且食物充足。

[ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] [ˌɪndɪ'pendənt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ɔ:l][wɜ:rk] [wɪ'ðaʊt] [weɪdʒ] ,

that	they	are	in	a	measure	independent	because	all	work	without	wage	,
那	他们	是	在	一个	措施	独立的	因为	全部	工作	没有	工资	,

他们在某种程度上是独立的，因为他们都是无偿工作的。

[bʌt; bət] [ʃer] [ɑ:n][ə; eɪ] [wel] - [ə'dʒʌstɪd] [prə'pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][praɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fɪʃ] [kə'mænd]

but	share	on	a	well	-	adjusted	proportion	of	the	price	which	the	fish	command
但	分享	在	一个	出色地	-	调整	部分	的	这	价格	哪个	这	鱼	命令

[æt; ət] ['ɔ:kʃn] ([ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [ˌeɪ di: 'di:] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['baɪərz] [ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t][ɑ:r; ər] [ɪn'veriəbli]

at	auction	(	and	I	may	add	that	our	buyers	on	the	spot	are	invariably
在	拍卖	(	和	我	可能	添加	那	我们的	买家	在	这	点	是	总是

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli]['lɪbərəl][ɪn][ðer; ðər][bɪdz]) ,

and	sometimes	uncomfortably	liberal	in	their	bids	)	,
和	有时	不舒服地	自由主义	在	他们的	出价	)	,

但要按鱼在拍卖会上成交价的适当比例分享（我还要补充一点，我们现场的买家出价总是非常慷慨，有时甚至慷慨得令人不安）。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [du:] ['ni:ðər] [tɔɪl] [ɪ'mɑ:dərətli] [nɔ:r] [rʌn] ['eni] ['veri] ['sɪriəs] [rɪsks] .

and	that	they	do	neither	toil	immoderately	nor	run	any	very	serious	risks	.
和	那	他们	做	两者都不	辛劳	过度	也不	跑步	任何	非常	严肃的	风险	.

他们既不会过度劳累，也不会面临任何非常严重的风险。

“ [ˌaɪ 'ti:][stændz][tu:; tə]['ri:z(ə)n] [ðæt] [ði:z] [men] [wen] [ɪn] [fɪr] [ʌv; əv] ['stɔrmz] [kæn; kən] ['ɔ:lweɪz] [rʌn]

“	It	stands	to	reason	that	these	men	when	in	fear	of	storms	can	always	run
“	它	站立	到	原因	那	这些	男人	什么时候	在	害怕	的	暴风雨	能	总是	跑步

[tu:; tə] ['ʃeltər] ,

to	shelter	,
到	庇护所	,

“很显然，当这些人害怕暴风雨时，他们总能找到避难所。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [duː] .

and	that	they	do	.
和	那	他们	做	.

他们确实做到了。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['sɪriəs] ['hɑːrdʃɪp] [ɔːr] [stres] [ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði] ['trɔːlərmen] .

There	is	no	serious	hardship	or	stress	in	the	lives	of	the	trawlermen	.
那里	是	不	严肃的	困境	或者	压力	在	这	生活	的	这	拖网渔民	.

拖网渔民的生活并没有什么严重的困难或压力。

[ɪf] [jʊr; jər] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [wɜːr; wər][tuː; tə] [sə'dʒest] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɪʃərmən] , [hiː; hi]

If	your	correspondent	were	to	suggest	such	a	thing	to	a	fisherman	,	he
如果	你的	通讯员	是	到	建议	这样的	一个	事物	到	一个	渔夫	,	他

[wʊd] [biː; bi] [læft] [æt; ət] .

would	be	laughed	at	.
会	是	笑了	在	.

如果你的通讯员向渔民提出这样的建议，他会被嘲笑。

[noʊ] , [ðeɪ] [get] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wiː; wi][men][ʌv; əv] ['bɪznəs] [huː] ,

No	,	they	get	much	for	little	,	and	it	is	we	men	of	business	who	,
不	,	他们	得到	很多	为了	小的	,	和	它	是	我们	男人	的	商业	WHO	,

不，他们花小钱办大事，而我们这些商人却.....

[baɪ][ðə; ði] [ɪn'vestmənt] [ʌv; əv]['kæpɪt(ə)l][ænd; ənd] [breɪnz] , [ˌflʌktju'eiʃəns][ɪn] [praɪs] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

by	the	investment	of	capital	and	brains	,	fluctuations	in	price	,	etc	.
经过	这	投资	的	首都	和	大脑	,	波动	在	价格	,	ETC	.

, [rʌn] [ɔːl][ðə; ði][rɪsk] .

,	run	all	the	risk	.
,	跑步	全部	这	风险	.

投入资金和智力，承担价格波动等所有风险。

” (['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['letər] [ɪn][ðə; ði] ['lʌndən] ['deɪli] ['mɑːrkɪt] [ˌskruːtə'nɪr] .)

”	(	Extract	from	a	letter	in	the	London	Daily	Market	Scrutineer	.	)
”	(	提炼	从	一个	信	在	这	伦敦	日常的	市场	审查员	.	)

（摘自《伦敦每日市场观察报》的一封信。）

['kæptɪn] ['dʒɔʃwə] ['fɛrli] [wʌz; wəz] ['pʊlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [θɪk] ['wʊlən] ['stɑːkɪŋz] [ðæt] [wʊd] [prə'tekt]

Captain	Joshua	Fairley	was	pulling	on	the	thick	woolen	stockings	that	would	protect
队长	约书亚	费尔利	曾是	拉	在	这	厚的	羊毛	长筒袜	那	会	保护

[hɪz; ɪz]['ɔːrd(ə)neri] [sɑːks] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] - [legz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɑːrʃnəs] [ænd; ənd]

his	ordinary	socks	and	his	trousers	-	legs	from	the	harshness	and
他的	普通的	袜子	和	他的	裤子	-	腿	从	这	严厉	和

['ɔɪlinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [siː] - [buːts] .

oiliness	of	his	great	sea	-	boots	.
油腻	的	他的	伟大的	海	-	靴子	.

约书亚·费尔利船长正在穿上厚厚的羊毛袜，以保护他的普通袜子和裤腿免受他那双厚重海靴的粗糙和油腻的侵蚀。

[hiː; hi][sæt][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed][ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑːtɪdʒ] [ɑːn] ['brɪksəm] ['hɪlsaɪd] [ænd; ənd]

He	sat	on	the	edge	of	his	bed	in	his	cottage	on	Brixham	hillside	and
他	卫星	在	这	边缘	的	他的	床	在	他的	小屋	在	布里克斯汉姆	山坡	和

[stɛərd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['wɪndoʊ] ['θɔːtfəli] [æt; ət][ðə; ði] [siː] [huːz] ['sɜːrfɪs] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [tuː]

stared	out	of	the	window	thoughtfully	at	the	sea	whose	surface	was	nearly	two
凝视	出去	的	这	窗户	深思熟虑	在	这	海	谁	表面	曾是	几乎	二

['hʌndrəd] [fiːt] [bɪ'loʊ] .

hundred	feet	below	.
百	脚	以下	.

他坐在布里克瑟姆山坡上的小屋的床边，若有所思地望着窗外，海面距离地面近两百英尺。

[hiː; hi] [felt] [ɔːl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sev(ə)nti] - [faɪv] ['jɪrz] , [æz; əz] [ɪf] [iːtʃ] [hæd; həd] ['hæmərd] [hɪm; ɪm]

He	felt	all	of	his	seventy	-	five	years	,	as	if	each	had	hammered	him
他	毛毡	全部	的	他的	七十	-	五	年	,	作为	如果	每个	有	锤击	他

[ænd; ənd] ['bætərd] [hɪm; ɪm] ,

and	battered	him	,
和	伤痕累累	他	,

他感觉自己七十五年的人生，仿佛每一年都对他进行了重击和鞭笞。

[ænd; ənd] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ði] [hɑːrd] [truːθ] [ðæt] ['æftər] [ə; eɪ] ['bɪtər] ['ventʃər] [ðæt] [hæd; həd] [feɪld] ,

and	contemplated	the	hard	truth	that	after	a	bitter	venture	that	had	failed	,
和	思考	这	难的	真相	那	后	一个	苦的	风险投资	那	有	失败的	,

并认真思考了残酷的现实：在一次惨痛的失败尝试之后，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [stɑːrt] [laɪf] ['oʊvər] [əˈgen] .

he	was	about	to	start	life	over	again	.
他	曾是	关于	到	开始	生活	超过	再次	.

他即将重新开始生活。

[hiː; hi] [pʊld] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] “ [dʒæk] [buːts] ” ['æbsənt] - ['maɪndɪdli] , [ænd; ənd] [ðen] [dɪs'gʌstɪd]

He	pulled	on	his	short	“	jack	boots	”	absent	-	mindedly	,	and	then	disgusted
他	拉	在	他的	短的	“	杰克	靴子	”	缺席的	-	用心地	,	和	然后	厌恶

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [mis'teik] ,

with	his	own	mistake	,
和	他的	自己的	错误	,

他心不在焉地套上短筒靴，然后对自己犯的错误感到厌恶。

[dʒɜːrk] [ðem; ðəm] [ɔːf] ,

jerked	them	off	,
猛地一抖	他们	离开	,

帮他们撸管，

[stʊd] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ænd; ənd] [druː] [ɑːn] [ðə; ði] [hjuːdʒ] [ænd; ənd]

stood	them	in	the	corner	and	picked	up	and	drew	on	the	huge	and
站立	他们	在	这	角落	和	挑选	向上	和	画	在	这	巨大的	和

['hʌlkɪŋ] [wʌnz] .

hulking	ones	.
庞大的	一个	.

把它们放在角落里，然后拿起那些巨大而笨重的雕像，在它们身上作画。

[hiː; hi] [krɔːst] [wʌn] [leg] ['oʊvər] [ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] [ɪn'spektɪd] [ə; eɪ] [nuː] [hæf] - [soʊl] [ænd; ənd]

He	crossed	one	leg	over	the	other	and	inspected	a	new	half	-	sole	and
他	交叉	一	腿	超过	这	其他	和	检查	一个	新的	一半	-	唯一	和

['mʌtəd] :

muttered	:
低声说道	:

他翘起二郎腿，仔细端详着一块新的半鞋底，喃喃自语道：

“ [oʊld] ['gæmb(ə)l] [biː; bi] [ðə; ði] [best] ['kɑːblər] [ɪn] ['brɪksəm] [jet] !

“	Old	Gamble	be	the	best	cobbler	in	Brixham	yet	!
“	老的	赌博	是	这	最好的	皮匠	在	布里克斯汉姆	然而	!

“老甘布尔是布里克瑟姆最好的鞋匠！”

[stɪl] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] .

Still	doing	his	work	.
仍然	正在做	他的	工作	.

他仍在工作。

[ænd; ənd] [hiː; hi] - - [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] [æt; ət] ['prɑːvɪdəns] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] [els] .

And	he	bean't	growlin	'	at	it	,	or	at	Providence	,	or	anything	else	.
和	他	豆子	-	-	在	它	,	或者	在	普罗维登斯	,	或者	任何事物	别的	.

他既没有对着它咆哮，也没有对着普罗维登斯咆哮，更没有对任何事物咆哮。

[wen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [buːt] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['wɪslɪn] - [laɪk] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['skaɪlɑːrk]

When	I	went	to	get	the	boot	,	he	was	whistlin	'	like	one	of	them	skylarks
什么时候	我	去	到	得到	这	启动	,	他	曾是	口哨	-	喜欢	一	的	他们	云雀

.

:

.

我去拿靴子的时候，他正像云雀一样吹着口哨。

[soʊ] — [aɪl] ['wɪs(ə)l] [tuː] .

So	—	I'll	whistle	too	.
所以	—	患病的	哨	也	.

所以——我也要吹口哨。

" [hiː; hi] ['pʌkərd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [waɪt] [bɪrd] [ænd; ənd] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [ænd; ənd] [traɪd] ,

"	He	puckered	his	lips	beneath	the	white	beard	and	mustache	and	tried	,
"	他	皱巴巴的	他的	嘴唇	下面	这	白色的	胡须	和	胡子	和	尝试	,

" [ə'baɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ,

"	Abide	with	Me	,
"	遵守	和	我	,

他撅起白胡子下的嘴唇，试着说道："与我同住，

" [wɪtʃ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wʌz; wəz] ['sekənd] ['oʊnli] [tuː; tə] " [rɑːk] [ʌv; əv] ['eɪdʒɪz] ,

"	which	to	his	mind	was	second	only	to	"	Rock	of	Ages	,
"	哪个	到	他的	头脑	曾是	第二	仅有的	到	"	岩石	的	年龄	,

在他看来，这仅次于"万古磐石"。

" [ænd; ənd] [riːtʃt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['feɪdɪd] [bluː] ['dʒɜːrzi] [ænd; ənd] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [hed] ,

"	and	reached	for	his	faded	blue	jersey	and	pulled	it	over	his	head	,
"	和	达到	为了	他的	褪色	蓝色的	球衣	和	拉	它	超过	他的	头	,

"然后他伸手去摸那件褪色的蓝色球衣，把它套在头上。"

[stɪl] ['breɪvli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [mə'loʊdiəs] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] .

still	bravely	trying	to	be	melodious	and	cheerful	.
仍然	勇敢地	尝试	到	是	悦耳动听	和	快乐	.

依然勇敢地努力保持悦耳动听和欢快的心情。

" ['fɑːðər] , [biː; bi] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] - - [iː] ?

"	Father	,	be	anything	the	matter	witfc	'	ee	?
"	父亲	,	是	任何事物	这	事情	-	-	ee	?

"父亲，你有什么事吗？"

" [ə; eɪ] [vɔɪs] [heild] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [waɪt] [her]

"	a	voice	hailed	him	as	he	cleared	his	head	and	touseled	white	hair
"	一个	嗓音	赞誉	他	作为	他	已清除	他的	头	和	蓬乱的	白色的	头发

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['klɪŋɪŋ] [ɪm'breɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɪtɪd] [foʊldz] .

from	the	clinging	embrace	of	the	knitted	folds	.
从	这	依恋	拥抱	的	这	针织	折叠	.

"一个声音向他打招呼，他清醒过来，拨开被针织衣物紧紧包裹的白色头发。

[hiː; hi] [ə'priːʃieɪtɪd] , [ðen] , [ðæt] [fɔːr; fər] ['meni] [mʌnθs] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [ə'temptɪd] [tuː; tə]

He	appreciated	,	then	,	that	for	many	months	he	had	not	attempted	to
他	感谢	,	然后	,	那	为了	许多	几个月	他	有	不是	尝试过	到

['wɪs(ə)l] [ə; eɪ] ['melədi] ,

whistle	a	melody	,
哨	一个	旋律	,

他这才意识到，自己已经好几个月没有尝试吹口哨了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [mɪr] [fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [sʌtʃ] [ə'tempt] [wʌz; wəz] [pruːf] [tuː; tə]
and **that** **the** **mere** **fact** **that** **he** **had** **made** **such** **attempt** **was** **proof** **to**
和 那 这 仅仅 事实 那 他 有 制成 这样的 试图 曾是 证明 到
['ʌðər] [ɪrz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [en'devərɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [feɪs] [ə'pɑːn][sʌm; səm] ['traɪɪŋ]
other **ears** **that** **he** **was** **endeavoring** **to** **put** **a** **cheerful** **face** **upon** **some** **trying**
其他 耳朵 那 他 曾是 努力 到 放 一个 快乐 脸 之上 一些 尝试
[prɪ'dɪkəmənt] .
predicament **.**
困境 .

而他做出这样的尝试本身，就足以向其他人证明，他是在努力装出一副乐观的样子，以应对某种艰难的处境。

“ [nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [læs] , ” [hiː; hi] [dɪ'klerd] ,
“ **Not** **a** **thing** **in** **the** **world** **,** **lass** **,** **”** **he** **declared** **,**
“ 不是 一个 事物 在 这 世界 , 小姐 , ” 他 声明 ,

“世上什么都没有，姑娘，”他说道。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['trʌbld] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪdoʊd] ['dɔːtər] .
turning **to** **meet** **the** **troubled** **eyes** **of** **his** **widowed** **daughter** **.**
转弯 到 见面 这 麻烦 眼睛 的 他的 寡 女儿 .

他转过身，与守寡女儿忧伤的眼神对视。

“ [jʊə(r)] ['wʌrɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kʌmɪŋ] ['swɪftli] [ə'krɔːs] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [wɜːrk] -
“ **You're** **worrited** **,** **”** **she** **said** **,** **coming** **swiftly** **across** **to** **him** **and** **putting** **work** **-**
“ 你是 担心 , ” 她 说 , 未来 迅速地 穿过 到 他 和 推杆 工作 -
['hɑrdnd] [hændz][ɑːn][hɪz; ɪz] [brɔːd] ,
hardened **hands** **on** **his** **broad** **,**
硬化 双手 在 他的 广阔 ,

“你很担心，”她说着，迅速走到他身边，将饱经风霜的手放在他宽阔的.....

[bent] ['ʃəuldəz] .
bent **shoulders** **.**
弯曲 肩膀 .

肩膀弯曲。

“ [nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] , ” [hiː; hi] [sed] , [stɪl] ['meɪkɪŋ] ['gælənt] ['priːtens] .
“ **Not** **too** **much** **,** **”** **he** **said** **,** **still** **making** **gallant** **pretense** **.**
“ 不是 也 很多 , ” 他 说 , 仍然 制作 英勇 虚伪 .

“不多，”他说道，仍然装出一副英勇的样子。

“ [juː 'es][hæz; həz] [stɪl] [gɑːt][ðə; ði] [aɪl] [traɪ] .
“ **Us** **has** **still** **got** **the** **I'll** **Try** **.**
“ 我们 有 仍然 得到 这 患病的 尝试 .

“我们仍然有‘我会尝试’的精神。

[kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .
Come **here** **and** **look** **at** **her** **.**
来 这里 和 看 在 她 .

过来看看她。

” [hiː; hi] [pʊld] [hɜːr; hər]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [set]['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] [kɑːb] - [wɔːlz] [bɪlt] [mɔːr]
” **He** **pulled** **her** **over** **to** **the** **window** **set** **into** **the** **deep** **cob** **-** **walls** **built** **more**
” 他 拉 她 超过 到 这 窗户 放 进入 这 深的 玉米 - 墙壁 建造 更多的
[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,
than **a** **hundred** **years** **before** **,**
比 一个 百 年 前 ,

他把她拉到窗边，那扇窗户嵌在一百多年前建造的厚厚的土坯墙上。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nɑːrld] ['fɪŋgər] ['pɔɪntɪd] [θruː] [ðə; ði] ['ledɪd] [peɪnz] [æt; ət][ðə; ði]['aʊtər]
and **with** **a** **gnarled** **finger** **pointed** **through** **the** **leaded** **panes** **at** **the** **outer**
和 和 一个 盘根错节的 手指 尖 通过 这 铅 窗格 在 这 外
['hɑːrbər] [bɪ'loʊ] .
harbor **below** **.**
港口 以下 .

一只布满老茧的手指透过铅玻璃窗指向下方的外港。

“ [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][biː; bi] .
“ **There** **she** **be** **.**
“ 那里 她 是 .

她就在那里。

[lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .
Look **at** **her** **.**
看 在 她 .

看看她。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] , ['neti] , [æn; ən][oʊld] [fuːl] !
I **was** **a** **fool** **,** **Nettie** **,** **an** **old** **fool** **!**
我 曾是 一个 傻子 , 内蒂 , 一个 老的 傻子 !

内蒂，我真是个傻瓜，一个老傻瓜！

[aɪ][traɪd][tuː; tə][get] [rɪtʃ] [baɪ] ['pʌtɪn] - [ɪn] [ðeɪ] ['petrəl]['moʊtɝz] , [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] - [skruː] - .
I **tried** **to** **get** **rich** **by** **puttin** **'** **in** **they** **petrol** **motors** **,** **and** **hangin** **'** **screw** **astarn** **.**
我 尝试 到 得到 富有的 经过 普丁 - 在 他们 汽油 电机 , 和 悬挂 - 拧紧 - .

我试着通过安装汽油发动机和悬挂螺丝钉来发财。

[aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [ˌnuː'fæŋgld] ['boʊts][wɜːr; wər][ðə; ði] [θɪŋ] ;
I **thought** **they** **newfangled** **boats** **were** **the** **thing** **;**
我 想法 他们 新奇的 船 是 这 事物 ;

我当时觉得那些新式船只才叫酷；

[bʌt; bət] — [ˌaɪ 'tiː][kɔːst][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][rʌn] - [ɪm] [ðeɪ] ['dɪdnt] [peɪ] .
but **—** **it** **cost** **so** **much** **to** **run** **'** **em** **they** **didn't** **pay** **.**
但 — 它 成本 所以 很多 到 跑步 - 呃 他们 没有 支付 .

但是——运行成本太高，他们没付钱。

[soʊ][ˌjuː 'es][hæz; həz][soʊld] [ðeɪ] ['endʒɪnz] , [ænd; ənd][hæd; həd] - [ɪm] [hɔːld] [aʊt] ,
So **us** **has** **sold** **they** **engines** **,** **and** **had** **'** **em** **hauled** **out** **,**
所以 我们 有 卖 他们 发动机 , 和 有 - 呃 拖拽 出去 ,

所以我们已经把那些发动机卖掉了，并把它们拖走了。

[ænd; ənd] — [ðə; ði] [aɪl] [traɪ][biː; bi][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wen] [aɪ] [bɪlt] [hɜːr; hər] ,
and **—** **the** **I'll** **Try** **be** **just** **the** **same** **as** **she** **was** **when** **I** **built** **her** **,**
和 — 这 患病的 尝试 是 只是 这 相同的 作为 她 曾是 什么时候 我 建造 她 ,

而且——我会努力让她和我当初建造她时一模一样，

['lɪvɪn] - [baɪ][hɜːr; hər][seɪlz][ænd; ənd][ðə; ði]['waɪndz][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] [ɔːl'maɪti] .
livin **'** **by** **her** **sails** **and** **the** **winds** **of** **the** **Lord** **Almighty** **.**
生活 - 经过 她 帆 和 这 风 的 这 主 全能者 .

她靠着风帆和全能主的风而活。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] !
Just **as** **she** **was** **!**
只是 作为 她 曾是 !

她本来就是这样！

[noʊ] , [nɑːt][kwaɪt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiːz] [gɑːt][ə; eɪ] [wiːl] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] ['klʌmzi] ['tɪlər] ,
No **,** **not** **quite** **,** **because** **she's** **got** **a** **wheel** **instead** **of** **the** **big** **clumsy** **tiller** **,**
不 , 不是 相当 , 因为 她是 得到 一个 车轮 反而 的 这 大的 笨拙 耕耘机 ,

不，不完全是，因为她用的是轮子而不是笨重的大型舵柄。

[ænd; ənd] — [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] .

and	—	I	was	a	fool	.
和	—	我	曾是	一个	傻子	.

而我——真是个傻瓜。

[ɔːl][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌz; wəz][tuː; tə][pʊt][ɪn][ə; eɪ]['bɔɪlər][ænd; ənd][ə; eɪ] [stiːm]

All	I	should	have	done	to	her	was	to	put	in	a	boiler	and	a	steam
全部	我	应该	有	完毕	到	她	曾是	到	放	在	一个	锅炉	和	一个	蒸汽

[wɪntʃ] [tuː; tə]['hænd(ə)l][ðə; ði] [trɔːl] .

winch	to	handle	the	trawl	.
绞盘	到	处理	这	拖网	.

我本应该给她装上锅炉和蒸汽绞车来操控拖网。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] .

That	was	a	mistake	.
那	曾是	一个	错误	.

那是个错误。

[bʌt; bət] — [ðer; ðər][hɜːr; hər][biː; bi] , [weɪtɪn] - [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ,

But	—	there	her	be	,	waitin	'	for	us	,	all	our	own	,
但	—	那里	她	是	,	等待	-	为了	我们	,	全部	我们的	自己的	,

但是——她就在那里，等着我们，她完全属于我们自己。

[ænd; ənd] [mɛ'biː] - [biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv] [ðeɪ] ['dɜːrti]['endʒɪnz] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'gen] .

and	mebbe	her'll	be	glad	to	have	they	dirty	engines	out	of	her	again	.
和	也许	-	是	高兴的	到	有	他们	肮脏的	发动机	出去	的	她	再次	.

也许她会很高兴把那些肮脏的引擎从她体内取出来。

['evriθɪŋ] [kən'sɪdərɪn] - , ” [hiː; hi] [ə'naʊnst] , ['ɔːlmoʊst] [traɪ'ʌmfəntli] , “ [ˌjuː 'es][biː; bi]['dɔɪɪn] -

Everything	considerin	'	,	”	he	announced	,	almost	triumphantly	,	“	us	be	doin	'
一切	考虑	-	,	”	他	宣布	,	几乎	凯旋而归	,	“	我们	是	做	-

[raɪt] [wel] .

right	well	.
正确的	出色地	.

“综合所有因素来看，”他几乎带着胜利的喜悦宣布，“我们做得相当不错。”

[ˌjuː 'es] [oʊnz] [ðɪs] [haʊs] .

Us	owns	this	house	.
我们	拥有	这	房子	.

这房子是我们的。

[ˌjuː 'es] [oʊnz] [ðə; ði] [aɪl] [traɪ] .

Us	owns	the	I'll	Try	.
我们	拥有	这	患病的	尝试	.

我们拥有“我会尝试”这个品牌。

[ˌjuː 'es][dəunt] [oʊ] [ə; eɪ] ['fɑːrðɪŋ] ,

Us	don't	owe	a	farthing	,
我们	不	欠	一个	法辛	,

我们一分钱都不欠。

[ænd; ənd][ˌjuː 'es][hæz; həz] [mɔːr] [ðæn; ðən][naɪn][ænd; ənd] ['twenti] [paʊnd] [ɪn][ðə; ði][bæŋk][tuː; tə] — ”

and	us	has	more	than	nine	and	twenty	pound	in	the	bank	to	—	”
和	我们	有	更多的	比	九	和	二十	磅	在	这	银行	到	—	”

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['hɔːltɪd] ,

his	voice	halted	,
他的	嗓音	停止	,

“我们银行账户里还有超过九英镑二十英镑——”他的声音戛然而止。

['loʊɚd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] ['fɪnɪʃt] — “ [tuː; tə][stɑːrt]['oʊvər] [ə'gen] .

lowered	a	trifle	,	and	then	finished	—	“	to	start	over	again	.
降低	一个	琐事	,	和	然后	完成的	—	“	到	开始	超过	再次	.

稍微降低了一点，然后就结束了——“重新开始”。

[ʌsl] [juːz][ðə; ði][wɪnd] , [ˌhɪr'æftər] , [ænd; ənd] [meɪk] ['mʌni] [soʊ] [ðæt] [wen] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][kwɪt]

Us'll	use	the	wind	,	hereafter	,	and	make	money	so	that	when	I	have	to	quit
美国将	使用	这	风	,	此后	,	和	制作	钱	所以	那	什么时候	我	有	到	辞职

[ðə; ði] [siː] ,

the	sea	,
这	海	,

以后我们将利用风力赚钱，这样当我不得不离开大海的时候，

['aʊər; ɑːr] [tuː] - [hæv; həv][ə; eɪ][faɪn][stɑːrt] .

our	two	nippers'll	have	a	fine	start	.
我们的	二	-	有	一个	美好的	开始	.

我们的两个小家伙将会有一个美好的开始。

[ə; eɪ]['prɑːpər] [gʊd] [stɑːrt] !

A	proper	good	start	!
一个	恰当的	好的	开始	!

一个好的开始!

" [ʃiː; ʃi] ['fæðəmd] [hɪz; ɪz][æŋ'zaɪətiz][æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [breɪv] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] , [ænd; ənd] [ʃʊk]

"	She	fathomed	his	anxieties	as	well	as	his	brave	dissimulation	,	and	shook
"	她	深邃	他的	焦虑	作为	出色地	作为	他的	勇敢的	伪装	,	和	摇晃

[hɜːr; hər] [hed] ['sædli] ,

her	head	sadly	,
她	头	令人遗憾的是	,

她看穿了他的焦虑以及他勇敢的伪装，悲伤地摇了摇头。

[ænd; ənd][stɛərd][ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'fekʃənətli] .

and	stared	up	at	him	affectionately	.
和	凝视	向上	在	他	亲切地	.

她仰头深情地望着他。

" ['lɪs(ə)n] , [læs] , " [hiː; hi] [sed] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['priːtens] [hæd; həd] [feɪld] .

"	Listen	,	lass	,	"	he	said	,	knowing	that	his	pretense	had	failed	.
"	听	,	小姐	,	"	他	说	,	会心	那	他的	虚伪	有	失败的	.

"听着，姑娘，"他说道，知道自己的伪装失败了。

" ['æftər][ɔːl] , [nɔːt] ['mætərz] [bʌt; bət][ðə; ði]['hɑːrbər] [laɪts] .

"	After	all	,	naught	matters	but	the	harbor	lights	.
"	后	全部	,	零	事情	但	这	港口	灯	.

"毕竟，除了港口的灯光，其他一切都不重要了。"

[aɪ] - [miːn] [ðeɪ] [laɪts] [aʊt][ðer; ðər][ɑːn] ['beri] [hed] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]

I	doan't	mean	they	lights	out	there	on	Berry	Head	,	and	at	the	end	of	the
我	-	意思是	他们	灯	出去	那里	在	浆果	头	,	和	在	这	结尾	的	这

['breɪkwɔːtər] ,

breakwater	,
防波堤	,

我指的不是贝里角和防波堤尽头的那些灯光，

[ɔːr][ðə; ði] [pɪr] .

or	the	pier	.
或者	这	码头	.

或者码头。

[aɪ] [miːn] [ðə; ði] [laɪts] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ʃaɪn] [fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] [wen] [wiː; wi] [kʌm] [hoʊm]

I	mean	the	lights	that	should	shine	for	all	of	us	when	we	come	home
我	意思是	这	灯	那	应该	闪耀	为了	全部	的	我们	什么时候	我们	来	家

[frʌm; frəm] [siː] ['æftər][ɔːl] - [biː; bi] [dʌn] .

from	sea	after	all	v'yages	be	done	.
从	海	后	全部	-	是	完毕	.

我的意思是，当我们结束所有航海任务回到家乡时，应该为我们所有人照亮的灯光。

[ðɛms] [ðə; ði] [laɪts] [ðæt] [kaʊnt] .
Them's **the** **lights** **that** **count** **.**
它们是 这 灯 那 数数 .

真正重要的是那些灯光。

[ðə; ði][wʌnz] [ðæt] ['faɪnəli] [brɪŋz] [ˌjuː 'es][hoʊm] .
The **ones** **that** **finally** **brings** **us** **home** **.**
这 一个 那 最后 带来 我们 家 .

最终带我们回家的那些人。

[soʊ] — ['nɑːθɪn] - [els] ['mætərz] [mʌtʃ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌjuː 'es][hæz; həz] [dʌn] ['aʊər; ɑːr][best]
So **—** **nothin** **'** **else** **matters** **much** **to** **us** **,** **because** **us** **has** **done** **our** **best**
所以 — 什么也没有 - 别的 事情 很多 到 我们 , 因为 我们 有 完毕 我们的 最好的
.
:
.

所以——其他的一切都不重要了，因为我们已经尽力了。

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] ?
Bean't **it** **so** **?**
豆子 它 所以 ?

真是这样吗?

- [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['dɑːtə][tuː; tə][ˌem 'iː] !
You'm **been** **a** **good** **darter** **to** **me** **!**
- 到过 一个 好的 飞镖 到 我 !

你一直是个很棒的飞镖手!

[ænd; ənd][ˌjuː 'es][hæz; həz][gɑːt][ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd][aɪ][biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər][ten] ['jɪrz] [mɔːr] ,
And **us** **has** **got** **all** **this** **,** **and** **I** **be** **good** **for** **ten** **years** **more** **,**
和 我们 有 得到 全部 这 , 和 我 是 好的 为了 十 年 更多的 ,

我们拥有这一切，而且我还能再干十年。

[ænd; ənd] — ” [ə'gen] [hiː; hi] [stɑːpt] , [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [waɪt] [hed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] ,
and **—** **”** **Again** **he** **stopped** **,** **scratched** **his** **white** **head** **with** **his** **fingers** **,**
和 — ” 再次 他 停止 , 刮痕 他的 白色的 头 和 他的 手指 ,
[siːmd] [dɪ'stræktɪd] ,
seemed **distracted** **,**
似乎 愣 ,

“然后——”他又停了下来，用手指挠了挠白发，似乎心不在焉。

[ænd; ənd] ['wɜːrid] , [ænd; ənd] ['endɪd] [wɪð; wɪθ] : “ [ænd; ənd][soʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['hɛlz] [ðer; ðər][tuː; tə]
and **worried** **,** **and** **ended** **with** **:** **“** **And** **so** **what** **the** **hell's** **there** **to**
['bɑːðər] [ə'baʊt] ?
bother **about** **?**
打扰 关于 ?

他忧心忡忡，最后说道：“所以到底有什么好担心的呢？”

[tel] [ˌem 'iː] [ðæt] !
Tell **me** **that** **!**
告诉 我 那 !

告诉我!

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃɑːkt] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'brʌpt] [rɪ'vɜːrʒ(ə)n][tuː; tə] ['siːmənz] [spiːtʃ] .
” **She** **was** **not** **shocked** **by** **his** **abrupt** **reversion** **to** **seaman's** **speech** **.**
” 她 曾是 不是 震惊 经过 他的 突然 反转 到 海员的 演讲 .

她对他突然恢复使用水手式的说话方式并不感到惊讶。

[ðə; ði]['tɜːrbɪd][ˌeksklə'meɪʃənz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['evrideɪ] [laɪf][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

The	turbid	exclamations	of	his	everyday	life	had	nothing	in	common	with	his
这	混浊	感叹词	的	他的	每天	生活	有	没有什么	在	常见的	和	他的

[sɪn'sɪr] [kən'vikʃənz] .

sincere	convictions	.
真诚	定罪	.

他日常生活中那些语无伦次的感叹与他真诚的信念毫无共同之处。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [wɔːrnd] [ə; eɪ] ['medlsəm] [bʌt; bət] [wel] - [ɪn'tenʃnd] [ænd; ənd] [wel] -

As	she	had	once	warned	a	meddlesome	but	well	-	intentioned	and	well	-
作为	她	有	一次	警告	一个	好事	但	出色地	-	有意的	和	出色地	-

[ʃɑːkt] ['vɪzɪtɪŋ] ['kjʊrət] ,

shocked	visiting	curate	,
震惊	访问	策展	,

正如她曾经警告过一位爱管闲事但出发点良好且深受震惊的来访牧师那样，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'rekəgnaɪzd] [laɪn][ʌv; əv][dɪ'vɪʒ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['kæptɪn] ['dʒɔʃuːəz] [feɪθ] ,

there	was	an	unrecognized	line	of	division	between	Captain	Joshua's	faith	,
那里	曾是	一个	未被识别的	线	的	分配	之间	队长	约书亚的	信仰	,

['revərəns] [ænd; ənd] [di'vautnis] ,

reverence	and	devoutness	,
尊敬	和	虔诚	,

约书亚上尉的信仰、敬畏和虔诚之间存在着一条未被察觉的界限。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][juːz][ʌv; əv][wɜːrdz] [wen] [ɪn]['ment(ə)l][ɔːr] ['fɪzɪk(ə)l] ['ækʃ(ə)n] .

and	his	use	of	words	when	in	mental	or	physical	action	.
和	他的	使用	的	字	什么时候	在	精神的	或者	身体的	行动	.

以及他在进行心理或生理活动时所使用的语言。

“ [hɪz; ɪz] ['grænsʌn] , [maɪ] [bɔɪz] , ” [ʃiː; ʃi] ['staʊtli] [ə'sɜːrtɪd] , “ [sez] [bæd] [θɪŋz] ['sʌmtaɪmz] .

“	His	grandsons	,	my	boys	,	”	she	stoutly	asserted	,	“	says	bad	things	sometimes	.
“	他的	孙子们	,	我的	男孩们	,	”	她	坚定地	断言	,	“	说道	坏的	事物	有时	.

“他的孙子们，我的孩子们，”她坚定地断言，“有时会说些不好的话。”

[ðer; ðər][græn] - - [meɪ] [biː; bi] ['kerləs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['sʌmtaɪmz] ;

Their	gran	-	f'ur	may	be	careless	in	front	of	them	sometimes	;
他们的	奶奶	-	-	可能	是	粗心	在	正面	的	他们	有时	;

他们的祖父有时可能会在他们面前粗心大意；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæv; həv][pʊt] [greɪt] [ɑːrmz]['oʊvər] [ðeɪ] [tuː] [lædz] ['ʃəuldəz] [æt; ət] [naɪt] [wen] [ðeɪ]

but	he	have	put	great	arms	over	they	two	lads	shoulders	at	night	when	they
但	他	有	放	伟大的	武器	超过	他们	二	小伙子们	肩膀	在	夜晚	什么时候	他们

[ɔːl] [nelt] ,

all	knelt	,
全部	跪下	,

但到了晚上，当他们都跪下时，他用强壮的双臂搂住了两个男孩的肩膀。

[ænd; ənd] [tɔːt] [ðem; ðəm]['prɑːpər] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][gɑːd] [ɔːl'maɪti] .

and	taught	them	proper	respect	for	God	Almighty	.
和	教授	他们	恰当的	尊重	为了	上帝	全能者	.

并教导他们要对全能的上帝保持应有的敬畏之心。

[ðæt] [biː; bi] [ɪ'nʌf] !

That	be	enough	!
那	是	足够的	!

这就够了！

[ðaʊ] [kʊdst] [duː][noʊ] [mɔːr] [baɪ] [ðeɪ] [lædz] [ðæn; ðən][hiː; hi] — ['kæptɪn] ['dʒɔʃwə] !

Thou	could'st	do	no	more	by	they	lads	than	he	—	Captain	Joshua	!
你	不可能	做	不	更多的	经过	他们	小伙子们	比	他	—	队长	约书亚	!

你对这些小伙子们所能做的，并不比他——约书亚上尉——更多！

[aɪ] [θɪŋk] [its] ['betər] [ðæt] - [iː] [goʊ] , [naʊ] , [ænd; ənd] — [pliːz] [dəunt] - [iː] ['evər] [kʌm] [bæk] ,

I	think	it's	better	that	'	ee	go	,	now	,	and	—	please	don't	'	ee	ever	come	back	,
我	思考	它是	更好的	那	-	ee	去	,	现在	,	和	一	请	不	-	ee	曾经	来	后退	,

我认为你最好现在就走，而且——请你永远不要回来。

[lest] [ðə; ði] [gʊd] [lɔːrd] [noʊz] [ðaʊ] [weɪst] [taɪm] !

lest	the	good	Lord	knows	thou	wastest	time	!
免得	这	好的	主	知道	你	废物	时间	!

免得上帝知道你浪费了时间!

[sʌtʃ] [men] [æz; əz] ['kæptɪn] ['dʒɔʃwə] [biː; bi] [ə; eɪ] [lɑːt] ['betər] , [aɪ] [duː] ['rekən] , [ðæn; ðən] [biː; bi] [juː; jʊ] .

Such	men	as	Captain	Joshua	be	a	lot	better	,	I	do	reckon	,	than	be	you	.
这样的	男人	作为	队长	约书亚	是	一个	很多	更好的	,	我	做	估计	,	比	是	你	.

我认为，像约书亚上尉那样的人，肯定比你强得多。

" [ðæt] [ðə; ði] [wel] - ['miːnɪŋ] ['kjʊrət] [keɪm] [noʊ] [mɔːr] [dɪd] [nɑːt] [pər'tɜːrb] [hɜːr; hər] .

"	That	the	well	-	meaning	curate	came	no	more	did	not	perturb	her	.
"	那	这	出色地	-	意义	策展	来了	不	更多的	做过	不是	扰动	她	.

"那位好心的牧师不再来了，这并没有让她感到不安。"

[ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi] ['nevər] [dɪd] .

They	say	he	never	did	.
他们	说	他	绝不	做过	.

他们说他从未这样做过。

['kæptɪn] ['dʒɔʃwə] ['trʌdʒd] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [ænd; ənd] ['diːviəs] [weɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊvərˌgæŋ] ,

Captain	Joshua	trudged	down	the	steep	and	devious	ways	of	the	Overgang	,
队长	约书亚	艰难跋涉	向下	这	陡	和	狡猾的	方式	的	这	帮派	,

约书亚船长艰难地沿着奥弗冈陡峭曲折的小路向下走去，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .

with	a	bundle	under	his	arm	.
和	一个	捆	在下面	他的	手臂	.

他胳膊下夹着一个包裹。

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [kweɪnt] [ruːfs] , [ðə; ði] ['nærəʊ] [striːt] ,

To	him	the	quaint	roofs	,	the	narrow	street	,
到	他	这	古雅	屋顶	,	这	狭窄的	街道	,

对他来说，古朴的屋顶，狭窄的街道，

[ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['stretʃɪz] [ʌv; əv] [greɪ] [stoʊn] [wɔːl] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [noʊ] ['ɪntrəst] .

the	occasional	stretches	of	gray	stone	wall	were	of	no	interest	.
这	偶然	伸展	的	灰色的	石头	墙	是	的	不	兴趣	.

偶尔出现的灰色石墙毫无吸引力。

[hiː; hi] [roʊld] [pæst] [ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] ['ɑːrtɪst] [huː] , [wɪð; wɪθ] ['iːz(ə)l] [ænd; ənd] [peɪnts] , [wʌz; wəz]

He	rolled	past	a	wandering	artist	who	,	with	easel	and	paints	,	was
他	滚动	过去的	一个	漫游	艺术家	WHO	,	和	画架	和	油漆	,	曾是

[ɪn'ræptʃərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [vjuː] ,

enraptured	with	a	view	,
眉飞色舞	和	一个	看法	,

他推着车经过一位四处游荡的艺术家，艺术家带着画架和颜料，正被眼前的景色深深吸引。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] [grʌntid]

and	under	his	breath	grunted
和	在下面	他的	气息	哼哼

他低声咕哝了一声

[ə; eɪ] [dɪ'raɪsɪv] : " [həmf] ! [loʊfɪn] - [laʊt] !

a	derisive	:	"	Humph	!	Loafin	'	lout	!
一个	嘲讽的	:	"	哼	!	洛芬	-	粗鲁	!

嘲讽道："哼！游手好闲的粗人！"

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][get][hɪm; ɪm] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] [aɪl] [traɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] ,

If	I	could	get	him	aboard	the	I'll	Try	for	a	month	,
如果	我	可以	得到	他	船上	这	患病的	尝试	为了	一个	月	,

如果我能让他登上“我会尝试”号一个月，

[aɪ'd] [meɪk] [ə; eɪ]['juːsf(ə)l][mæn] [aʊt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] .

I'd	make	a	useful	man	out	of	nothing	.
ID	制作	一个	有用	男人	出去	的	没有什么	.

我能化腐朽为神奇。

['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['prɪti] [θɪŋz] , [hiː; hi][biː; bi] .

Playing	with	pretty	things	,	he	be	.
玩耍	和	漂亮的	事物	,	他	是	.

他喜欢玩弄漂亮的东西。

[noʊ][juːz] !

No	use	!
不	使用	!

没用！

” [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][stænd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] - ['tʃændlɚz]

”	He	could	not	resist	the	temptation	to	stand	in	front	of	a	ship	-	chandler's
”	他	可以	不是	抵抗	这	诱惑	到	站立	在	正面	的	一个	船	-	钱德勒的

[ʃoʊ] - ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [ster] [ˌðer'ɪn] [æt; ət][ə; eɪ][kəm'pækt] [stiːm] [wɪntʃ] ['skersli] ['lɑːrdʒər]

show	-	window	and	stare	therein	at	a	compact	steam	winch	scarcely	larger
展示	-	窗户	和	盯	其中	在	一个	袖珍的	蒸汽	绞盘	几乎	更大的

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['soʊɪŋ] [mə'ʃiːn] ,

than	a	sewing	machine	,
比	一个	缝纫	机器	,

“他忍不住站在船舶用品商店的橱窗前，盯着里面一台比缝纫机大不了多少的小型蒸汽绞车看。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [bræs] - [baʊnd] ['bɔɪlər] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	brass	-	bound	boiler	beside	it	.
和	这	黄铜	-	边界	锅炉	旁	它	.

还有旁边那台黄铜包边的锅炉。

“ [wɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði][lɔːrd][aɪ'd][ə; eɪ] [bɔːt] [juː; jʊ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt] [bleɪmd] ['moʊtər] - ['endʒɪn] , ”

“	Wish	to	the	Lord	I'd	a	bought	you	instead	of	that	blamed	motor	-	engine	,	”
“	希望	到	这	主	ID	一个	买	你	反而	的	那	被指责	发动机	-	引擎	,	”

[hiː; hi] [θɔːt] .

he	thought	.
他	想法	.

“我真希望我买的是你而不是那台该死的发动机，”他心想。

“ [ðə; ði] [aɪl] [traɪ][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][læst] [ʃɪps] [left] [ðæt] [hæz; həz][tuː; tə] [hɔɪst] [trɔːlz] [baɪ][hænd]

“	The	I'll	Try	be	one	of	the	last	ships	left	that	has	to	hoist	trawls	by	hand
“	这	患病的	尝试	是	一	的	这	最后的	船舶	左边	那	有	到	提升	拖网	经过	手

- [wɪntʃ] [ænd; ənd] — [greɪt] ['dɔləps] ,

-	winch	and	—	great	dollops	,
-	绞盘	和	—	伟大的	一小团	,

“‘我会尝试’号是目前仅存的几艘仍然需要用手摇绞车吊起拖网的船只之一，而且——数量非常多，

[ˌaɪ 'tiː][duː][biː; bi][hɑːrd][wɜːrk] !

it	do	be	hard	work	!
它	做	是	难的	工作	!

这确实是份辛苦的工作！

” [ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['trʌbld] [saɪ] [slɪpt] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tʃek] [ˌaɪ 'tiː] ,

”	A	long	,	troubled	sigh	slipped	out	before	he	could	check	it	,
”	一个	长的	,	麻烦	叹	滑倒了	出去	前	他	可以	查看	它	,

“还没等他反应过来，一声长长的、忧虑的叹息就悄然逸出。”

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə]['heɪs(ə)n] [ə'weɪ] [lest][ðə; ði][sɪn][ʌv; əv]['envi] [kriːp] [θruː]

and	he	had	turned	to	hasten	away	lest	the	sin	of	envy	creep	through
和	他	有	转向	到	趋	离开	免得	这	罪	的	嫉妒	潜行者	通过

[hɪz; ɪz][maɪnd] ,

his	mind	,
他的	头脑	,

他转身匆匆离开，唯恐嫉妒的罪恶感涌上心头。

[wen] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃændlər] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] .

when	the	voice	of	the	chandler	stopped	him	.
什么时候	这	嗓音	的	这	钱德勒	停止	他	.

这时，店主的声音让他停了下来。

“ ['mɔːrnɪŋ] , ['kæptɪn] [dʒɑːʃ] .

“	Morning	,	Captain	Josh	.
“	早晨	,	队长	乔什	.

“早上好，乔希船长。”

[siː] [juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [wɪntʃ] .

See	you	looking	at	that	winch	.
看	你	寻找	在	那	绞盘	.

我看到你在看那个绞盘了。

[aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [juːd] [biː; bi][ɪn][tuː; tə] [bai] [ðæt] [lɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [aɪl] [traɪ] .

I	had	expected	you'd	be	in	to	buy	that	lot	for	the	I'll	Try	.
我	有	预期的	你会	是	在	到	买	那	很多	为了	这	患病的	尝试	.

我原以为你会为了“我会试试”活动而买下那批货。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

You	should	have	it	.
你	应该	有	它	.

你应该拥有它。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [mɔːr] [wɜːrk][ðæn; ðən] [tuː] [men] [ə'bɔːrd] .

It	does	more	work	than	two	men	aboard	.
它	做	更多的	工作	比	二	男人	船上	.

它比船上两个人的工作效率更高。

['wʊdnt] [juː; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] ? ”

Wouldn't	you	like	it	?	”
不会	你	喜欢	它	?	”

你难道不喜欢吗?

“ [aɪ'd][laɪk][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl] [raɪt] , [dʒɑːn] , ” [sed] [ðə; ði] ['skɪpər] ,

“	I'd	like	it	,	all	right	,	John	,	”	said	the	skipper	,
“	ID	喜欢	它	,	全部	正确的	,	约翰	,	”	说	这	船长	,

“我当然愿意，约翰，”船长说道。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [wɪð; wɪθ][bæd]['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ænd; ənd][bæd]['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts] , [ænd; ənd] [ðæt] [fuːl]

“	but	what	with	bad	catches	and	bad	markets	,	and	that	fool
“	但	什么	和	坏的	捕获物	和	坏的	市场	,	和	那	傻子

[ɪk'sperɪmənt][wɪð; wɪθ]['moʊtɚz] ,

experiment	with	motors	,
实验	和	电机	,

“但由于捕捞量低、市场行情差，再加上那个傻瓜对发动机的实验，

[aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['mʌni] , [ænd; ənd] —

I	haven't	the	money	,	and	—
我	还没有	这	钱	,	和	—

我没钱，而且——

" [ðə; ði] [ʃɪp] - ['tʃændlər] [læft] [æz; əz] [ɪf] [ɪ'mensli] [ə'mju:zd] .
" **The ship - chandler laughed as if immensely amused .**
" 这 船 - 钱德勒 笑了 作为 如果 非常 觉得好笑 .

"船舶用品商哈哈大笑，似乎觉得非常有趣。"

" [sɪns] [wen] [hæz; həz] ['eni] [mæn] [ɪn] ['brɪksəm] [taʊn] [æskt] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [wɜ:rd]
" Since when has any man in Brixham town asked anything more than the word
" 自从 什么时候 有 任何 男人 在 布里克斯汉姆 镇 问 任何事物 更多的 比 这 单词
[ʌv; əv] ['kæptɪn] [dʒɑ:ʃ] ?
of Captain Josh ?
的 队长 乔什 ?

"布里克瑟姆镇上什么时候有人不相信乔什上尉的话了？"

[waɪ] , [ju:; jʊ] [kæn; kən] [hæv; həv] [maɪ] [ʃɑ:p] [ɑ:n] [jʊr; jər] [wɜ:rd] ! "
Why , you can have my shop on your word ! "
为什么 , 你 能 有 我的 店铺 在 你的 单词 ! "

"你只要答应我，我的店就归你！"

" [noʊp] , " [sed] [ðə; ði] ['vetərən] .
" Nope , " said the veteran .
" 没有 , " 说 这 老将 .

"不，"这位老兵说道。

" [aɪl] ['nevər] [baɪ] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] [aɪ] [kɑ:nt] [peɪ] [fɔ:r; fər] .
" I'll never buy anything more I can't pay for .
" 患病的 绝不 买 任何事物 更多的 我 不能 支付 为了 .

"我以后再也不会买我付不起的东西了。"

[aɪm] [tu:] [oʊld] [naʊ] [tu:; tə] [teɪk] ['eni] [tʃæns] [ɑ:n] ['dɛts] .
I'm too old now to take any chance on debts .
我是 也 老的 现在 到 拿 任何 机会 在 债务 .

我现在年纪大了，不能再冒任何负债的风险了。

[wen] [maɪ] [taɪm] [kʌmz] , [ðoʊz] [ʌp] [ðer; ðər] [ɑ:n] [ðə; ði] [hɪl] — [ju:; jʊ] [noʊ] ,
When my time comes , those up there on the hill — you know ,
什么时候 我的 时间 来 , 那些 向上 那里 在 这 爬坡道 — 你 知道 ,

当我的死期到来时，那些住在山上的人——你知道的，

" — [ænd; ənd] [hi:; hi] [dʒɜ:rk] [ə; eɪ] ['hevi] [θʌm] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn]
" — and he jerked a heavy thumb over his shoulder in the direction
" — 和 他 猛地一抖 一个 重的 拇指 超过 他的 肩膀 在 这 方向
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hoʊm] ,
of his home ,
的 他的 家 ,

——说着，他用粗重的拇指猛地向身后家的方向比划了一下。

— " [ðeɪl] [hæv; həv] [noʊ] ['dɛts] [ʌv; əv] [maɪn] [tu:; tə] [mi:t] .
— " they'll have no debts of mine to meet .
— " 他们会 有 不 债务 的 矿 到 见面 .

"他们无需偿还我的任何债务。"

[nɑ:t] [wʌn] !
Not one !
不是 一 !

一个也没有！

[nɑ:t] [ə; eɪ] [dæmd] ['fɑ:rðɪŋ] ! "
Not a damned farthing ! "
不是 一个 该死的 法辛 ! "

一分钱都没有！

“ [aɪl] [rɪsk][jʊr; jər] ['lɪvɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['hʌndrəd] , [ən'les] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [siː] [gets][juː; jʊ]
“ I'll risk your living to be a hundred , unless , of course , the sea gets you
“ 患病的 风险 你的 活的 到 是 一个 百 , 除非 , 的 课程 , 这 海 获得 你
,
,
,

“我愿冒着你的生命危险让你活到一百岁，当然，除非你被大海吞噬。”

” [ɪn'sɪstɪd] [ðə; ði] ['diːlər] ; [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld]['mærɪnər][smaɪld][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
” insisted the dealer ; but the old mariner smiled and shook his head .
” 坚持 这 经销商 ; 但 这 老的 水手 微笑 和 摇晃 他的 头 .

“商人坚持道；但老水手笑着摇了摇头。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [dʒɑːn] , [ˌaɪ 'tiː][eɪnt][gɑːt][ˌem 'iː] [jet] ;
“ Of course , John , it aint got me yet ;
“ 的 课程 , 约翰 , 它 不是 得到 我 然而 ;

“当然，约翰，我还没被它击中呢；

[bʌt; bət][aɪ] [der] [seɪ] [ðæt] [sʌm; səm] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] - [hæv; həv][ə; eɪ]['tʌs(ə)l] [wen] [aɪl]
but I dare say that some time it and me'll have a tussle when I'll
但 我 敢 说 那 一些 时间 它 和 - 有 一个 争执 什么时候 患病的
[kʌm] [ɔːf]['sekənd] [best] .
come off second best .
来 离开 第二 最好的 .

但我敢说，总有一天我会和它较量一番，而我肯定会输。

[bʌt; bət] [aɪl] [nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] [stiːm] [wɪntʃ] [tɪl] [aɪ][kæn; kən] [peɪ] [kæʃ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . ”
But I'll not have the steam winch till I can pay cash for it . ”
但 患病的 不是 有 这 蒸汽 绞盘 直到 我 能 支付 现金 为了 它 . ”

但我得等到能用现金支付的时候才能买下那台蒸汽绞车。

“ [ɔːl] [raɪt] !
“ All right !
“ 全部 正确的 !

“好的！

[goʊ][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] ['stʌbərn] [oʊld] [ʃel] - [bæk] !
Go it , you stubborn old shell - back !
去 它 , 你 固执的 老的 壳 - 后退 !

加油，你这顽固的老家伙！

” [læft] [ðə; ði] ['tʃændlər] ; [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] ['kæptɪn] [dʒɑːʃ] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['roʊlɪŋ] ,
” laughed the chandler ; and then as Captain Josh continued his rolling ,
” 笑了 这 钱德勒 ; 和 然后 作为 队长 乔什 持续 他的 滚动 ,
['klʌmpɪŋ] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['nærəʊ] [striːt] ,
clumping way down the narrow street ,
聚集 方式 向下 这 狭窄的 街道 ,

“,”店主笑着说；然后，乔什船长继续沿着狭窄的街道蹒跚而行，

[smaɪld] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɑːbstɪnəsi] , [ænd; ənd] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [nuː] [ə'sɪstənt] , [huː] [hæd; həd]
smiled at his obstinacy , and discovering that his new assistant , who had
微笑 在 他的 固执 , 和 发现 那 他的 新的 助手 , WHO 有
[bʌt; bət]['riːs(ə)ntli] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm] ['brɪstl] ,
but recently arrived from Bristol ,
但 最近 到达的 从 布里斯托尔 ,

他笑着回应他的固执，并发现他的新助手——一位刚从布里斯托尔来不久的助手——

[wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] [sed] ['gærələsli] : “ [ðer; ðər][hiː; hi][goʊz] , [waɪt] [ʌv; əv] [hed] [ænd; ənd]

was	at	his	side	said	garrulously	:	“	There	he	goes	,	white	of	head	and
曾是	在	他的	边	说	喋喋不休	:	“	那里	他	去	,	白色的	的	头	和

[kliːn] [ʌv; əv] [hɑːrt] .

clean	of	heart	.
干净的	的	心	.

在他身边喋喋不休地说：“瞧他，头脑清醒，心地纯洁。”

[ˌʌn'bendɪŋ] !

Unbending	!
不屈	!

不屈！

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] , [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][sɪks] [fiːt] [tuː] [tɔːl] ,

And	I	can	remember	,	as	a	boy	,	when	he	was	six	feet	two	tall	,
和	我	能	记住	,	作为	一个	男生	,	什么时候	他	曾是	六	脚	二	高的	,

我记得小时候，他身高六英尺二英寸（约1.88米）。

[ænd; ənd][ðə; ði] [brɔːdɪst] - ['ʃoʊldərd] [mæn][ɪn][ɔːl][ðə; ði][pɔːrt] .

and	the	broadest	-	shouldered	man	in	all	the	port	.
和	这	最广泛的	-	肩部	男人	在	全部	这	港口	.

以及全港肩膀最宽阔的男人。

['ædmərəl][ʌv; əv][ðə; ði] [fliːt] , [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] ['jɪrz] .

Admiral	of	the	fleet	,	for	more	than	twenty	years	.
上将	的	这	舰队	,	为了	更多的	比	二十	年	.

担任海军元帅超过二十年。

[æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ]['seɪlərˌmæn][æz; əz]['evər] [klɪrd] [frʌm; frəm] ['brɪksəm] .

As	good	a	sailorman	as	ever	cleared	from	Brixham	.
作为	好的	一个	水手	作为	曾经	已清除	从	布里克斯汉姆	.

布里克斯汉姆有史以来最优秀的船员之一。

[faɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] [preɪ] .

Fight	as	well	as	he	can	pray	.
斗争	作为	出色地	作为	他	能	祈祷	.

他会像祈祷一样努力战斗。

[wʌn] [taɪm] , [ə'baʊt] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naɪ] [ɑːn][tuː; tə] ['fɪfti] - [faɪv] ,

One	time	,	about	twenty	years	ago	,	when	he	was	nigh	on	to	fifty	-	five	,
一	时间	,	关于	二十	年	前	,	什么时候	他	曾是	夜	在	到	五十	-	五	,

大约二十年前，他快五十五岁的时候，有一次

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [friː] - [fɔːr; fər] - [ɔːl] ['rʌkʃən] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [kiː] .

there	was	a	free	-	for	-	all	ruction	down	on	the	quay	.
那里	曾是	一个	自由的	-	为了	-	全部	震动	向下	在	这	码头	.

码头上爆发了一场混战。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['piːsmeɪkər] [ænd; ənd]['kwoʊtɪd][ðə; ði]['baɪb(ə)l][æt; ət] - [ɪm] ; [bʌt; bət]

He	tried	to	be	a	peacemaker	and	quoted	the	Bible	at	'	em	;	but
他	尝试	到	是	一个	和平缔造者	和	引	这	圣经	在	-	呃	;	但

[wen] [ðæt] ['dɪdnt] [wɜːrk] ,

when	that	didn't	work	,
什么时候	那	没有	工作	,

他试图调解冲突，并引用圣经教导他们；但当这招行不通时，

[hiː; hi] [seɪld] [ɪn] ; [ænd; ənd] [lɔːrd] , [lʌv] [ˌem 'iː] , [bɔɪ] !

he	sailed	in	;	and	Lord	,	love	me	,	boy	!
他	航行	在	;	和	主	,	爱	我	,	男生	!

他乘船而来；老天爷啊，请爱我吧，孩子！

[hiː; hi] [geɪv] - [ɪm] [mɔːr] [faɪt] [ðæn; ðən] [ðeid] ['evər] [siːn] [ɪn][ɔːl][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] !

He	gave	'	em	more	fight	than	they'd	ever	seen	in	all	their	lives	!
他	给予	-	呃	更多的	斗争	比	他们会	曾经	已见	在	全部	他们的	生活	!

他让他们见识到了他们一生中从未见过的战斗力!

[hiː; hi] [meɪd] - [ɪm] [sɪk] [ʌv; əv] ['faɪtɪn] - [ɪn][ə'baʊt] [θriː] ['mɪnɪts] .

He	made	'	em	sick	of	fightin	'	in	about	three	minutes	.
他	制成	-	呃	生病的	的	战斗	-	在	关于	三	分钟	.

他只用了三分钟就让他们厌倦了打架。

[wen] [hiː; hi][gɑːt] [θruː] , [ðeɪ] [wʌz; wəz]['leɪɪn] - [ə'baʊt][laɪk][dɔːg] - [fɪʃ] , [gæspɪn] - [ænd; ənd]

When	he	got	through	,	they	was	layin	'	about	like	dog	-	fish	,	gaspin	'	and
什么时候	他	得到	通过	,	他们	曾是	躺着	-	关于	喜欢	狗	-	鱼	,	加斯平	-	和

- - [laɪk][mæd] .

wrigglin	'	like	mad	.
-	-	喜欢	疯狂的	.

当他到达目的地时，他们像狗鱼一样躺在那里，拼命喘息、疯狂扭动。

[ɔːl][ðə; ði] [faɪt] [wʌz; wəz] [gɔːn] [aʊt][ʌv; əv] - [ɪm] ;

All	the	fight	was	gone	out	of	'	em	;
全部	这	斗争	曾是	已消失	出去	的	-	呃	;

他们所有的斗志都消失了;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [duː] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][hiː; hi] [juːst] [waɪl] [θɪŋz] [wʌz; wəz][hɑːt]['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt]

but	they	do	say	that	the	language	he	used	while	things	was	hot	indicated	that
但	他们	做	说	那	这	语言	他	用过的	尽管	事物	曾是	热的	表明的	那

[fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ] ['hiːd] [fər'gɑːtn] [ɔːl][ðə; ði] ['skrɪptʃər] ['evər][hiː; hi] [nuː] .

for	the	time	being	he'd	forgotten	all	the	scripture	ever	he	knew	.
为了	这	时间	存在	他会	被遗忘的	全部	这	圣经	曾经	他	知道	.

但他们确实说，他在情绪激动时使用的语言表明，他暂时忘记了他曾经知道的所有经文。

[jʊə(r)] [frʌm; frəm] ['brɪstl] , [jʌŋ] ['feloʊ] , [bʌt; bət] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [oʊld] ['felər] ,

You're	from	Bristol	,	young	fellow	,	but	take	a	look	at	that	old	feller	,
你是	从	布里斯托尔	,	年轻的	同伴	,	但	拿	一个	看	在	那	老的	伙计	,

年轻人，你是布里斯托尔人，但看看那位老先生。

['soʊz] [juːl] [noʊ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [jʊə(r)] ['lʊkɪn] - [æt; ət][ə; eɪ][mæn] !

so's	you'll	know	him	again	,	because	,	I	tell	you	,	you're	lookin	'	at	a	man	!
所以也是	你会	知道	他	再次	,	因为	,	我	告诉	你	,	你是	在看	-	在	一个	男人	!

所以你以后还会认出他，因为，我告诉你，你眼前这位就是个男人!

" [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [ə'sɪstənt] , [tuː; tə] [pliːz] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] , [lʊkt] , [ænd; ənd] — ['smʌðəd]

"	And	the	new	assistant	,	to	please	his	employer	,	looked	,	and	—	smothered
"	和	这	新的	助手	,	到	请	他的	雇主	,	看起来	,	和	—	窒息

[ə; eɪ] [dɪ'raɪsɪv] [grɪn] !

a	derisive	grin	!
一个	嘲讽的	咧嘴笑	!

"而新来的助理为了讨好他的雇主，看了一眼，然后——强忍住嘲讽的笑容！"

[ðə; ði] [ʃɪps] [ɪn][ðə; ði]['hɑːrbər] [rɔkt] [ænd; ənd] [swei] ,

The	ships	in	the	harbor	rocked	and	swayed	,
这	船舶	在	这	港口	摇滚	和	摇摆	,

港口里的船只摇晃不定。

['lɪftɪd] [ænd; ənd] [fel] [ɪn][ðə; ði] ['rɪðmɪk] [ʌp'hiːv] [ænd; ənd] ['daʊnfɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [swel] [ðæt] [pʊʃt]

lifted	and	fell	in	the	rhythmic	upheave	and	downfall	of	the	swell	that	pushed
抬起	和	跌倒	在	这	节奏	隆起	和	倒台	的	这	膨胀	那	推动

[ɪn][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv]['tɔːrˌbeɪ] .

in	and	out	of	Torbay	.
在	和	出去	的	托贝	.

随着涌入和涌出托贝湾的波浪有节奏地起伏，它也随之升起和落下。

[ðeɪ] [siːmd] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [ðæt] ['splendɪd] ['bjuːti] [ʌv; əv] [greɪ] [ɔːr] [red] [klɪfs] [ðæt] [riəd]

They	seemed	a	part	of	that	splendid	beauty	of	gray	or	red	cliffs	that	reared
他们	似乎	一个	部分	的	那	灿烂	美丽	的	灰色的	或者	红色的	悬崖	那	饲养

[ðəm'selvz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

themselves	about	it	,
他们自己	关于	它	,

它们似乎与周围高耸入云的灰色或红色悬崖的壮丽美景融为一体。

[ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðiː] [siː] [ðæt] [ɪn]['leɪzi] [muːd] ['mɪrli] ['rɪpld] [ɪts] [ʃɔːz] ,

a	part	of	the	sea	that	in	lazy	mood	merely	rippled	its	shores	,
一个	部分	的	这	海	那	在	懒惰的	情绪	仅仅	涟漪	它是	海岸	,

大海的一部分，慵懒地泛起阵阵涟漪。

[ɔːr][ɪn] - ['tempɪsts] [tɔːr] [ɪn]['fjʊri]['ɪnwərd][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ˌɑːr aɪ 'piː][ðə; ðiː] [red] [ænd; ənd]

or	in	sou'easterly	tempests	tore	in	fury	inward	as	if	to	rip	the	red	and
或者	在	-	暴风雨	撕裂	在	愤怒	向内	作为	如果	到	撕裂	这	红色的	和

[greɪ] [klɪfs] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [faʊn'deɪʃnz] [ænd; ənd] [ə'blɪtəreɪt] [ðə; ðiː] [ɪn'sɜːrkl] [ɜːrθ] .

gray	cliffs	from	their	foundations	and	obliterate	the	encircling	earth	.
灰色的	悬崖	从	他们的	基础	和	泯	这	包围	地球	.

或者，东南风暴猛烈地向内撕裂，仿佛要将红色和灰色的悬崖从地基上扯下来，并将周围的土地摧毁。

[bʌt; bət][ðə; ðiː] [red] [ænd; ənd] [greɪ] [klɪfs] [ɪn'veriəbli] [wʌn] .

But	the	red	and	gray	cliffs	invariably	won	.
但	这	红色的	和	灰色的	悬崖	总是	韩元	.

但最终，红灰相间的悬崖总是占据上风。

[ðə; ðiː] [ʃɪps] [ɪn][ðə; ðiː]['hɑːrbər] , [ketʃ] - [rɪgd] , [red] - [seɪld] , ['eɪb(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['siːz] [wer]

The	ships	in	the	harbor	,	ketch	-	rigged	,	red	-	sailed	,	able	to	live	in	seas	where
这	船舶	在	这	港口	,	双体帆船	-	作弊	,	红色的	-	航行	,	有能力的	到	居住	在	海域	在哪里

[hjuːdʒ]['laɪnɝz] ['perɪʃt] ,

huge	liners	perished	,
巨大的	衬垫	遇难	,

港口里的船只，双桅帆船，红帆，能够在巨型邮轮沉没的海域生存。

[wɜːr; wər] ['iːgər] [tuː; tə][biː; biː]['lɪbəreɪtɪd][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['muːrɪŋz] .

were	eager	to	be	liberated	from	their	moorings	.
是	渴望的	到	是	解放	从	他们的	系泊	.

他们渴望挣脱束缚。

[ðer; ðər] [kruːz] , ['klʌmzi] , ['ɔːkwərd] , [ɪ'nept][ɑːn][lænd] , [bʌt; bət]['dekst(ə)rəs] , [æpt][ænd; ənd]['greɪsf(ə)l]

Their	crews	,	clumsy	,	awkward	,	inept	on	land	,	but	dexterous	,	apt	and	graceful
他们的	船员	,	笨拙	,	尴尬的	,	笨拙	在	土地	,	但	轻巧	,	易于	和	优美

[ɑːn] [siː] - [wɑːʃt] [deks] ,

on	sea	-	washed	decks	,
在	海	-	洗过	甲板	,

他们的船员在陆地上笨拙、迟钝、不称职，但在波涛汹涌的甲板上却灵巧、娴熟、优雅。

[briːðd] ['diːpli] , ['friːli] ,

breathed	deeply	,	freely	,
呼吸	深	,	自由	,

深呼吸，呼吸顺畅，

[wʌns] [ðeɪ] [stept] [ə'bɔːrd] [ðə; ðiː]['dɪŋi; 'dɪŋgi] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [roʊ] [frʌm; frəm][ðə; ðiː] [plə'sɪdəti]

once	they	stepped	aboard	the	dinghies	that	they	must	row	from	the	placidity
一次	他们	步	船上	这	小艇	那	他们	必须	排	从	这	平静

[ʌv; əv][ðə; ðiː] ['ɪnər] ['hɑːrbər][aʊt]['ɪntuː][ðə; ðiː][sɜːrdʒ] .

of	the	inner	harbor	out	into	the	surge	.
的	这	内	港口	出去	进入	这	涌	.

一旦他们踏上小艇，就必须从平静的内港划到波涛汹涌的海面上。

[ðə; ði] ['bætərd] , ['ʌgli] [hændz] , [tɔːrn] [pər'petʃuəli] [baɪ][ðə; ði] [gæʃ] [ʌv; əv][roʊp][ænd; əd] [trɔːl] ,

The	battered	,	ugly	hands	,	torn	perpetually	by	the	gash	of	rope	and	trawl	,
这	伤痕累累	,	丑陋的	双手	,	撕裂	永恒地	经过	这	伤口	的	绳索	和	拖网	,

那双伤痕累累、丑陋不堪的手，总是被绳索和拖网割伤，伤痕累累。

[tɑːrd] [tuː; tə] ['blæknəs] , [θɪk] - ['fɪŋgərd] , [hjuːdʒ] - ['nʌkld] , [ðæt] [ə'ʃɔːr] [swʌŋ] ['eɪmləsli]

tarred	to	blackness	,	thick	-	fingered	,	huge	-	knuckled	,	that	ashore	swung	aimlessly
焦油	到	黑	,	厚的	-	用手指	,	巨大的	-	指关节	,	那	岸上	摇摆	漫无目的地

[ænd; əd] [ʌn'geɪnli] ,

and	ungainly	,
和	笨拙的	,

浑身漆黑，手指粗壮，指节巨大，在岸上笨拙地、漫无目的地摇摆着，

[siːmd] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ] ['paʊər] , [dɪ'sɪʒ(ə)n][ænd; əd] [skɪl] .

seemed	now	to	be	endowed	with	power	,	decision	and	skill	.
似乎	现在	到	是	捐赠	和	力量	,	决定	和	技能	.

现在他似乎被赋予了权力、决策力和技巧。

[ðə; ði] [fiːt] [ðæt] , [ɪn'keɪst] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] ['leðər] [buːts] , ['stʌmbld] ['oʊvər][ðə; ði] ['kɑːblz] [ʌv; əv]

The	feet	that	,	incased	in	the	high	leather	boots	,	stumbled	over	the	cobbles	of
这	脚	那	,	封装	在	这	高的	皮革	靴子	,	踉跄	超过	这	鹅卵石	的

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːts] ,

the	village	streets	,
这	村庄	街道	,

那双穿着高筒皮靴的脚，在村庄街道的鹅卵石路上蹒跚而行。

[naʊ] ['deftli] [ə'dæptɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

now	deftly	adapted	themselves	to	the	roll	of	the	sea	.
现在	巧妙地	改编	他们自己	到	这	卷	的	这	海	.

现在它们巧妙地适应了海浪的起伏。

[ðə; ði][lænd][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] ['elɪmənt] .

The	land	was	not	their	element	.
这	土地	曾是	不是	他们的	元素	.

土地并非他们的归属。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɔːrən] .

It	was	foreign	.
它	曾是	外国的	.

它是外国的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [dɪs'teɪstf(ə)l] .

It	was	sometimes	distasteful	.
它	曾是	有时	令人厌恶的	.

有时令人反感。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [hɑːrd] .

It	was	too	hard	.
它	曾是	也	难的	.

太难了。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [jiːld] [ænd; əd] [sweɪ] [ænd; əd] [gɪv] .

It	did	not	yield	and	sway	and	give	.
它	做过	不是	屈服	和	摇摆	和	给	.

它没有屈服、摇摆或让步。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ][laɪf][ɪn][ɪt'self] .

It	had	no	life	in	itself	.
它	有	不	生活	在	本身	.

它本身并没有生命。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] [θɪŋ] [ðæt] ['nevər] [muːvd] [ænd; ənd]['nevər] [met][ðer; ðər] [tred] ,

It	was	a	dead	thing	that	never	moved	and	never	met	their	tread	,
它	曾是	一个	死的	事物	那	绝不	已搬	和	绝不	遇见	他们的	踏	,

那是一具死寂的躯体，一动不动，也从未踏过他们的脚步。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɪ'nɜːrt] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [sə'steɪnd] [ə; eɪ] [ˌsʌb'kɑːnʃəs] [dɪs'trʌst]

and	when	it	lay	inert	beneath	them	,	they	sustained	a	subconscious	distrust
和	什么时候	它	躺	惰性	下面	他们	,	他们	持续	一个	潜意识	怀疑

[ʌv; əv][ɪts] [sə'lɪdəti] .

of	its	solidity	.
的	它是	固体	.

而当它静静地躺在他们脚下时，他们潜意识里对它的坚固性产生了怀疑。

[tuː; tə] [ðiːz] [men] [huː] [θruː'aʊt] [ɔːl][ðer; ðər] ['jɪrz] [hæd; həd] [bɪn] [hə'bɪtʃueɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt]

To	these	men	who	throughout	all	their	years	had	been	habituated	to	the	great
到	这些	男人	WHO	自始至终	全部	他们的	年	有	到过	习惯性的	到	这	伟大的

,

,

,

对于这些多年来一直习惯于伟大的人来说，

['kʌmfərtɪŋ] [roʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

comforting	roll	of	the	sea	,
令人感到安慰	卷	的	这	海	,

令人舒心的海浪声

[ɔːr][ðə; ði]['petʃələnt] [ʌn'rest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wen] [laɪk][æn; ən]['æŋgri][tʃaɪld][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['stɔrmd]

or	the	petulant	unrest	of	it	when	like	an	angry	child	it	had	stormed
或者	这	任性的	动荡	的	它	什么时候	喜欢	一个	生气的	孩子	它	有	暴风雨

[æz; əz] [ɪf] [æt; ət] [rɪ'streɪnt] ,

as	if	at	restraint	,
作为	如果	在	克制	,

或者像个愤怒的孩子一样，它像被压制住一样，肆意妄为，焦躁不安。

[ðə; ði][lænd][wʌz; wəz]['stægnənt] , [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [ʌn'nætʃrəl] , [ə; eɪ] ['sʌlən] [θɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [soʊl][ɔːr]

the	land	was	stagnant	,	uncomfortable	,	unnatural	,	a	sullen	thing	without	soul	or
这	土地	曾是	停滞不前	,	不舒服	,	不自然	,	一个	忧郁	事物	没有	灵魂	或者

['spɪrɪt][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] .

spirit	of	its	own	.
精神	的	它是	自己的	.

这片土地死气沉沉，令人不适，不自然，阴郁沉闷，没有自己的灵魂或精神。

[ðə; ði]['dɪŋi; 'dɪŋgi] [rɔkt] [ænd; ənd] [roʊld] [ænd; ənd] [tɔːst] [wen] [ðeɪ] [left][ðə; ði] [pɪr] ;

The	dinghies	rocked	and	rolled	and	tossed	when	they	left	the	pier	;
这	小艇	摇滚	和	滚动	和	抛掷	什么时候	他们	左边	这	码头	;

小艇离开码头时，剧烈摇晃颠簸；

[bʌt; bət][ɪn] [iːtʃ] [wʌn][mæn][sæt][ænd; ənd] [pʊld] [æt; ət][ə; eɪ] ['hevi] [ɔːr] [ðæt] [wʌz; wəz][ʌv; əv]

but	in	each	one	man	sat	and	pulled	at	a	heavy	oar	that	was	of
但	在	每个	一	男人	卫星	和	拉	在	一个	重的	桨	那	曾是	的

['fɛðərz] [weɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][taɪm] - [treɪnd] [hændz] ,

feather's	weight	in	his	time	-	trained	hands	,
羽毛的	重量	在	他的	时间	-	受过训练	双手	,

但每艘船上都坐着一个人，他熟练地划着沉重的船桨，而这艘船桨在他训练有素的手中却轻如鸿毛。

[waɪl] [ə'nʌðər] [stʊd] , [feɪst] [ðə; ði][baʊ; boʊ][ænd; ənd] [pʊʃt] , ['evər] ['kiːpɪŋ] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn]

while	another	stood	,	faced	the	bow	and	pushed	,	ever	keeping	an	eye	on
尽管	其他	站立	,	面对	这	弓	和	推动	,	曾经	保持	一个	眼睛	在

[ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

destination	.
目的地	.

另一艘船则站着，面向船头，用力推，始终注视着目的地。

[ænd; ənd]['evər][hi:; hi] ['bælənst] [æz; əz] ['delɪkətli] [ænd; ənd][æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz][ə; eɪ]['sɜ:rkəs] - ['raɪdər]

And	ever	he	balanced	as	delicately	and	as	surely	as	a	Circus	-	rider
和	曾经	他	均衡	作为	轻柔地	和	作为	一定	作为	一个	马戏团	-	骑士

[ɑ:n][ðə; ði] [ber] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔ:rs] ,

on	the	bare	back	of	a	horse	,
在	这	裸	后退	的	一个	马	,

他始终保持着平衡，就像马戏团的骑手在光秃秃的马背上一样轻盈稳健。

['ji:ldɪŋ] , ['teɪkɪŋ] , [bʌt; bət] [ə'drɔɪtli] [meɪn'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mæstəri] .

yielding	,	taking	,	but	adroitly	maintaining	his	mastery	.
屈服	,	采取	,	但	巧妙地	保持	他的	精通	.

他做出让步，接受挑战，但巧妙地保持着自己的优势。

[ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði]['boʊts] [pæst] ['kɑ:ments] [ðæt] [maɪt] [saʊnd] [streɪndʒ][tu:; tə][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv]

The	men	in	the	boats	passed	comments	that	might	sound	strange	to	the	ears	of
这	男人	在	这	船	通过了	评论	那	可能	声音	奇怪的	到	这	耳朵	的

[ðə; ði][lænd] - [ə'kʌstəmd] .

the	land	-	accustomed	.
这	土地	-	习惯	.

船上的男人们说着一些话，这些话对于习惯陆地生活的人来说可能听起来很奇怪。

[ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] [ðer; ðər] ['kɑ:ments] .

They	shouted	their	comments	.
他们	喊叫	他们的	评论	.

他们大声发表意见。

[ænd; ənd]['ɔ:lweɪz][ðə; ði] [ˌɪntə'tʃeɪndʒz] [wɜ:r; wər] ['relətɪv] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] , [fɔ:r; fər][tu:; tə][ðem; ðəm]

And	always	the	interchanges	were	relative	to	the	sea	,	for	to	them
和	总是	这	立交桥	是	相对的	到	这	海	,	为了	到	他们

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['pærəmaʊnt] .

it	was	paramount	.
它	曾是	派拉蒙	.

而且，所有的交流都与海洋息息相关，因为对他们来说，海洋至关重要。

[æz; əz] [ɪf] [i:tʃ] [boʊt][hæd; həd] ['mæstərd] [ə; eɪ]['pʌz(ə)l][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ,

As	if	each	boat	had	mastered	a	puzzle	of	action	,
作为	如果	每个	船	有	精通	一个	谜	的	行动	,

仿佛每艘船都掌握了一项行动的奥秘，

[i:tʃ] [keɪm] [ɪ'ventʃuəli] [tu:; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] , [ænd; ənd][ɪts][men] [klaɪmd] [ə'bɔ:rd] .

each	came	eventually	to	the	side	of	a	ship	,	and	its	men	climbed	aboard	.
每个	来了	最终	到	这	边	的	一个	船	,	和	它是	男人	攀登	船上	.

它们最终都来到了船边，船上的人都爬上了船。

['ɔ:lweɪz] , [wen] [ðeɪ] [felt][ðə; ði][fə'mɪliər] [dek] [bɪ'ni:θ] [ðer; ðər] [fi:t] , [ðeɪ] [glɑ:nst] [ə'raʊnd] ,

Always	,	when	they	felt	the	familiar	deck	beneath	their	feet	,	they	glanced	around	,
总是	,	什么时候	他们	毛毡	这	熟悉的	甲板	下面	他们的	脚	,	他们	瞥了一眼	大约	,

每当他们感受到脚下熟悉的甲板时，他们总会环顾四周。

[ðer; ðər] [aɪz] ['swi:pɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['hoʊmli] ['ɑ:bdʒekts][ɪn]['skru:təni][ʌv; əv] [wɪtʃ] [moʊst][ʌv; əv]

their	eyes	sweeping	over	the	homely	objects	in	scrutiny	of	which	most	of
他们的	眼睛	扫荡	超过	这	家常的	对象	在	审查	的	哪个	最多	的

[ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][wɜ:r; wər] [pæst] — [hɪr] [ðə; ði] [wɪntʃ] ,

their	lives	were	passed	—	here	the	winch	,
他们的	生活	是	通过了	—	这里	这	绞盘	,

他们的目光扫过那些他们一生中大部分时间都在审视的日常物品——比如这台绞盘，

[ðer; ðər][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:rp] , [hɪr] [ðə; ði] [trɔ:l] - [bi:m] [wɪð; wɪθ][ɪts]['aɪərn] ['hedz] ,

there	the	end	of	the	warp	,	here	the	trawl	-	beam	with	its	iron	heads	,
那里	这	结尾	的	这	经	,	这里	这	拖网	-	光束	和	它是	铁	头部	,

那里是绞索的尽头，那里是带有铁头的拖网梁。

[ðer; ðər][ðə; ði] ['rɪgɪŋ] [ðæt] [swept] ['ʌpwərd][ɪn][ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv] [tɑːrd] [roʊps][ænd; ənd] [ʃraʊdz]

there	the	rigging	that	swept	upward	in	a	maze	of	tarred	ropes	and	shrouds
那里	这	索具	那	扫荡	向上	在	一个	迷宫	的	焦油	绳索	和	裹尸布

[tuː; tə] [steɪ] [ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] [mɑːsts] .

to	stay	the	high	and	swaying	masts	.
到	停留	这	高的	和	摇晃	桅杆	.

那里有错综复杂的绳索和索具，向上盘旋，形成迷宫般的焦油绳索和支索，用来支撑高耸摇晃的桅杆。

[ænd; ənd]['ɔːlweɪz][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [lʊk] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [veɪn] ,

And	always	the	final	look	was	at	the	vane	,
和	总是	这	最终的	看	曾是	在	这	叶片	,

最后总是会看向风向标。

[ðæt] ['taɪni] [θɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [piːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['menməst] , [frʌm; frəm]['fɔːrti][tuː; tə]['sɪksti] [fiːt]

that	tiny	thing	at	the	peak	of	the	mainmast	,	from	forty	to	sixty	feet
那	微小的	事物	在	这	顶峰	的	这	主桅杆	,	从	四十	到	六十	脚

[ˌoʊvər'hed] ,

overhead	,
开销	,

主桅顶端那个小东西，离地面四十到六十英尺高，

[wer] ['flʌtəd] [ðə; ði] [geɪ] ['embləm] ['ʃoʊɪŋ] ['weðər] [ðə; ði][wɪnd][wʌz; wəz] [fer] [ɔːr][faʊl] .

where	fluttered	the	gay	emblem	showing	whether	the	wind	was	fair	or	foul	.
在哪里	飘动	这	同性恋	徽	显示	无论	这	风	曾是	公平的	或者	犯规	.

飘扬的旗帜上绘有同性恋标志，指示着风向是顺风还是逆风。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn'veriəbli] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [sə'lɪsɪtuːd] ,

That	was	invariably	the	immediate	solicitude	,
那	曾是	总是	这	即时	关怀	,

那总是人们最先表达的关切，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][toʊld][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][tɔɪl] — ['weðər] [ðeɪ] [mʌst; məst] [biːt] [ə'genst] [hed] - ['waɪndz] ,

for	it	told	the	tale	of	toil	—	whether	they	must	beat	against	head	-	winds	,
为了	它	讲述	这	故事	的	辛劳	—	无论	他们	必须	打	反对	头	-	风	,

['hændlɪŋ] [ænd; ənd] ['hɔːlɪŋ] [seɪl] ,

handling	and	hauling	sail	,
处理	和	运输	帆	,

因为它讲述了辛勤劳作的故事——无论他们是否必须顶着逆风航行，如何操控和拉动风帆，

['streɪnɪŋ] ['mʌslz] [tuː; tə][geɪn] [wei] , [ɔːr] ['laʊndʒɪŋ] [ɪn] [lʌg'ʒʊriəs] ['aɪdlnəs] [ænd; ənd]['kɑːntent] [wen] ,

straining	muscles	to	gain	way	,	or	lounging	in	luxurious	idleness	and	content	when	,
紧张	肌肉	到	获得	方式	,	或者	休闲	在	豪华	懒惰	和	内容	什么时候	,

奋力挣脱束缚，或者悠闲自在地享受奢华的闲适和满足，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fer] [briːz] , [ðə; ði] [ʃɪp] [pʊt] [aʊt][tuː; tə] [siː] .

with	a	fair	breeze	,	the	ship	put	out	to	sea	.
和	一个	公平的	微风	,	这	船	放	出去	到	海	.

乘着微风，船驶向大海。

['kæptɪn] ['dʒɔʃwə] [stʊd] ['lɔːŋgɪst][ʌv; əv][ɔːl] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

Captain	Joshua	stood	longest	of	all	,	thinking	of	the	change	.
队长	约书亚	站立	最长	的	全部	,	思维	的	这	改变	.

约书亚上尉站在那里时间最长，一直在思考着变化。

[hiː; hi] [snɪft] [ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] [θɔːt] [hiː; hi] [stɪl] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv]

He	sniffed	the	air	,	and	thought	he	still	detected	the	smell	of
他	嗅了嗅	这	空气	,	和	想法	他	仍然	检测到	这	闻	的

['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn] .

gasoline	.
汽油	.

他嗅了嗅空气，觉得仍然能闻到汽油味。

“ [aɪ][kæn; kən] [smel] [ðæt] [dæmd] [stʌf] [jet] , [bɪl] , ” [hiː; hi] [grauld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [meit] [ɔːr] “ ['sekənd] [hænd] ,

| | | |

[ðə; ði]['oʊnli]['membər][ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] [huː] ['evər][ɪm'baɪbd] ,

the	only	member	of	the	crew	who	ever	imbibed	,
这	仅有的	成员	的	这	全体人员	WHO	曾经	吸收	,

船员中唯一一个喝过酒的人

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði]['kɑːnstənt] [sɔːrs] [ʌv; əv] [sə'lɪsɪtuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [meit] , [huː] [stroʊv]

and	was	the	constant	source	of	solicitude	for	the	mate	,	who	strove
和	曾是	这	持续的	来源	的	关怀	为了	这	伴侣	,	WHO	努力

[pər'sɪstəntli] [tuː; tə][rɪ'fɔːrm][hɪm; ɪm] .

persistently	to	reform	him	.
持续地	到	改革	他	.

他一直让女伴十分关心，女伴也一直努力改造他。

“ [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [dʒɪn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [smelz] [strɔːŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][eɪnt][ðə; ði] [seɪm] [æt; ət][ɔːl]

“	It	looks	like	gin	,	and	it	smells	strong	,	but	it	aint	the	same	at	all
“	它	看起来	喜欢	杜松子酒	,	和	它	气味	强的	,	但	它	不是	这	相同的	在	全部

.

:
.

“它看起来像杜松子酒，闻起来也很浓烈，但它和杜松子酒完全不一样。”

[aɪ] [noʊz] .

I	knows	.
我	知道	.

我知道。

[aɪ][traɪd][ˌaɪ 'tiː] . ” “

I	tried	it	.	”	“
我	尝试	它	.	”	“

我试过了。

- [kɔːrs] [juː; jʊ] [wʊd] !

'	Course	you	would	!
-	课程	你	会	!

当然你会这么做!

[juː; jʊ][biː; bi][æn; ən] - [soʊl] !

You	be	an	unreginerate	soul	!
你	是	一个	-	灵魂	!

你真是个无可救药的灵魂!

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] [ɔːl][ə'baʊt][juː; jʊ] , ” [rɔːrd] [ðə; ði] [meit] .

Oh	,	I	know	all	about	you	,	”	roared	the	mate	.
哦	,	我	知道	全部	关于	你	,	”	咆哮	这	伴侣	.

“哦，我对你的一切都了如指掌，”船员咆哮道。

“ [-] [aɪ] [hɪr] [tel] [haʊ] [wen] [juː; jʊ][wʌz; wəz][æt; ət] [seɪ] [ɪn][ðem; ðəm] ['wɪndˌdʒæmər] [wʌt] [went]

“	Di'n't	I	hear	tell	how	when	you	was	at	say	in	them	windjammers	what	went
“	不	我	听到	告诉	如何	什么时候	你	曾是	在	说	在	他们	风帆	什么	去

[hə'waɪən; hə'wɑːjən] - [waɪz] ,

Hawaiian	-	wise	,
夏威夷	-	明智的	,

“我没听人说过，你当年在那些帆船上的时候，夏威夷那边发生了什么事吗？”

- [gɑːt] [drʌŋk] [ɑːn] [kə'loʊn] - ['wɔːtər] ?

you'm	got	drunk	on	cologne	-	water	?
-	得到	醉	在	科隆	-	水	?

你是不是喝了太多古龙水?

[ænd; ənd][eɪnt][aɪ][toʊld] - [iː] , [skɔːrz] [æn; ən] [skɔːrz] [oʊ] - [taɪmz] , [ðæt] - [ə; eɪ] — ”

And	aint	I	told	'	ee	,	scores	an	scores	o	'	times	,	that	you'm	a	—	”
和	不是	我	讲述	-	ee	,	得分	一个	得分	o	-	时代	,	那	-	一个	—	”

我不是跟你说过无数遍了吗，你就是个——”

“ [spoʊz] [ˌjuː 'es] [stəʊz] [ðə; ði][gæb][ænd; ənd][gets][tuː; tə] [siː] , ” ['kæptɪn] ['dʒɔʃwə] [ˌɪntə'rʌptɪd] ,

“	S'pose	us	stows	the	gab	and	gets	to	sea	,	”	Captain	Joshua	interrupted	,
”	假设	我们	存放	这	瞎扯	和	获得	到	海	,	”	队长	约书亚	中断	,

“假设我们闭嘴出海，”约书亚船长打断道。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['hʌndrədz] [ʌv; əv][taɪmz] [bɪ'fɔːr] [wen] ['ɑːrgjumənt] ['θretnd] .

as	he	had	done	hundreds	of	times	before	when	argument	threatened	.
作为	他	有	完毕	数百	的	时代	前	什么时候	争论	威胁	.

就像他以前数百次那样，每当争吵即将发生时，他都会这样做。

[ðə; ði] [aɪl] [traɪ][kæst] [luːs] [hɜːr; hər] ['mʊrɪŋ] .

The	I'll	Try	cast	loose	her	mooring	.
这	患病的	尝试	投掷	松动的	她	停泊	.

“我会尝试”号挣脱了束缚。

[hɜːr; hər][bɪg] [krɔːld] [ʌp] , ['trævələr] [huːps] [ə; eɪ] - [kriːk] , [blɑːk] [ænd; ənd]['tæk(ə)l] ['sɪŋɪŋ]

Her	big	mains'l	crawled	up	,	traveler	hoops	a	-	creak	,	block	and	tackle	singing
她	大的	主线	爬行	向上	,	游客	篮球	一个	-	吱嘎声	,	堵塞	和	处理	歌唱

[ə; eɪ] [ʃrɪl] [sɔːŋ] .

a	shrill	song	.
一个	尖锐	歌曲	.

她的大主缆爬了上来，旅行缆绳发出吱嘎声，滑轮组唱着尖锐的歌。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɑːn] [weɪ] [ænd; ənd] [edʒd] [aʊt]['ɪntuː]['tɔːr,beɪ] [laɪk][ə; eɪ]['meɪd(ə)n] [priː'tɛndɪŋ] [ʃaɪ] ['mɑːdəsti]

She	took	on	way	and	edged	out	into	Torbay	like	a	maiden	pretending	shy	modesty
她	采取	在	方式	和	边缘	出去	进入	托贝	喜欢	一个	少女	假装	害羞的	谦逊

.

:

.

她走了一条路，像个装出羞涩矜持的少女一样，悄悄地溜进了托贝湾。

[hɜːr; hər] ['rʌnɪŋ] ['boʊsprɪt] [wʌz; wəz] ['luːsnd] , [slɪd] ['aʊtwərd] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ['spraʊtɪd]

Her	running	bowsprit	was	loosened	,	slid	outward	,	and	from	it	sprouted
她	跑步	船首斜桅	曾是	松动	,	滑行	向外	,	和	从	它	发芽

[mɔːr] [red] [seɪlz] .

more	red	sails	.
更多的	红色的	帆	.

她的活动船首斜桅松开了，向外滑开，从那里长出了更多的红色船帆。

[hɜːr; hər] ['mɪzn] [spred] [red] ['kænvəs] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] [klaɪmd] [ə'nʌðər] [ʃiːt] .

Her	mizzen	spread	red	canvas	,	and	above	it	climbed	another	sheet	.
她	后桅	传播	红色的	帆布	,	和	多于	它	攀登	其他	床单	.

她的后桅铺开红色帆布，帆布上方又爬上一层帆布。

[hɜːr; hər][trɪm] , [ʃɑːrp] [baʊ; boʊ] ['lɪftɪd] [ænd; ənd] [fel] , ['kerləsli] ['rɪpɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'pɪriəsli]

Her	trim	,	sharp	bow	lifted	and	fell	,	carelessly	ripping	and	imperiously
她	修剪	,	锋利的	弓	抬起	和	跌倒	,	粗心大意	撕裂	和	专横跋扈

[dɪ'vaɪdɪŋ][ðə; ði] [ræʃ] [weɪvz] .

dividing	the	rash	waves	.
分割	这	皮疹	波浪	.

她那修长而锋利的弓身扬起又落下，肆意地撕裂并傲慢地分割着汹涌的波涛。

[bʌt; bət][ðə; ði] [weɪvz] [dʒɔɪnd] [ə'gen] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˌʌndɪs'meɪd] .

But	the	waves	joined	again	,	and	were	undismayed	.
但	这	波浪	加入	再次	,	和	是	毫不气馁	.

但海浪再次汇聚，毫不畏惧。

[ðeɪ] ['tʃʌkld] [wen] [ðeɪ] [ˌriːju'naɪtɪd][æt; ət][ðə; ði][stɜːrn] , [ænd; ənd] [fel] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ]

They	chuckled	when	they	reunited	at	the	stern	,	and	fell	together	in	the	boiling
他们	轻笑	什么时候	他们	重聚	在	这	船尾	,	和	跌倒	一起	在	这	沸腾

[weɪk] .

wake	.
唤醒	.

他们在船尾重逢时，都忍不住笑了起来，然后一起跌入了沸腾的浪花中。

[ðeɪ] [kən'spaɪər] ['mɪstʃɪvəsli] ; [fɔːr; fər][ɪn] [ðæt] ['tʃæn(ə)l] , [ðə; ði] ['gretɪst] ['mærɪtaɪm]['ɑːrtəri][ɑːn]

They	conspired	mischievously	;	for	in	that	Channel	,	the	greatest	maritime	artery	on
他们	密谋	顽皮地	;	为了	在	那	渠道	,	这	最	海上	动脉	在

[ðə; ði] [hoʊl] [gloʊb] ,

the	whole	globe	,
这	所有的	地球	,

他们密谋作恶；因为在那条海峡，这条全球最重要的海上动脉，

[ɑːr; ər][pər'hæps][ðə; ði] ['muːdiɪst] [ʌv; əv]['wɔːtərz] .

are	perhaps	the	moodiest	of	waters	.
是	也许	这	情绪最	的	水	.

或许是所有水域中最变幻莫测的。

['fɪk(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒʌŋg(ə)l] - [bred] ['laɪənes] ,

Fickle	as	the	affections	of	a	jungle	-	bred	lioness	,
反复无常	作为	这	情感	的	一个	丛林	-	繁殖	母狮	,

像丛林母狮的感情一样善变

['pleɪf(ə)l][æz; əz][ə; eɪ]['laɪənes][kæn; kən][biː; bi][ænd; ənd] — ['deɪndʒərəs][ænd; ənd]['sævɪdʒ] [æz; əz][ðə; ði]

playful	as	a	lioness	can	be	and	—	dangerous	and	savage	as	the
顽皮的	作为	一个	母狮	能	是	和	—	危险的	和	野蛮的	作为	这

['laɪənes] [wen] [krɔːst] .

lioness	when	crossed	.
母狮	什么时候	交叉	.

她像母狮一样顽皮，但当被激怒时，她也像母狮一样危险而凶猛。

[ɑːn] [ðæt] ['tʃæn(ə)l] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['aʊər][ʌv; əv][taɪm] [meɪ] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [siː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [plə'sɪdəti]

On	that	Channel	a	single	hour	of	time	may	change	the	sea	from	the	placidity
在	那	渠道	一个	单身的	小时	的	时间	可能	改变	这	海	从	这	平静

[ʌv; əv][ə; eɪ] [leɪk] [tuː; tə][ðə; ði][fə'rɑːsəti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tempɪst] .

of	a	lake	to	the	ferocity	of	a	tempest	.
的	一个	湖	到	这	恶	的	一个	暴风雨	.

在那条海峡上，短短一小时的时间，大海就可能从平静如湖变成狂风暴雨。

[bʌt; bət] [tuː] [deɪz] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ðə; ði] [aɪl] [traɪ] [seɪld] [frʌm; frəm] ['brɪksəm] [ɪn][ðə; ði]

But	two	days	had	passed	since	the	I'll	Try	sailed	from	Brixham	in	the
但	二	天	有	通过了	自从	这	患病的	尝试	航行	从	布里克斯汉姆	在	这

['sʌnʃaɪn] ,

sunshine	,
阳光	,

但自从"我会尝试"号在阳光明媚的布里克斯汉姆起航以来，已经过去了两天。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [ɔːl] [ə'gloʊ] [wɪð; wɪθ] ['tɜːrkwɔɪz] [laɪts] ,

with	the	Channel	all	aglow	with	turquoise	lights	,
和	这	渠道	全部	闪耀	和	绿松石	灯	,

整个海峡都被碧蓝色的灯光照亮，

[ænd; ənd]['oʊvər] [weɪvz] [ðæt] [siːmd] ['pleɪfəli] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['glædnəs] [ænd; ənd] [gʊd] [wɪl] ;

and	over	waves	that	seemed	playfully	dancing	with	gladness	and	good	will	;
和	超过	波浪	那	似乎	嬉戏地	跳舞	和	欢乐	和	好的	将要	;

波浪仿佛在欢快地舞动，洋溢着喜悦和善意；

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [leɪ] ['bi:tn] [ænd; ənd] [dɪ'stræktɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃɔ:rtɪst] ['pɑ:səb(ə)l]['kænvəs] ,

but	now	she	lay	beaten	and	distracted	under	the	shortest	possible	canvas	,
但	现在	她	躺	被打败	和	愣	在下面	这	最短	可能的	帆布	,

但现在她却遍体鳞伤、心神恍惚地躺在最短的画布下。

['krɪndʒɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][ɔ:ft] - [rɪ'pi:tɪd] [bloʊz] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]['oʊkən] [rɪbz] .

cringing	as	if	from	oft	-	repeated	blows	upon	her	oaken	ribs	.
令人作呕	作为	如果	从	经常	-	重复	打击	之上	她	橡木	肋骨	.

她畏缩着，仿佛橡木般的肋骨遭受过反复的打击。

[ɑ:n][hɜ:r; hər][wet] , ['slɪpəri] [ænd; ənd] ['hevɪli] ['roʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['baʊndɪŋ] [dek] ,

On	her	wet	,	slippery	and	heavily	rolling	and	bounding	deck	,
在	她	湿的	,	滑	和	重度	滚动	和	边界	甲板	,

在她那湿滑、颠簸不已的甲板上，

[wɪð; wɪθ] [tɑ:'pɔ:lɪnz] [ænd; ənd] [soʊəstɝz] ['drɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['drɪvn] [reɪn][ænd; ənd] [spreɪ] , ['evri]

with	tarpaulins	and	sou'westers	dripping	with	driven	rain	and	spray	,	every
和	防水油布	和	西南风	滴落	和	驱动	雨	和	喷	,	每一个

[mæn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kru:] ,

man	of	her	crew	,
男人	的	她	全体人员	,

船上的每一位船员，都披着防水布和防雨帽，身上滴着被狂风吹得湿漉漉的雨水和浪花。

[frʌm; frəm] ['skɪpər] [tu:; tə]['kæbɪn] - [bɔɪ] , [fɔ:t] ['dɔ:gɪdli] , ['despərətli] [æt; ət][ðə; ði][hænd] - [wɪntʃ]

from	skipper	to	cabin	-	boy	,	fought	doggedly	,	desperately	at	the	hand	-	winch
从	船长	到	舱	-	男生	,	战斗	顽强地	,	绝望地	在	这	手	-	绞盘

.

:

.

从船长到舱底男孩，都顽强拼命地在手动绞盘旁战斗。

[fɔ:r; fər]['sev(ə)n]['aʊərz] [θɛv] [hæd; həd] ['leɪbərd] [ðʌs] , [ʌn'si:sɪŋli] ,

For	seven	hours	thev	had	labored	thus	,	unceasingly	,
为了	七	小时	他们的	有	辛勤劳作	因此	,	不停地	,

他们这样辛勤劳作了七个小时，没有丝毫停歇。

[ʌn'tɪl] [naʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tu:] ['wɪrid] [ænd; ənd] [spent] [fɔ:r; fər] [spi:tʃ] .

until	now	they	were	too	wearied	and	spent	for	speech	.
直到	现在	他们	是	也	疲惫	和	花费	为了	演讲	.

直到现在，他们都太过疲惫，精疲力竭，无法说话了。

[ðeɪ] [leɪd] [brests] , [hændz][ɔ:r] ['ʃəuldəz] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ba:z] , [bent][ðer; ðər] [bæks] , [pla:ntid]

They	laid	breasts	,	hands	or	shoulders	to	the	long	bars	,	bent	their	backs	,	planted
他们	铺设	乳房	,	双手	或者	肩膀	到	这	长的	酒吧	,	弯曲	他们的	背部	,	已种植

[ðer; ðər] [fi:t] ,

their	feet	,
他们的	脚	,

他们将胸部、双手或肩膀贴在长杆上，弯下腰，双脚站稳，

['loʊɝd] [ðer; ðər] ['hedz] [laɪk] ['bʊlz] [ɪn][ə; eɪ] [tʃɑ:rdʒ] [ænd; ənd] [traɪd] [ə'gen] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['wɪri]

lowered	their	heads	like	bulls	in	a	charge	and	tried	again	to	make	the	weary
降低	他们的	头部	喜欢	公牛	在	一个	收费	和	尝试	再次	到	制作	这	厌倦

['tredmɪl] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['hɔɪstɪŋ] [ðə; ði] [trɔ:l] .

treadmill	round	in	the	hope	of	hoisting	the	trawl	.
跑步机	圆形的	在	这	希望	的	吊装	这	拖网	.

它们像冲锋的公牛一样低下头，再次尝试让疲惫的跑步机转过身，希望能把拖网升起来。

[ðə; ði] [greɪt] [net] ,

The	great	net	,
这	伟大的	网	,

大网，

[held] ['oʊpən] [baɪ] [ə; eɪ] ['fɔːrti] - [fʊt] [biːm] [ænd; ənd] [toʊd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː]

held	open	by	a	forty	-	foot	beam	and	towed	along	the	bottom	of	the	sea
握住	打开	经过	一个	四十	-	脚	光束	和	被拖走	沿着	这	底部	的	这	海

[flɔːr] [ə'pɑːn] “ [trɔːl] - ['hedz] ” [ðæt] [wɜːr; wər] [laɪk] [hjuːdʒ] [stiːl] [sled] - [rʌnəːz] ,

floor	upon	“	trawl	-	heads	”	that	were	like	huge	steel	sled	-	runners	,
地面	之上	“	拖网	-	头部	”	那	是	喜欢	巨大的	钢	雪橇	-	跑步者	,

它由一根四十英尺长的横梁撑开，并由类似巨大钢制雪橇滑板的“拖网头”沿着海底拖曳。

[hæd; həd] [kɔːt] [wʌt] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪl] [traɪ] [sər'maɪzd] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] ['sʌŋkən]

had	caught	what	the	men	of	the	I'll	Try	surmised	must	be	a	sunken
有	捕捉	什么	这	男人	的	这	患病的	尝试	推测	必须	是	一个	凹陷

[rek] .

wreck	.
破坏	.

“我试试”号上的船员们推测，他们捕获的应该是一艘沉船残骸。

[ə; eɪ] [trɔːl] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ɪk'spensɪv] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [gɪr] [noʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [krɑːft] ,

A	trawl	,	one	of	the	most	expensive	pieces	of	gear	known	to	the	craft	,
一个	拖网	,	一	的	这	最多	昂贵的	件	的	齿轮	已知	到	这	工艺	,

拖网是渔船上最昂贵的装备之一。

[kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [ə'bændənd] [ʌn'tɪl] [ɔːl] [hoʊp] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

could	not	be	abandoned	until	all	hope	was	gone	.
可以	不是	是	弃	直到	全部	希望	曾是	已消失	.

不到万不得已，绝不能放弃。

[taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] [hæd; həd] [ðə; ði] [θɪk] [wɔːrp] [bɪn] [wɜːrkt] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] ,

Time	and	again	had	the	thick	warp	been	worked	in	and	out	,
时间	和	再次	有	这	厚的	经	到过	工作	在	和	出去	,

厚厚的经线一次又一次地穿梭往复。

[baɪ] [ʃɪr] ['stʌbərnnəs] [ʌv; əv] [tɔɪl] [ænd; ənd] [streŋθ] ; [taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] [æz; əz] [ðə; ði] [ʃɪp]

by	sheer	stubbornness	of	toil	and	strength	;	time	and	again	as	the	ship
经过	透明	固执	的	辛劳	和	力量	;	时间	和	再次	作为	这	船

[swʌŋ] [ɔːf] [ænd; ənd] [lɜːtʃ] ,

swung	off	and	lurched	,
摇摆	离开	和	踉跄了一下	,

凭借顽强的毅力和不懈的努力；当船只一次又一次地摇晃颠簸时，

[ðə; ði] ['taɪərd] [men] ['hoʊpfəli] [θɔːt] [ðeɪ] [hæd; həd] [felt] [ðə; ði] [trɔːl] , [skɔːrz] [ʌv; əv] ['fæðəmz] [daʊn]

the	tired	men	hopefully	thought	they	had	felt	the	trawl	,	scores	of	fathoms	down
这	疲劳的	男人	希望	想法	他们	有	毛毡	这	拖网	,	得分	的	英寻	向下

,

,

,

疲惫的水手们满怀希望地认为他们已经感觉到了数十英寻深的拖网。

[jiːld] ; [bʌt; bət] [taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðæt] [hoʊp] [hæd; həd] [pruːvd] [fə'leɪʃəs] .

yield	;	but	time	and	again	that	hope	had	proved	fallacious	.
屈服	;	但	时间	和	再次	那	希望	有	已证实	谬误的	.

屈服；但一次又一次，这种希望都被证明是错误的。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːrkt] ,

And	always	,	as	they	worked	,
和	总是	,	作为	他们	工作	,

而且，在他们工作的时候，

[ðeɪ] [bliŋkt] [ðə; ði] [swet] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [aɪz] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðer; ðər] ['æŋkʃəs] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə]
they **blinked** **the** **sweat** **from** **their** **eyes** **and** **lifted** **their** **anxious** **regard** **to**
他们 眨眼 这 汗 从 他们的 眼睛 和 抬起 他们的 焦虑的 看待 到
[ðə; ði] ['stedəli] [ɪn'kriːsɪŋ] [stɔːrm] .
the **steadily** **increasing** **storm** **.**
这 稳步 增加 风暴 .

他们眨了眨眼，擦去眼中的汗水，焦虑地抬头望向越来越猛烈的暴风雨。

[ə; eɪ]['hevɪərðən'er][blæst][smoʊt][ðə; ði] [ʃɪp] [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][leɪ][soʊ][fɑːr]['oʊvər][ðæt][hɜːr; hər] [liː] ['bʊlwɜːrk]
A **heavier** **blast** **smote** **the** **ship** **until** **she** **lay** **so** **far** **over** **that** **her** **lea** **bulwark**
一个 较重 爆炸 猛击 这 船 直到 她 躺 所以 远的 超过 那 她 叶 堡垒
[met] [ðə; ði]['wɔːtər] ,
met **the** **water** **,**
遇见 这 水 ,

更猛烈的风暴袭击了这艘船，直到它倾斜得厉害，靠海的舷墙都浸入了水中。

[ænd; ənd] [weɪvz] [swept] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['skʌpəz] . “
and **waves** **swept** **the** **length** **of** **her** **scuppers** **.** **“**
和 波浪 扫荡 这 长度 的 她 排水孔 . “

海浪拍打着她的排水孔。

- [væst] ['hiːvɪŋ] ! ” ['rʌmbld] ['kæptɪn] [dʒɑːʃ] , ['hoʊldɪŋ][æn; ən][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɪntʃ] - [bɑːr][ɪn]
' Vast **heaving** **!** **”** **rumbled** **Captain** **Josh** **,** **holding** **an** **end** **of** **a** **long** **winch** **-** **bar** **in**
- 广阔的 起伏 ! ” 隆隆声 队长 乔什 , 保持 一个 结尾 的 一个 长的 绞盘 - 酒吧 在
[hɪz; ɪz][hænd] ,
his **hand** **,**
他的 手 ,

“剧烈起伏！”乔什船长低声说道，手里握着一根长长的绞盘杆的一端。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [fel] ['hevɪli] ['oʊvər][ðə; ði][wʌnz][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪg'zɜːrtɪŋ]
and **the** **others** **fell** **heavily** **over** **the** **ones** **upon** **which** **they** **had** **been** **exerting**
和 这 其他的 跌倒 重度 超过 这 一个 之上 哪个 他们 有 到过 施力
[ðəm'selvz] ,
themselves **,**
他们自己 ,

其余的人则重重地倒在了他们刚才用力踩踏的人身上。

[tuː; tə] [kætʃ] [breθ] .
to **catch** **breath** **.**
到 抓住 气息 .

喘口气。

“ [its] [noʊ][juːz] , ” [pæntid] [ðə; ði] ['biːtn] [oʊld] ['skɪpər] .
“ **It's** **no** **use** **,** **”** **panted** **the** **beaten** **old** **skipper** **.**
“ 它是 不 使用 , ” 喘息 这 被打败 老的 船长 .

“没用的，”疲惫不堪的老船长气喘吁吁地说。

“ ['stɔrmz] [gɑːt][soʊ] [haɪ] [its] ['deɪndʒərəs][tuː; tə][hoʊld][ɑːn]['eni][lɔːŋgər] .
“ **Storm's** **got** **so** **high** **it's** **dangerous** **to** **hold** **on** **any** **longer** **.**
“ 暴风雨 得到 所以 高的 它是 危险的 到 抓住 在 任何 更长 .

“风暴高度太高了，再坚持下去很危险。”

[juː 'es][mʌst; məst][bend][ə; eɪ][laɪn][ɑːn][ðə; ði][wɔːrp] , [rɪg] [ə; eɪ] ['buːi] , [kʌt] [luːs] ,
Us **must** **bend** **a** **line** **on** **the** **warp** **,** **rig** **a** **buoy** **,** **cut** **loose** **,**
我们 必须 弯曲 一个 线 在 这 经 , 钻井平台 一个 浮标 , 切 松动的 ,

我们必须弯下缆绳，系好浮标，然后解开绳索。

[ænd; ənd][hoʊp][tuː; tə][faɪnd]['aʊər; ɑːr] [gɪr] [ə'nʌðər] [deɪ] . ”
and **hope** **to** **find** **our** **gear** **another** **day** **.** **”**
和 希望 到 寻找 我们的 齿轮 其他 天 . ”

希望以后有机会能找到我们的装备。

“ [aɪ] !
“ Aye !
“ 是的 !

“是！”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [biː; bi][wʌn] [tʃæns] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪljən] [fɔːr; fər] [ðæt] , ” [grauld] ['skrʌgz] ,
And they be one chance in a million for that , ” growled Scruggs ,
和 他们 是 一 机会 在 一个 百万 为了 那 , ” 咆哮 斯克鲁格斯 ,

“他们只有百万分之一的机会，”斯克鲁格斯咆哮道。

[ðə; ði] “ ['eɪnʃənt] ” [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] , [huː] ['hævɪŋ] ['nevər] ['mærid] , ['hævɪŋ] [noʊ]['kɪnˌfoʊk] , ['lɪvɪŋ]
the “ ancient ” of the ship , who having never married , having no kinfolk , living
这 “ 古老的 ” 的 这 船 , WHO 拥有 绝不 已婚 , 拥有 不 亲属 , 活的
[fər'evər] [ə'loʊn] ,
forever alone ,
永远 独自的 ,

船上的“老人”，终身未婚，没有亲人，永远孤独地生活着。

[wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɪtiəbl] [oʊld] ['pesɪmɪst] .
was regarded by his fellows as a pitiable old pessimist .
曾是 认为 经过 他的 伙伴们 作为 一个 可怜的 老的 悲观主义者 .

被同伴们视为一个可怜的老悲观主义者。

“ [ˌaɪ 'tiː][duː][biː; bi][ðə; ði]['dɛvəlz] [oʊn] [lʌk] !
“ It do be the devil's own luck !
“ 它 做 是 这 魔鬼的 自己的 运气 !

“真是倒霉透了！”

” [ə'sɜːrtɪd] [ðə; ði]['sekənd][hænd] .
” asserted the second hand .
” 断言 这 第二 手 .

“二手货断言道。”

“ [aɪ] !
“ Aye !
“ 是的 !

“是！”

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌjuː 'es][hæd; həd][tuː; tə] — ” [ðə; ði][θɜːrd] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] ['stɑːrtɪd][ə; eɪ]
And if us had to — ” The third member of the crew started a
和 如果 我们 有 到 — ” 这 第三 成员 的 这 全体人员 开始 一个
['sentəns] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] .
sentence that he was never to finish .
句子 那 他 曾是 绝不 到 结束 .

“如果我们不得不——”船员中的第三人开口说道，但他再也没能把话说完。

[ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] , [ʌn'juːʒuəl] , [rer] ['æksɪdənt][wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðem; ðəm] .
The unexpected , unusual , rare accident was upon them .
这 意外 , 异常 , 稀有的 事故 曾是 之上 他们 .

意想不到的、不寻常的、罕见的事故降临到了他们身上。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['swɪftnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv] [fɔːrkt] ['laɪtnɪŋ] .
It came with the swiftness of a stroke of forked lightning .
它 来了 和 这 速度 的 一个 中风 的 分叉 闪电 .

它来得迅如闪电。

[ðə; ði] [wɪntʃ] - [dɔːgz] , [wɪtʃ] [wɜːrkt] [ə'genst] [kɑːgz] , [snæpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɪʃəs] ['ʃɑːrpnəs]
The winch - dogs , which worked against cogs , snapped with the vicious sharpness
这 绞盘 - 狗 , 哪个 工作 反对 齿轮 , 啪啪 和 这 恶毒 锐利度
[ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [ɪk'sploʊsɪv] .
of a high explosive .
的 一个 高的 爆炸物 .

与齿轮对抗的绞盘狗发出如同高爆炸药般猛烈的断裂声。

[ðə; ði] [hoʊl] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrp] , [ðə; ði]['sɜːrdʒɪŋ] [ʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ði][stɔːrm][wʌz; wəz]

The	whole	weight	of	the	warp	,	the	surging	ship	and	the	storm	was
这	所有的	重量	的	这	经	,	这	滔滔	船	和	这	风暴	曾是

['ɪnstəntli] [rɪ'liːst] .

instantly	released	.
即刻	发布	.

整个扭曲空间、汹涌的船体和风暴的重量瞬间释放。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [baːz][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪntʃ] [spʌn] [laɪk][ə; eɪ][hjuːdʒ] , [mə'levələnt] [tɑːp] .

The	long	bars	of	the	winch	spun	like	a	huge	,	malevolent	top	.
这	长的	酒吧	的	这	绞盘	旋转	喜欢	一个	巨大的	,	恶意的	顶部	.

绞盘的长杆像一个巨大的、邪恶的陀螺一样旋转着。

[ðə; ði] [aɪl] [traɪ] [siːmd] [tuː; tə][slɪp] [saɪdˌwaɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['fæðəmz] [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [tuː; tə]

The	I'll	Try	seemed	to	slip	sidewise	for	a	few	fathoms	and	then	again	to
这	患病的	尝试	似乎	到	滑	横向	为了	一个	很少	英寻	和	然后	再次	到

[leɪ] ['oʊvər][soʊ][fɑːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv]['goʊɪŋ][ɑːn][hɜːr; hər] [biːm] ['ɛndz] .

lay	over	so	far	that	she	was	in	danger	of	going	on	her	beam	ends	.
躺	超过	所以	远的	那	她	曾是	在	危险	的	去	在	她	光束	结束	.

“我会尝试”号似乎向侧面滑行了几英寻，然后又向侧面倾斜，以至于她有船体横梁着地的危险。

[ʃiː; ʃi] ['raɪtɪd] [hɜːr'self] ['pɑːrʃəli] , [dʒəːkiŋ]['mædli] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['terər] .

She	righted	herself	partially	,	jerking	madly	,	as	if	in	terror	.
她	右	她自己	部分	,	抽搐	疯狂地	,	作为	如果	在	恐怖	.

她猛地一抽搐，仿佛惊恐万分，勉强稳住了身形。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [bʌt; bət][ðə; ði] [ʃrɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪndz]

For	a	moment	there	was	no	sound	but	the	shrilling	of	the	winds
为了	一个	片刻	那里	曾是	不	声音	但	这	尖锐的	的	这	风

[θruː] [hɜːr; hər] ['rɪgɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæmərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['biləuz] .

through	her	rigging	and	the	hammering	of	the	billows	.
通过	她	索具	和	这	锤击	的	这	波澜	.

一时间，除了狂风吹过索具的尖啸声和巨浪拍击船身的声音外，一片寂静。

['kæptɪn] [dʒɑːʃ] , [stʌnd] , [deɪzd] , [kən'fjuːzd] ,

Captain	Josh	,	stunned	,	dazed	,	confused	,
队长	乔什	,	目瞪口呆	,	茫然	,	使困惑	,

乔什船长，震惊、茫然、困惑

['lɪftɪd] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hiːp] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [ə'genst] [ðə; ði]

lifted	himself	from	the	heap	into	which	he	had	been	thrown	against	the
抬起	他自己	从	这	堆	进入	哪个	他	有	到过	抛掷	反对	这

['weðər] ['bʊlwərks] ,

weather	bulwarks	,
天气	堡垒	,

他从被抛到防风堤上的那堆东西里爬了出来。

['wʌndɚd] [waɪ] [ə; eɪ] [red] ['blæŋkɪt] [blɜːrd] [hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] ,

wondered	why	a	red	blanket	blurred	his	vision	,
想知道	为什么	一个	红色的	毯子	模糊	他的	想象	,

他纳闷为什么一条红毯子模糊了他的视线。

[traɪd] [tuː; tə] [waɪp] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [hænd][ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]

tried	to	wipe	it	away	with	his	left	hand	and	could	not	for	a
尝试	到	擦拭	它	离开	和	他的	左边	手	和	可以	不是	为了	一个

['moʊmənt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ðæt] [nʌmd] [ɑːrm] [wʊd] [nɑːt][rɪ'spɑːnd] .

moment	understand	why	that	numbed	arm	would	not	respond	.
片刻	理解	为什么	那	麻木	手臂	会	不是	回应	.

他试着用左手擦掉麻木的手臂，一时之间却不明白为什么那条麻木的手臂没有反应。

[ˌaɪ ˈtiː] [hʌŋ] [lɪmp][ænd; ənd][ˈbroʊkən][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

It	hung	limp	and	broken	by	his	side	.
它	悬挂	跛行	和	破碎的	经过	他的	边	.

它无力地、破损地挂在他身边。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] [swept] [əˈweɪ] [ðə; ði] [blʌd] [ðæt] [ˈtrikld] [ˈwɔːrmli] [ˈdaʊnwərd]

His	right	hand	came	up	and	swept	away	the	blood	that	trickled	warmly	downward
他的	正确的	手	来了	向上	和	扫荡	离开	这	血	那	涓涓细流	热情地	向下

[ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [feɪs] .

over	his	eyes	and	face	.
超过	他的	眼睛	和	脸	.

他抬起右手，拂去温热地顺着眼睛和脸颊流下的鲜血。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] [rɪˈtɜːrnd] , [swɪft] [æz; əz] [laɪt] [θruː] [klaʊdz] .

And	then	his	senses	returned	,	swift	as	light	through	clouds	.
和	然后	他的	感官	返回	,	迅速	作为	光	通过	云	.

然后，他的意识恢复了，速度快得像光穿过云层。

[ˈhɔːrər] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [saɪt] .

Horror	came	with	sight	.
恐怖	来了	和	视线	.

恐惧伴随着视线而来。

“ [maɪ][gɑːd] !

“	My	God	!
“	我的	上帝	!

“我的上帝!

[maɪ][gɑːd] !

My	God	!
我的	上帝	!

我的上帝!

” [ə; eɪ] [ˈwɪmpərɪŋ] [vɔɪs] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

”	A	whimpering	voice	caught	his	ears	,
”	一个	呜咽	嗓音	捕捉	他的	耳朵	,

他听到一声呜咽，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][ˈkæbɪn] - [bɔɪ] [ˈkrɔːlɪŋ] [ʌp][ðə; ði][sloʊp][ʌv; əv][ðə; ði] [dek] [tɔːrd] [ðə; ði]

and	he	saw	the	cabin	-	boy	crawling	up	the	slope	of	the	deck	toward	the
和	他	锯	这	舱	-	男生	爬行	向上	这	坡	的	这	甲板	朝向	这

[kəmˈpænjənweɪ] ,

companionway	,
舷梯	,

他看见那个舱房男孩正沿着甲板斜坡爬向舷梯。

[ˈklʌtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌaʊtˈspred] [ˈfɪŋgərz][æt; ət][ðə; ði][wet] [plæŋks] , [waɪl] [wʌn][leg] [ˈdrægd] [ˈhelpləsli]

clutching	with	outspread	fingers	at	the	wet	planks	,	while	one	leg	dragged	helplessly
紧握	和	扩张	手指	在	这	湿的	木板	,	尽管	一	腿	拖拽	无助地

[bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .

behind	him	.
在后面	他	.

他张开手指紧紧抓住湿漉漉的木板，一条腿无力地拖在身后。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈskʌpəz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈwɔːtərz] [səbˈmɜːdʒɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [swept][ðə; ði]

Down	in	the	scuppers	,	with	the	waters	submerging	them	as	they	swept	the
向下	在	这	排水孔	,	和	这	水	沉没	他们	作为	他们	扫荡	这

[ˈʃɪps] [leŋkθ; leŋθ] ,

ship's	length	,
船的	长度	,

他们被困在排水孔里，海水涌过船身，淹没了他们。

[leɪ] [tuː] ['sɑːd(ə)n] [ʃeɪps] .
lay two sodden shapes .
躺 二 烂 形状 .

放上两个湿漉漉的东西。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] ['spɪrɪt] , [ðə; ði] [ʌn'kwentʃəbl] ['breɪvəri][ʌv; əv][ðə; ði]['broʊkən][mæn][baɪ][ðə; ði]
But the fighting spirit , the unquenchable bravery of the broken man by the
但 这 斗争 精神 , 这 无法熄灭的 勇敢 的 这 破碎的 男人 经过 这
['weðər] ['bʊlwərks] ,
weather bulwarks ,
天气 堡垒 ,

但是，在恶劣天气的庇护下，那个身负重伤的人所展现出的战斗精神和永不磨灭的勇气，

[tɔːr] ['ʌpwərd] [tuː; tə]['ækʃ(ə)n] .
tore upward to action .
撕裂 向上 到 行动 .

奋力向上行动。

['ɪnstəntli] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði][reɪl][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bɪg] , [ʌn'ɪndʒərd][ɑːrm] , ['lɪftɪd] [hɪm'self][tuː; tə][hɪz; ɪz]
Instantly he caught the rail with his big , uninjured arm , lifted himself to his
即刻 他 捕捉 这 轨 和 他的 大的 , 未受伤 手臂 , 抬起 他自己 到 他的
[fiːt] ,
feet ,
脚 ,

他立刻用他那只粗壮且未受伤的手臂抓住栏杆，把自己撑了起来。

[ænd; ənd] [lɜːtʃ] [ænd; ənd] ['slɪðərd] ['daʊnwərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [mæn] , [ðə; ði] [meɪt] [ʌv; əv]
and lurched and slithered downward to the nearest man , the mate of
和 踉跄了一下 和 滑行 向下 到 这 最近的 男人 , 这 伴侣 的
[ðə; ði] [aɪl] [traɪ] ,
the I'll Try ,
这 患病的 尝试 ,

然后踉跄着滑落到最近的人身边，那人是"我会试试"号的船员。

[huː] [leɪ] [ʌn'kɑːnʃəs] [ænd; ənd][hæf] - [draʊnd] .
who lay unconscious and half - drowned .
WHO 躺 无意识 和 一半 - 溺水 .

他们昏迷不醒，半溺在水中。

[hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði][ɪ'nɜːrt][fɔːrm][ænd; ənd] ['drægd] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ʌn'tɪl][hiː; hi][kʊd; kəd][rest][ˌaɪ 'tiː]
He seized the inert form and dragged it back until he could rest it
他 查获 这 惰性 形式 和 拖拽 它 后退 直到 他 可以 休息 它
[ə'genst] [ə; eɪ] [hætʃ] [frʌm; frəm] [wer] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'gen] [roʊl] ['daʊnwərd] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɑːʃ]
against a hatch from where it could not again roll downward into the wash
反对 一个 孵化 从 在哪里 它 可以 不是 再次 卷 向下 进入 这 洗
[ænd; ənd] [meɪk] [deθ] ['sɜːrt(ə)n][baɪ] ['draʊnɪŋ] .
and make death certain by drowning .
和 制作 死亡 肯定 经过 溺水 .

他抓住那具静止的尸体，把它拖到可以靠着舱口的地方，这样它就不会再次滚落到海浪中溺亡了。

" [stænd][baɪ] , [læd] !
" Stand by , lad !
" 站立 经过 , 小伙子 !

"小伙子，待命！"

[stænd][baɪ] !
Stand by !
站立 经过 !

支持!

[hæŋ] [ɑːn][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

Hang	**on**	**to**	**something**	**for**	**a**	**moment**	**.**
悬挂	在	到	某物	为了	一个	片刻	.

先抓住什么东西。

[ˌjuː 'es][hæz; həz][gɑːt][tuː; tə][biː; bi][men] [naʊ] !

Us	**has**	**got**	**to**	**be**	**men**	**now**	**!**
我们	有	得到	到	是	男人	现在	!

我们现在必须像个男人一样!

" [hiː; hi][kraɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪmpərɪŋ] [bɔɪ] ,

"	**he**	**cried**	**to**	**the**	**whimpering**	**boy**	**,**
"	他	哭	到	这	呜咽	男生	,

"他对着呜咽的男孩喊道,"

[ænd; ənd] [slɪpt] [ænd; ənd] [sprɔːld] ['daʊnwərd] [tuː; tə] [siːz] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [wʌn] ,

and	**slipped**	**and**	**sprawled**	**downward**	**to**	**seize**	**the**	**body**	**of**	**the**	**ancient**	**one**	**,**
和	滑倒了	和	蔓延	向下	到	抢占	这	身体	的	这	古老的	一	,

然后滑倒并扑倒在地，抓住了古人的身体。

[ænd; ənd] [ləˈbɔːriəsli] [dræg][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['seɪfti] .

and	**laboriously**	**drag**	**it**	**to**	**safety**	**.**
和	费力地	拖	它	到	安全	.

然后费力地把它拖到安全的地方。

" [bɑːb] ! [get][bɑːb] !

"	**Bob**	**!**	**Get**	**Bob**	**!**
"	鲍勃	!	得到	鲍勃	!

"鲍勃！抓住鲍勃！"

" [skriːmd] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	**screamed**	**the**	**boy**	**.**
"	尖叫	这	男生	.

"男孩尖叫道。"

" [hiː; hi] [went] ['oʊvər][ðə; ði][pɔːrt][saɪd] !

"	**He**	**went**	**over**	**the**	**port**	**side**	**!**
"	他	去	超过	这	港口	边	!

他从左舷下去了!

[aɪ] [sɔː] [ˌeɪtʃ 'dʒeɪ 'ɛm][goʊ] !

I	**saw**	**hjm**	**go**	**!**
我	锯	hjm	去	!

我看到他走了!

[θroʊn] , [hiː; hi][wʌz; wəz] — [ɔːl][ɪn][ðə; ði] [er] — [θroʊn] [laɪk][ə; eɪ] [ded] [fɪʃ] — [baɪ] [ðeɪ] -

Thrown	**,**	**he**	**was**	**—**	**all**	**in**	**the**	**air**	**—**	**thrown**	**like**	**a**	**dead**	**fish**	**—**	**by**	**they**	**winchbars**
抛掷	,	他	曾是	—	全部	在	这	空气	—	抛掷	喜欢	一个	死的	鱼	—	经过	他们	-

!

!

!

他被绞车杆抛了出去——整个人飞到了空中——像一条死鱼一样被抛了出去!

" ['kæptɪn] [dʒɑːʃ] [lʌndʒd] [tuː; tə][ðə; ði][pɔːrt][saɪd] , [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði][reɪl][ænd; ənd][stɛərd] ['aʊtwərd] ,

"	**Captain**	**Josh**	**lunged**	**to**	**the**	**port**	**side**	**,**	**clung**	**to**	**the**	**rail**	**and**	**stared**	**outward**	**,**
"	队长	乔什	猛扑	到	这	港口	边	,	紧紧抓住	到	这	轨	和	凝视	向外	,

"乔希船长猛地扑向左舷，紧紧抓住栏杆，凝视着外面。"

[rɪ'liːsɪŋ] [hɪz; ɪz][hoʊld]['oʊnli][tuː; tə] [brʌʃ] [ə'weɪ][ðə; ði] ['trɪkl] [ʌv; əv] [blʌd] [ðæt] [ə'gen]

releasing	his	hold	only	to	brush	away	the	trickle	of	blood	that	again
发布	他的	抓住	仅有的	到	刷子	离开	这	涓涓细流	的	血	那	再次

[ˊtrəblsəmli] [əb'skjuəd][hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] .

troublesomely	obscured	his	vision	.
麻烦地	模糊不清	他的	想象	.

他松开手，拂去再次遮蔽他视线的血迹。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] .

He	could	see	nothing	.
他	可以	看	没有什么	.

他什么也看不见。

[hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] ['nɪrəst] [ʃraʊdz] [ænd; ənd] ['drægd] [hɪm'self] ['ʌpwərd] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [pɜːrtʃt] [ɑːn]

He	seized	the	nearest	shrouds	and	dragged	himself	upward	until	he	perched	on
他	查获	这	最近的	裹尸布	和	拖拽	他自己	向上	直到	他	栖息	在

[ðə; ði][reɪl] ;

the	rail	;
这	轨	;

他抓住最近的裹尸布，把自己拖上去，直到爬到栏杆上；

[wer] [hiː; hi] [stʊd] ['sweɪɪŋ] [ænd; ənd] ['pɪrɪŋ] ;

where	he	stood	swaying	and	peering	;
在哪里	他	站立	摇晃	和	窥视	;

他站在那里，摇摇晃晃，四处张望；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][frʌm; frəm] [ðæt] ['væntɪdʒ] [ʌv; əv] [haɪt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'sɜːrn] ['nʌθɪŋ] ['lɪvɪŋ] — ['oʊnli]

but	even	from	that	vantage	of	height	he	could	discern	nothing	living	—	only
但	甚至	从	那	优势	的	高度	他	可以	辨别	没有什么	活的	—	仅有的

[ðə; ði] ['terɪŋ] ['ʌplɪft][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

the	tearing	uplift	of	the	sea	,
这	撕裂	提升	的	这	海	,

即使从那么高的地方，他也看不到任何生物——只有撕裂般的海浪翻腾涌动。

[ðə; ði] [spjuːm] - [θroʊn] [krests] [ʌv; əv] [weɪvz] , [ðə; ði] ['mɜːrdərəs] [swɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtərz] .

the	spume	-	thrown	crests	of	waves	,	the	murderous	swing	of	the	waters	.
这	泡沫	-	抛掷	冠状物	的	波浪	,	这	杀人犯	摇摆	的	这	水	.

浪花飞溅，波涛汹涌，杀气腾腾。

[noʊ][mæn][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ɪn] [ðæt] [fɔːr; fər] ['meni] ['mɪnɪts] ,

No	man	could	live	in	that	for	many	minutes	,
不	男人	可以	居住	在	那	为了	许多	分钟	,

没有人能在那种环境下生存太久。

[biː; bi][hiː; hi] [saʊnd] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən]['broʊkən][ænd; ənd][ɪ'nɜːrt] .

be	he	sound	and	strong	rather	than	broken	and	inert	.
是	他	声音	和	强的	相当	比	破碎的	和	惰性	.

愿他健全强壮，而非残破麻木。

[tuː; tə] [siːk] [wʌz; wəz] ['juːsləs] .

To	seek	was	useless	.
到	寻找	曾是	无用	.

寻找是徒劳的。

[ænd; ənd] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪm][tuː; tə] [pɔːz] [ɪf] [ðoʊz] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] [aɪl] [traɪ] , [ænd; ənd]

And	—	there	was	no	time	to	pause	if	those	aboard	the	I'll	Try	,	and
和	—	那里	曾是	不	时间	到	暂停	如果	那些	船上	这	患病的	尝试	,	和

[ðə; ði] [ʃɪp] [hɜːr'self] ,

the	ship	herself	,
这	船	她自己	,

而且——如果"我会尝试"号上的乘客以及船只本身发生事故，就没有时间停下来了。

[wɜːr; wər][tuː; tə][sər'vaɪv] .
were **to** **survive** **.**
是 到 存活 .

幸存下来。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['weɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['skriːmɪŋ] .
The **boy** **was** **still** **wailing** **and** **screaming** **.**
这 男生 曾是 仍然 哀嚎 和 尖叫 .

男孩还在嚎啕大哭。

['kæptɪn] [dʒɑːʃ] [drɑːpt] ['hevɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [lʌndʒd] [pæst][ðə; ði] [bɔɪ] ,
Captain **Josh** **dropped** **heavily** **to** **the** **deck** **,** **and** **as** **he** **lunged** **past** **the** **boy** **,**
队长 乔什 掉落 重度 到 这 甲板 , 和 作为 他 猛扑 过去的 这 男生 ,

乔什船长重重地摔倒在甲板上，他猛地扑向那个男孩，

['ʃaʊtɪd] : “ [noʊ][juːz] , [læd] .
shouted **:** **“** **No** **use** **,** **lad** **.**
喊叫 : “ 不 使用 , 小伙子 .

喊道：“没用的，小伙子。”

[pʊr] ['bɑːbz] [gɔːn] .
Poor **Bob's** **gone** **.**
贫穷的 鲍勃的 已消失 .

可怜的鲍勃走了。

[gɑːd][rest][hɪm; ɪm] !
God **rest** **him** **!**
上帝 休息 他 !

愿他安息！

['stedi] [naʊ] !
Steady **now** **!**
稳定的 现在 !

稳住！

['stedi] !
Steady **!**
稳定的 !

稳定的！

[ˌjuː 'es][mʌst; məst][biː; bi] ['stedi] [ɪf] [ˌjuː 'es] [wʊd] [lɪv; laɪv] .
Us **must** **be** **steady** **if** **us** **would** **live** **.**
我们 必须 是 稳定的 如果 我们 会 居住 .

我们必须保持稳定才能活下去。

” [ænd; ənd] ['hɜːrɪdli] [hiː; hi] [sɔːt] [æn; ən][æks] .
” **And** **hurriedly** **he** **sought** **an** **ax** **.**
” 和 匆匆 他 寻求 一个 斧头 .

于是他急忙去找了一把斧子。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ʌn'ɪndʒərd][ænd; ənd] [stɪl] ['paʊərf(ə)l][ɑːrm] [fel] [tuː; tə] ['hækɪŋ]
He **returned** **and** **with** **his** **uninjured** **and** **still** **powerful** **arm** **fell** **to** **hacking**
他 返回 和 和 他的 未受伤 和 仍然 强大的 手臂 跌倒 到 黑客攻击
[ðə; ði][wɔːrp] [huːz] [dræg] ['θretnd] [ˌmoʊmən'teɪli][tuː; tə][end][ðə; ði] [aɪl] [traɪ] .
the **warp** **whose** **drag** **threatened** **momentarily** **to** **end** **the** **I'll** **Try** **.**
这 经 谁 拖 威胁 片刻 到 结尾 这 患病的 尝试 .

他返回，用他那未受伤且依然强劲的手臂砍向扭曲空间，扭曲空间的拖拽一度威胁到“我会尝试”号的航行。

[ðə; ði] ['sɛvɚd] ['ɛndz] [wɪpt] [laɪk]['dʒaɪənt] ['læʃɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] ,
The **severed** **ends** **whipped** **like** **giant** **lashes** **into** **the** **air** **,**
这 切断 结束 鞭打 喜欢 巨大的 睫毛 进入 这 空气 ,

断裂的末端像巨大的鞭子一样在空中挥舞，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['nærəʊli] [ɪ'skeɪpt] [ə; eɪ]['sekənd] [bləʊ] [æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp] - [end] ['hwɪsld] [θruː]

and	he	narrowly	escaped	a	second	blow	as	the	ship	-	end	whistled	through
和	他	勉强	逃脱	一个	第二	吹	作为	这	船	-	结尾	吹口哨	通过

[ðə; ði] [er] .

the	air	.
这	空气	.

船尾呼啸着划破空气，他险些遭受第二次打击。

[ðə; ði][wɪnd][frʌm; frəm][ɪts] [tɑːrd] [ænd; ənd] ['spreɪɪŋ] [strændz] [læʃ] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

The	wind	from	its	tarred	and	spraying	strands	lashed	within	an	inch	of	his
这	风	从	它是	焦油	和	喷洒	线	鞭打	之内	一个	英寸	的	他的

[aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [ɪn'stɪŋktɪvli] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [hed] ['bækwərd] .

eyes	as	he	instinctively	jerked	his	head	backward	.
眼睛	作为	他	本能地	猛地一抖	他的	头	落后	.

狂风裹挟着焦油和飞溅的碎发，猛烈地拍打着他的眼睛，几乎擦着他的脸颊，他本能地向后甩了甩头。

[ðə; ði] [aɪl] [traɪ] [liːpt] ['ʌpwərd] , [liːnd] ['oʊvər] ,

The	I'll	Try	leaped	upward	,	leaned	over	,
这	患病的	尝试	跳跃	向上	,	倾斜	超过	,

“我会尝试”跃起，俯身，

[spræŋ] [friː] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][flaɪ] ['aʊtwərd] [laɪk][ə; eɪ] ['tɔːrtʃərd] [waɪld][bɜːrd] [rɪ'liːst]

sprang	free	and	seemed	to	fly	outward	like	a	tortured	wild	bird	released
弹簧	自由的	和	似乎	到	飞	向外	喜欢	一个	受折磨	荒野	鸟	发布

[frʌm; frəm][kæp'tɪvəti] .

from	captivity	.
从	囚禁	.

它挣脱束缚，仿佛一只被释放的、饱受折磨的野生鸟类，向外飞去。

[ðə; ði]['wɔːtər][ɑːn][hɜːr; hər] [deks] [swept] [ɪn][ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ɪn] [greɪt]

The	water	on	her	decks	swept	in	a	torrent	across	to	the	other	side	in	great
这	水	在	她	甲板	扫荡	在	一个	激流	穿过	到	这	其他	边	在	伟大的

[ʃiːts] .

sheets	.
纸张	.

甲板上的水像洪流一样涌向对岸，形成巨大的水幕。

[ˌaɪ 'tiː] ['kærid] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ['luːsnd] ['ɑːbdʒekts] , [ænd; ənd][roʊp] - ['ɛndz] [ðæt] [treɪld] [æz; əz] [ɪf]

It	carried	with	it	loosened	objects	,	and	rope	-	ends	that	trailed	as	if
它	携带	和	它	松动	对象	,	和	绳索	-	结束	那	拖着	作为	如果

['iːgər] [tuː; tə]['fɑːloʊ] .

eager	to	follow	.
渴望的	到	跟随	.

它带着松散的物品，还有拖在地上的绳头，仿佛急于跟随。

[ðə; ði] ['hevi] [æks][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['kæptɪn] [dʒɑːʃ][hæd; həd][kʌt][ðə; ði] [ɪm'perəl] [wɔːrp][wʌz; wəz] ['lɪftɪd]

The	heavy	ax	with	which	Captain	Josh	had	cut	the	imperiling	warp	was	lifted
这	重的	斧头	和	哪个	队长	乔什	有	切	这	危及	经	曾是	抬起

,

,

,

乔希船长用来砍断危急缆绳的那把重斧被举了起来。

[dɪ'spaɪt] [ɪts] [weɪt] , [ænd; ənd] ['vænɪʃt] ['oʊvərbɔːrd][ɪn][ə; eɪ] ['smʌðər] [ʌv; əv] [griːn] .

despite	its	weight	,	and	vanished	overboard	in	a	smother	of	green	.
尽管	它是	重量	,	和	消失了	落水	在	一个	窒息	的	绿色的	.

尽管它很重，却消失在一片绿色之中。

[æn; ən]['aɪərn] ['hænˌspaɪk] [si:md] [tu:; tə] [baʊnd] [tɔ:rd] ['fri:dəm] , [ænd; ənd] [brɔ:t] [ʌp] [ə'genst]
An **iron** **handspike** **seemed** **to** **bound** **toward** **freedom** **,** **and** **brought** **up** **against**
一个 铁 手扣 似乎 到 边界 朝向 自由 , 和 带来 向上 反对
[ðə; ði]['bʊlwɜ:rk] .
the **bulwark** **.**
这 堡垒 .

一根铁手钉仿佛挣脱了束缚，直抵堡垒。

[ðə; ði] [aɪl] [traɪ] [leɪ] [fɑ:r]['oʊvər] [naʊ] , [ænd; ənd] [ˌdisri'gɑ:dɪŋ] [ðə; ði] [wi:l] [ðæt] [swʌŋ] ['aɪdli][tu:; tə]
The **I'll** **Try** **lay** **far** **over** **now** **,** **and** **disregarding** **the** **wheel** **that** **swung** **idly** **to**
这 患病的 尝试 躺 远的 超过 现在 , 和 不予理会 这 车轮 那 摇摆 闲散地 到
[ænd; ənd][froʊ] ,
and **fro** **,**
和 弗 ,

“我会尝试”这句话如今已远远抛在脑后，而那漫不经心地来回摆动的车轮也无人理会。

[swept] ['eɪmləsli] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][stɔ:rm] .
swept **aimlessly** **before** **the** **storm** **.**
扫荡 漫无目的地 前 这 风暴 .

漫无目的地被暴风雨席卷。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][æz; əz][ʃi:; ʃi] [ˌdisri'gɑ:did] [ðə; ði] [wi:l] , ['kæptɪn] [dʒɑ:ʃ] [ˌdisri'gɑ:did] [hɜ:r; hər]
And **even** **as** **she** **disregarded** **the** **wheel** **,** **Captain** **Josh** **disregarded** **her**
和 甚至 作为 她 被忽视 这 车轮 , 队长 乔什 被忽视 她
['strʌglz] .
struggles **.**
斗争 .

即使她不理会方向盘，乔希船长也不理会她的挣扎。

[hi:; hi] [dʒɜ:rk] [ə; eɪ]['sɑ:d(ə)n] ['hæŋkərtʃɪf] [frʌm; frəm] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz]['sɑ:d(ə)n]['dʒɜ:rzi] ,
He **jerked** **a** **sodden** **handkerchief** **from** **beneath** **his** **sodden** **jersey** **,**
他 猛地一抖 一个 烂 手帕 从 下面 他的 烂 球衣 ,

他从湿透的球衣下猛地掏出一块湿透的手帕。

[traɪd] [tu:; tə][taɪ][ˌaɪ 'ti:][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [ber] [hed] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] , ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]
tried **to** **tie** **it** **about** **his** **bare** **head** **with** **one** **hand** **,** **realized** **that** **it** **was**
尝试 到 领带 它 关于 他的 裸 头 和 一 手 , 已实现 那 它 曾是
[ɪm'pɑ:səb(ə)l] ,
impossible **,**
不可能的 ,

他试图用一只手把绳子系在光秃秃的头上，但发现根本不可能。

[ænd; ənd] ['hɜ:rid] [tu:; tə][ðə; ði]['kæbɪn] [bɔɪ] .
and **hurried** **to** **the** **cabin** **boy** **.**
和 慌忙 到 这 舱 男生 .

然后匆匆走向舱房服务员。

“ [læd] , ” [hi:; hi] [sed] ,
“ **Lad** **,** **”** **he** **said** **,**
“ 小伙子 , ” 他 说 ,

“小伙子，”他说。

[mɔ:r] ['kwaɪətli][ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [pɪtʃt] ['berli] [haɪ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [sər'maʊnt] [ðə; ði]
more **quietly** **and** **in** **a** **voice** **pitched** **barely** **high** **enough** **to** **surmount** **the**
更多的 悄悄 和 在 一个 嗓音 投球 仅仅 高的 足够的 到 超越 这
['tɛmpɪsts] [rɔ:r] , “
tempest's **roar** **,** **“**
暴风雨的 吼 , “

他放低声音，嗓音几乎低不可闻，勉强盖过暴风雨的咆哮声。

- [iː] [hæv; həv] [tuː] [hændz] .
' ee have two hands .
- ee 有 二 双手 .

我们有两只手。

[help] [ˌem 'iː][tuː; tə][baɪnd] [ðɪs] [ʌp][ænd; ənd] [bɪ'leɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] [hed] .
Help me to bind this up and belay it to my head .
帮助 我 到 绑定 这 向上 和 保护 它 到 我的 头 .

请帮我把这个绑好，用绳索固定在我的头上。

[aɪ][kɑːnt] [siː] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðeɪ] [blʌd] [ɪn][maɪ] [aɪ] .
I can't see with all they blood in my eye .
我 不能 看 和 全部 他们 血 在 我的 眼睛 .

我眼睛里全是血，什么都看不见。

[kʌm] , [biː; bi] [breɪv] , [læd] .
Come , be brave , lad .
来 , 是 勇敢的 , 小伙子 .

来吧，勇敢点，孩子。

[baɪnd][ˌaɪ 'tiː][fæst][ænd; ənd][hɑːrd] .
Bind it fast and hard .
绑定 它 快速地 和 难的 .

快速牢固地绑好。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [fər'gɑːt][hɪz; ɪz][peɪn] ['ʌndər][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðæt] ['stedi] [oʊld] [vɔɪs] , [ænd; ənd]
" The boy forgot his pain under the influence of that steady old voice , and
" 这 男生 忘了 他的 疼痛 在下面 这 影响 的 那 稳定的 老的 嗓音 , 和
[əu'beid] .
obeyed .
服从 .

"男孩在那沉稳的老人声音的影响下，忘记了痛苦，照做了。"

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['fɪŋgərz] ['trembld] [æt; ət][ðer; ðər][tæsk] ; ['strʌgld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [nɑːt] .
His young fingers trembled at their task ; struggled with a simple knot .
他的 年轻的 手指 颤抖 在 他们的 任务 ; 挣扎 和 一个 简单的 结 .

他稚嫩的手指颤抖着，费力地解着一个简单的绳结。

“ [naʊ] , ” [sed] ['kæptɪn] [dʒɑːʃ] , “ [ˌjuː 'es][mʌst; məst][wɜːrk][fæst] [ɪf] [ˌjuː 'es][ɑːr; ər][tuː; tə] [meɪk] [pɔːrt]
“ Now , ” said Captain Josh , “ us must work fast if us are to make port
“ 现在 , ” 说 队长 乔什 , “ 我们 必须 工作 快速地 如果 我们 是 到 制作 港口
[ə'gen] .
again .
再次 .

“现在，”乔希船长说，“如果我们想再次靠岸，就必须抓紧时间。”

[aɪ] [noʊ] [its] [hɑːrd] , [fɔːr; fər] - [iː] [hæz; həz][ə; eɪ][hɜːrt] [fʊt] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ;
I know it's hard , for ' ee has a hurt foot , I take it ;
我 知道 它是 难的 , 为了 - ee 有 一个 伤害 脚 , 我 拿 它 ;

我知道这很困难，因为他的脚受伤了，我能理解；

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌjuː 'es][kæn; kən] [meɪk] [pɔːrt] , ['itl] [hiːl] .
but if us can make port , it'll heal .
但 如果 我们 能 制作 港口 , 它将 愈合 .

但如果我们能靠岸，它就会愈合。

[breɪs] [ʌp] , [fɔːr; fər] [ɪf] - [iː] - , [ʌsl] ['nevər] [ə'gen] [siː] [ðeɪ] ['hɑːrbər] [laɪts] .
Brace up , for if ' ee doan't , us'll never again see they harbor lights .
支撑 向上 , 为了 如果 - ee - , 美国将 绝不 再次 看 他们 港口 灯 .

做好准备，否则我们将再也看不到他们港口的灯光了。

[ɔːl] [raɪt] [naʊ] ? ”
All right now ? ”
全部 正确的 现在 ? ”

现在还好吗?

“ [aɪ] , [sɜːr] , ” [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'sɜːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['breɪvəri] [ðæt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɪ'laɪd] .
“ Aye , sir , ” the boy asserted with a bravery that his voice belied .
“ 是的 , 先生 , ” 这 男生 断言 和 一个 勇敢 那 他的 嗓音 谎言 .

“是的，先生，”男孩坚定地说，语气中带着一种与他声音不符的勇敢。

“ [ðen] [get] [daʊn] [ðə; ði] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] [duː] [best] - [iː] [kæn; kən] [wen] [aɪ] ['loʊər] [ə'weɪ] [ðeɪ] ['ʌðər] [tuː] .
“ Then get down the companion and do best ' ee can when I lower away they other two .
“ 然后 得到 向下 这 伴侣 和 做 最好的 - ee 能 什么时候 我 降低 离开 他们 其他 二 .

“然后让同伴下来，等我把另外两个人放下来后，他尽力而为。”

[hæŋ] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] [tuː; tə] [ðeɪ] [steps] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] [iːz] [ðeɪ] [daʊn] .
Hang on with one hand to they steps at the bottom and try to ease they down .
悬挂 在 和 一 手 到 他们 步骤 在 这 底部 和 尝试 到 舒适 他们 向下 .

用一只手抓住底部的台阶，试着慢慢往下走。

[juː; jʊ] [siː] [ˌjuː 'es] [keɪnt] [liːv] [ðeɪ] [ɑːn] [dek] , [lest] [ðeɪ] [draʊn] .
You see us cain't leave they on deck , lest they drown .
你 看 我们 不能 离开 他们 在 甲板 , 免得 他们 溺水 .

你看，我们不能把他们留在甲板上，否则他们会淹死的。

[kæn; kən] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
Can do it ? ”
能 做 它 ? ”

能做到吗?

“ [aɪ] , [sɜːr] , [aɪ] [kæn; kən] [traɪ] , ” [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'sɜːrtɪd] , ['straɪvɪŋ] ['væliəntli] [tuː; tə] [miːt] [sʌtʃ] [breɪv] [ɪg'zæmp(ə)l] .
“ Aye , sir , I can try , ” the boy asserted , striving valiantly to meet such brave example .
“ 是的 , 先生 , 我 能 尝试 , ” 这 男生 断言 , 努力 英勇地 到 见面 这样的 勇敢的 例子 .

“是的，先生，我可以试试，”男孩坚定地说，努力向这位勇敢的榜样学习。

“ [ðen] [daʊn] - [iː] [goʊz] .
“ Then down ' ee goes .
“ 然后 向下 - ee 去 .

然后他就倒下了。

[hɪr] , [aɪl] [gɪv] [ə; eɪ] [hænd] , ” [sed] ['kæptɪn] [dʒɑːʃ] ,
Here , I'll give a hand , ” said Captain Josh ,
这里 , 患病的 给 一个 手 , ” 说 队长 乔什 ,

“来，我帮帮忙，”乔什船长说道。

[ænd; ənd] [dɪd] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði] [bɔɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [stiːp] [steps] .
and did his best to assist the boy down the narrow opening and the steep steps .
和 做过 他的 最好的 到 协助 这 男生 向下 这 狭窄的 开幕 和 这 陡 步骤 .

他尽力帮助男孩走下狭窄的通道和陡峭的台阶。

“ [naʊ] [stænd][baɪ][tuː; tə][help] ,
“ **Now** **stand** **by** **to** **help** **,**
“ 现在 站立 经过 到 帮助 ,

“现在请做好准备提供帮助，”

” [hiː; hi] [kɔːld] [æz; əz][hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɔɪz] [ˌʌp'lɪftɪd] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [aɪz]
” **he** **called** **as** **he** **disappeared** **from** **the** **boy's** **uplifted** **and** **encouraged** **eyes**
” 他 称为 作为 他 消失 从 这 男孩们 提升 和 鼓励 眼睛
.
:
.

“他喊了一声，然后消失在男孩受到鼓舞和振奋的目光中。”

['kæptɪn] [dʒɑːʃ] [siːzd] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [baɪ][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv] [tɑːr'pɔːlɪn] [ænd; ənd]['dʒɜːrzi] , ['θrʌstɪŋ]
Captain **Josh** **seized** **the** **ancient** **by** **the** **folds** **of** **tarpaulin** **and** **jersey** **,** **thrusting**
队长 乔什 查获 这 古老的 经过 这 折叠 的 篷布 和 球衣 , 推进
['hevi] ,
heavy **,**
重的 ,

乔什船长抓住老人身上油布和毛衣的褶皱，用力一推，

['hɔːrni] ['fɪŋgərz] [nekst][tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [skɪn] , [ænd; ənd] ['drægd] [hɪz; ɪz]['bɜːrd(ə)n] [ə'krɔːs]
horny **fingers** **next** **to** **the** **unconscious** **skin** **,** **and** **dragged** **his** **burden** **across**
好色 手指 下一个 到 这 无意识 皮肤 , 和 拖拽 他的 负担 穿过
[ðə; ði] [dek] .
the **deck** **.**
这 甲板 .

发情的手指贴着昏迷的肌肤，拖着他的重物穿过甲板。

[ðə; ði] [toʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːrn] [siː] - [buːts] ['drægd] ['lɪstləsli] .
The **toes** **of** **the** **worn** **sea** **-** **boots** **dragged** **listlessly** **.**
这 脚趾 的 这 磨损 海 - 靴子 拖拽 百无聊赖地 .

磨损的海靴的鞋尖无力地拖在地上。

[ðə; ði][ɪ'nɜːrt][hændz] ['drægd] [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] ['helpləsnəs] .
The **inert** **hands** **dragged** **with** **equal** **helplessness** **.**
这 惰性 双手 拖拽 和 平等的 无助 .

麻木的双手无力地拖拽着。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]['ækʃ(ə)n] .
But **this** **was** **no** **time** **for** **anything** **but** **action** **.**
但 这 曾是 不 时间 为了 任何事物 但 行动 .

但现在唯有行动才是最重要的。

['kæptɪn] [dʒɑːʃ]['ɔːlmoʊst] [pɪtʃt] ['hed'fɜːrst]['ɪntuː][ðə; ði] [kəm'pænjənweɪ] ['ʌndər][ðə; ði][roʊl][ænd; ənd]
Captain **Josh** **almost** **pitched** **headfirst** **into** **the** **companionway** **under** **the** **roll** **and**
队长 乔什 几乎 投球 头朝下 进入 这 舷梯 在下面 这 卷 和
[swɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [æz; əz][hiː; hi] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz]['bɜːrd(ə)n] ['daʊnwərd] .
swing **of** **the** **sea** **as** **he** **lowered** **his** **burden** **downward** **.**
摇摆 的 这 海 作为 他 降低 他的 负担 向下 .

船长乔什放下重物时，由于海浪的摇晃和摆动，差点一头栽进舱口里。

['ʌndər] [ɪts] [weɪt] [ðə; ði]['kæbɪn] - [bɔɪ] [rɔkt] [ænd; ənd] [swʌŋ] , ['stændɪŋ] [ə'pɑːn][wʌn] [fʊt] ,
Under **its** **weight** **the** **cabin** **-** **boy** **rocked** **and** **swung** **,** **standing** **upon** **one** **foot** **,**
在下面 它是 重量 这 舱 - 男生 摇滚 和 摇摆 , 常设 之上 一 脚 ,

在它的重量下，舱房男孩摇晃摆动，单脚站立着。

[ɪm'bju:d] [baɪ] [ðə; ði] [ɪn'dɑ:mɪtəb(ə)l] ['spɪrɪt] [ə'bʌv] , [ænd; ənd] [æt; ət] [li:st] ['lesnɪŋ] [ðə; ði] [ʃɑ:k] [ʌv; əv]

imbued	**by**	**the**	**indomitable**	**spirit**	**above**	**,**	**and**	**at**	**least**	**lessening**	**the**	**shock**	**of**
注入	经过	这	不屈不挠	精神	多于	,	和	在	至少	减少	这	震惊	的

[ðə; ði] ['eɪnʃənts] [fɔ:l] .

the	**ancient's**	**fall**	**.**
这	古代的	落下	.

受到上天不屈精神的感召，至少减轻了古人陨落带来的冲击。

“ - [dræg] [hɪm; ɪm] [ˌɪn'saɪd] , [læd] ?

“	**Cans't**	**drag**	**him**	**inside**	**,**	**lad**	**?**
“	-	拖	他	里面	,	小伙子	?

“小子，你没办法把他拖进去吗？”

[gʊd] !

Good	**!**
好的	!

好的！

[ə; eɪ] [gʊd] [læd] !

A	**good**	**lad**	**!**
一个	好的	小伙子	!

真是个好小伙！

[ðen] [stænd] [baɪ] [fɔ:r; fər] [bɪl] .

Then	**stand**	**by**	**for**	**Bill**	**.**
然后	站立	经过	为了	账单	.

然后请稍等比尔。

['itl] [bi:; bi] [hɑ:rd] [ɑ:n] - [i:] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [bɪl] [bi:; bi] ['hevɪərðən'er] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [oʊld] - [ən] ,

It'll	**be**	**hard**	**on**	**'**	**ee**	**,**	**because**	**Bill**	**be**	**heavier**	**than**	**the**	**old**	**'**	**un**	**,**
它将	是	难的	在	-	ee	,	因为	账单	是	较重	比	这	老的	-	联合国	,

这对你来说会很艰难，因为比尔比老比尔重。

” [hi:; hi] ['kɔ:ʃənd] ; [ænd; ənd] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] , [ə; eɪ] ['bli:dɪŋ] [hed] ,

”	**he**	**cautioned**	**;**	**and**	**now**	**with**	**one**	**hand**	**,**	**a**	**bleeding**	**head**	**,**
”	他	警告	;	和	现在	和	一	手	,	一个	出血	头	,

“他警告道；现在，他一手拿着一颗流血的头颅，

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ʌn'kɔŋkəd] [soʊl] [ænd; ənd] ['rezəlu:t] [ɪn'tent] ,

but	**with**	**an**	**unconquered**	**soul**	**and**	**resolute**	**intent**	**,**
但	和	一个	未被征服的	灵魂	和	坚决	意图	,

但他怀着一颗不屈不挠的心和坚定的决心，

[hi:; hi] ['loʊɝd] [θru:] [ðə; ði] ['nærəʊ] [speɪs] [ðə; ði] [læst] ['strɪkən] [sər'vaɪvər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kru:] .

he	**lowered**	**through**	**the**	**narrow**	**space**	**the**	**last**	**stricken**	**survivor**	**of**	**his**	**crew**	**.**
他	降低	通过	这	狭窄的	空间	这	最后的	受打击的	幸存者	的	他的	全体人员	.

他将船上最后一名幸存的遇难船员放入狭窄的空间。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['stændɪŋ] [ə'pɑ:n] [wʌn] [fʊt] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['i:kwəl] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bɜ:rd(ə)n] .

The	**boy**	**standing**	**upon**	**one**	**foot**	**was**	**not**	**equal**	**to**	**the**	**burden**	**.**
这	男生	常设	之上	一	脚	曾是	不是	平等的	到	这	负担	.

单脚站立的男孩无法承受重担。

[ðə; ði] [weɪt] [fel] ['hevɪli] .

The	**weight**	**fell**	**heavily**	**.**
这	重量	跌倒	重度	.

重物重重地掉了下来。

[ˌaɪ 'ti:] [θʌmpt] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['bɔrdz] .

It	**thumped**	**upon**	**the**	**boards**	**.**
它	猛击	之上	这	板	.

它砰的一声落在木板上。

“ [wʌt] [ðə; ði] [hel] [duː] - [iː] [miːn] [baɪ] — ” [bɪ'gæn] ['kæptɪn] [dʒɑːʃ] , [ɪn'spaɪərd][baɪ][hə'bɪtʃuəl]['eksərsaɪz]
“ **What** **the** **hell** **do** **'** **ee** **mean** **by** **—** **”** **began** **Captain** **Josh** **,** **inspired** **by** **habitual** **exercise**
“ 什么 这 地狱 做 - ee 意思是 经过 — ” 开始 队长 乔什 , 灵感 经过 习惯性的 锻炼
[ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] ;
of **discipline** **;**
的 纪律 ;

“他到底是什么意思——”乔什上尉开口说道，这源于他一贯的自律精神；

[ænd; ənd] [ðen] , [rɪ'membərɪŋ] , [tʃeɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] : “ ['sɑːri] , [læd] .
and **then** **,** **remembering** **,** **changed** **it** **to** **:** **“** **Sorry** **,** **lad** **.**
和 然后 , 记住 , 已更改 它 到 : “ 对不起 , 小伙子 .

然后，他想起来了，把它改成了：“对不起，小伙子。”

[bɪl] [biː; bi] ['maɪti] ['hevi] [fɔːr; fər][jʊr; jər][ɑːrmz] .
Bill **be** **mighty** **heavy** **for** **your** **arms** **.**
账单 是 强大的 重的 为了 你的 武器 .

比尔的重量对你的胳膊来说太重了。

- - [iː] ['wɜːri] .
Doan't **'** **ee** **worry** **.**
- - ee 担心 .

别担心。

- [biː; bi]['dɔɪɪn] - [ðə; ði][best] - [iː] [kæn; kən] .
You'm **be** **doin** **'** **the** **best** **'** **ee** **can** **.**
- 是 做 - 这 最好的 - ee 能 .

你已经尽力了。

[hiː; hi][eɪnt][hɜːrt][noʊ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði][fɔːl] .
He **aint** **hurt** **no** **worse** **than** **was** **by** **the** **fall** **.**
他 不是 伤害 不 更糟 比 曾是 经过 这 落下 .

他受伤的程度并不比摔倒时更严重。

[aɪ][biː; bi]['kʌmɪn] - [daʊn] [naʊ] .
I **be** **comin** **'** **down** **now** **.**
我 是 即将到来 - 向下 现在 .

我现在就下来。

” [hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [in'spektɪŋ] [wɪð; wɪθ][swɪft][rɪ'gɑːrd][ðə; ði][skaɪz] , [ðə; ði] [weɪvz]
” **He** **stood** **for** **a** **moment** **,** **inspecting** **with** **swift** **regard** **the** **skies** **,** **the** **waves**
” 他 站立 为了 一个 片刻 , 检查 和 迅速 看待 这 天空 , 这 波浪
,
,
,

他站了一会儿，目光迅速扫视着天空和海浪，

[ðə; ði] ['eɪmləs] [drɪft][ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌglɪŋ] [ʃɪp] , [ænd; ənd] [ðen] ['mʌtəd] , “ [ʃiːl] [raɪd] !
the **aimless** **drift** **of** **the** **struggling** **ship** **,** **and** **then** **muttered** **,** **“** **She'll** **ride** **!**
这 漫无目的 漂移 的 这 挣扎 船 , 和 然后 低声说道 , “ 壳 骑 !

看着挣扎的船只漫无目的地漂流，然后喃喃自语道：“她会乘风破浪的！”

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] !
She **must** **!**
她 必须 !

她必须这样做！

[its] ['aʊər; ɑːr]['oʊnli] [tʃæns] , ” [ænd; ənd] [ðen] ['peɪnfəli] [drɑːpt] [bɪ'loʊ] .
It's **our** **only** **chance** **,** **”** **and** **then** **painfully** **dropped** **below** **.**
它是 我们的 仅有的 机会 , ” 和 然后 痛苦地 掉落 以下 .

这是我们唯一的机会，”然后痛苦地跌落谷底。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kəm'pænjən] [sterz] [hi:; hi][faʊnd][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][men] .

At	the	foot	of	the	companion	stairs	he	found	one	of	his	men	.
在	这	脚	的	这	伴侣	楼梯	他	成立	一	的	他的	男人	.

在楼梯脚下，他发现了自己的一名手下。

[θru:] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn][hi:; hi] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] - [bɔɪ] ['strʌglɪŋ]

Through	the	doorway	in	the	cabin	he	caught	sight	of	the	cabin	-	boy	struggling
通过	这	门口	在	这	舱	他	捕捉	视线	的	这	舱	-	男生	挣扎

[ɑ:n][wʌn] [fʊt] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [peɪn][tu:; tə][get][ðə; ði] ['ʌðər] [ɔ:f][ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd][ʌp][tu:; tə]

on	one	foot	and	despite	pain	to	get	the	other	off	the	floor	and	up	to
在	一	脚	和	尽管	疼痛	到	得到	这	其他	离开	这	地面	和	向上	到

[ðə; ði] [bentʃ] [ɔ:r][ðə; ði] [bʌŋk] .

the	bench	or	the	bunk	.
这	长椅	或者	这	假寐	.

透过小木屋的门，他看到小木屋男孩正挣扎着用一只脚支撑着身体，尽管疼痛难忍，他还是努力把另一只脚从地上抬起来，放到长凳或铺位上。

[hi:; hi] ['kraʊdɪd] ['ɪnwərd] , [ænd; ənd][ðə; ði][tæsk][wʌz; wəz] [ə'kɑ:mplɪʃt] .

He	crowded	inward	,	and	the	task	was	accomplished	.
他	挤	向内	,	和	这	任务	曾是	完成	.

他挤了进去，任务完成了。

[ðə; ði] ['ʌðər] [mæn][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ] [brɔ:t] [ɪn] , ['lɪftɪd] ['ʌpwərd] , [ænd; ənd][leɪd]['su:paɪn] .

The	other	man	was	also	brought	in	,	lifted	upward	,	and	laid	supine	.
这	其他	男人	曾是	还	带来	在	,	抬起	向上	,	和	铺设	仰卧	.

另一名男子也被带进来，抬了起来，然后仰面躺下。

['ʃʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['æŋgwɪʃ] , [ænd; ənd]['proʊbɪŋ][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] , [ðə; ði]

Shutting	his	teeth	against	his	own	anguish	,	and	probing	with	one	hand	,	the
关闭	他的	牙齿	反对	他的	自己的	痛苦	,	和	探测	和	一	手	,	这

['skɪpər] ['fʌmbld] [æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

skipper	fumbled	an	examination	.
船长	笨手笨脚	一个	考试	.

船长咬紧牙关，强忍着内心的痛苦，用一只手摸索着，笨拙地进行了一次检查。

“ [bɪl] , ” [hi:; hi] [sed] ['seɪdʒli] , “ [hæz; həz][gɑ:t] , [aɪ] [θɪŋk] , [sʌm; səm]['broʊkən][rɪbz] .

“	Bill	,	”	he	said	sagely	,	“	has	got	,	I	think	,	some	broken	ribs	.
“	账单	,	”	他	说	睿智地	,	“	有	得到	,	我	思考	,	一些	破碎的	肋骨	.

“比尔，”他意味深长地说，“我想，他肋骨断了几根。”

[wʌn] [saɪd] .

One	side	.
一	边	.

一边。

[kɑ:nt] [si:] [wɒts] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] - [ən] .

Can't	see	what's	wrong	with	the	old	'	un	.
不能	看	是什么	错误的	和	这	老的	-	联合国	.

我看不出这台老机器有什么问题。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [bəuθ][bi:; bi] ['sli:pɪn] - [ænd; ənd][soʊ][eɪnt] ['hɜ:rtɪd] , [naʊ] .

But	they	both	be	sleepin	'	and	so	aint	hurted	,	now	.
但	他们	两个都	是	睡觉	-	和	所以	不是	受伤了	,	现在	.

但他们俩都睡着了，所以现在没受伤。

[kʌt] [ðə; ði] [bu:t] [ɔ:f] - [i:] , [læd] , [ænd; ənd] [fɔ:l] [tu:; tə] .

Cut	the	boot	off	'	ee	,	lad	,	and	fall	to	.
切	这	启动	离开	-	ee	,	小伙子	,	和	落下	到	.

把靴子砍下来，小子，然后摔倒。

[hiːd] [wʌt] [aɪ] [tel] - [iː] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] - [iː] [mʌst; məst] [steɪ] [hɪr] [baɪ][ðem; ðəm] — [steɪ] [tuː; tə][ðə; ði]
Heed what I tell ' ee , because ' ee must stay here by them — stay to the
注意 什么 我 告诉 - ee , 因为 - ee 必须 停留 这里 经过 他们 — 停留 到 这
[læst] ,
last ,
最后的 ,

听我的话，你必须留在这里陪着他们——留到最后。

[læd] , [noʊ] [ˈmætər] [wʌt] [meɪ] [ˈhæpən] ,
lad , no matter what may happen ,
小伙子 , 不 事情 什么 可能 发生 ,

孩子，无论发生什么，

[fɔːr; fər][aɪ][biː; bi]['gɔɪn] - [ɑːn] [dek] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [aɪl] [traɪ][hoʊm] .
for I be goin ' on deck to bring the I'll Try home .
为了 我 是 去 - 在 甲板 到 带来 这 患病的 尝试 家 .

因为我要上甲板去把"我会努力"带回家。

" [ænd; ənd] [ðen] , ['kwɪkli] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] [deθ] [maɪt] [ˌɪntə'rʌpt] ,
" And then , quickly , knowing that at any moment death might interrupt ,
" 和 然后 , 迅速地 , 会心 那 在 任何 片刻 死亡 可能 打断 ,

"然后，他迅速地意识到，死亡随时都可能打断他，

['kæptɪn] [dʒɑːʃ] [geɪv] [ɔːl][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [hiː; hi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [tɔːkt] ,
Captain Josh gave all the instructions he could , and while he talked ,
队长 乔什 给予 全部 这 指示 他 可以 , 和 尽管 他 谈话 ,

乔什船长交代了他能给出的所有指示，在他讲话的时候，

['fæʃnd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['broʊkən][ɑːrm][ə; eɪ] [slɪŋ] .
fashioned for his broken arm a sling .
造型 为了 他的 破碎的 手臂 一个 吊索 .

他为骨折的手臂做了一个吊带。

[hiː; hi] [skwɔtid] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [lædz] [hændz]
He squatted down on the floor in front of the boy so that the lad's hands
他 蹲着 向下 在 这 地面 在 正面 的 这 男生 所以 那 这 小伙子的 双手
[kʊd; kəd][taɪ][ðə; ði] [nɑːts] .
could tie the knots .
可以 领带 这 绳结 .

他蹲在男孩面前的地板上，以便男孩可以用手打结。

[wʌns] [hiː; hi] [ədˈmɒnɪʃ] [hɪm; ɪm] .
Once he admonished him .
一次 他 告诫 他 .

他曾训斥过他。

" [taɪtər] , [læd] !
" Tighter , lad !
" 更紧 , 小伙子 !

"再紧点，小伙子！"

[taɪtər] !
Tighter !
更紧 !

再紧一点！

[meɪk] - [ɪm] [fæst][soʊ] [ðeɪ] [kɑːnt][slɪp] [luːs] .
Make ' em fast so they can't slip loose .
制作 - 呃 快速地 所以 他们 不能 滑 松动的 .

让他们跑得快点，免得他们滑脱。

" [hiː; hi] [klaɪmd] [ləˈbɔːriəsli] [ʌp][ðə; ði][kəmˈpænjən] [steps] , [bent]['oʊvər][ænd; ənd] [kɔːld] [ˌriːəˈʃʊrɪŋli]

"	He	climbed	laboriously	up	the	companion	steps	,	bent	over	and	called	reassuringly
"	他	攀登	费力地	向上	这	伴侣	步骤	,	弯曲	超过	和	称为	令人安心

:
:
:

他费力地爬上旁边的台阶，弯下腰，安慰地喊道：

" [aɪ][biː; bi]['gɔɪn] - [tuː; tə] [ʃʌt] - [iː] [ɪn] , [soʊ] [ɪf] ['meihæp] [mɔːr] [rʌf] ['weðər] [kʌmz] ,

"	I	be	goin	'	to	shut	'	ee	in	,	so	if	mayhap	more	rough	weather	comes	,
"	我	是	去	-	到	关闭	-	ee	在	,	所以	如果	或许	更多的	粗糙的	天气	来	,

"我要把你关起来，这样如果再有恶劣天气的话，

[ðə; ði] [wɑːʃ] [wɔːnt] [draʊn] - [iː] [aʊt] .

the	wash	wont	drown	'	ee	out	.
这	洗	惯于	溺水	-	ee	出去	.

洗涤不会淹没你。

[soʊ] - [biː; bi][əˈfreɪd] .

So	doan't	be	afraid	.
所以	-	是	害怕的	.

所以不要害怕。

[aɪl] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd] — [wiːl] [goʊ][hoʊm] , [læd] , ['sʌmhaʊ] .

I'll	be	at	the	wheel	and	—	we'll	go	home	,	lad	,	somehow	.
患病的	是	在	这	车轮	和	—	出色地	去	家	,	小伙子	,	不知何故	.

我会开车，我们总能回家的，伙计，总会有办法的。

" [bʌt; bət] [wen] [əˈloʊn][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][skaɪz] , [æt; ət][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][seɪlz]

"	But	when	alone	he	looked	at	the	skies	,	at	the	sea	and	at	the	sails
"	但	什么时候	独自的	他	看起来	在	这	天空	,	在	这	海	和	在	这	帆

,
,
,

但当他独自一人时，他望着天空、大海和帆船，

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

and	shook	his	head	.
和	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

" [lɔːrd][gɑːd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['siːz] , " [hiː; hi][kraɪd] ,

"	Lord	God	of	all	the	seas	,	"	he	cried	,
"	主	上帝	的	全部	这	海域	,	"	他	哭	,

他呼喊道："万海之神啊！"

['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['revərəntli] ['kloʊzɪŋ][hɪz; ɪz] [fə'tiːgd] [ænd; ənd][peɪn] - ['strɪkən] [aɪz] ,

lifting	his	head	and	reverently	closing	his	fatigued	and	pain	-	stricken	eyes	,
举重	他的	头	和	虔诚地	结束	他的	疲劳	和	疼痛	-	受打击的	眼睛	,

他抬起头，虔诚地闭上疲惫而疼痛的双眼。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ɔːl] [ðeɪ] [bɪˈloʊ] , [help] [ðaɪ] [ʌnˈwɜːrðɪ] ['sɜːrvənt] , [huː] [ɪz][soʊ][oʊld] ,

"	for	the	sake	of	all	they	below	,	help	thy	unworthy	servant	,	who	is	so	old	,
"	为了	这	清酒	的	全部	他们	以下	,	帮助	你的	不配	仆人	,	WHO	是	所以	老的	,

"为了世间所有人的缘故，请帮助你那卑微的仆人，他已年迈，

[soʊ]['broʊkən] , [soʊ]['taɪərd] , [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [aɪl] [traɪ][hoʊm] .

so	broken	,	so	tired	,	to	take	the	I'll	Try	home	.
所以	破碎的	,	所以	疲劳的	,	到	拿	这	患病的	尝试	家	.

心力交瘁，疲惫不堪，只想带着"我会试试"回家。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðaɪ] [wɪl] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [siː] [noʊ]['hɑːrbər] [laɪts] [ə'gen] [bʌt; bət]

But	if	it	be	Thy	will	that	we	are	to	see	no	harbor	lights	again	but
但	如果	它	是	你的	将要	那	我们	是	到	看	不	港口	灯	再次	但

[ðoʊz] [baɪ] [ðaɪ] [ˌevər'læstɪŋ] [geɪts] ,

those	by	Thy	everlasting	gates	,
那些	经过	你的	永恒	大门	,

但如果这是你的旨意，让我们再也看不到港口的灯光，只看到你永恒之门前的灯光，

[preɪ] [let] [juːz] [siː] [ðem; ðəm] [ʃaɪn] [klɪr] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ðaɪ] [pɔːrt] .

pray	let	use	see	them	shine	clear	to	bring	us	to	Thy	port	.
祈祷	让	使用	看	他们	闪耀	清除	到	带来	我们	到	你的	港口	.

祈求让我们看到它们清晰地闪耀，引领我们到达你的港湾。

" [hiː; hi] [roʊld] [æft][tuː; tə][ðə; ði] [wiːl] [ðæt] [swei] ['helpləsli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

"	He	rolled	aft	to	the	wheel	that	swayed	helplessly	to	and	fro	,
"	他	滚动	后部	到	这	车轮	那	摇摆	无助地	到	和	弗	,

他向后滚到方向盘旁，方向盘无力地来回摇晃，

[ænd; ənd]['juːzɪŋ] ['ɔːltərnətli] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [niː] [ə'genst] [ðə; ði] [spoʊks] ,

and	using	alternately	his	hand	and	knee	against	the	spokes	,
和	使用	交替	他的	手	和	膝盖	反对	这	发言人	,

他交替用手和膝盖抵住车轮辐条，

[brɔːt] [ðə; ði] ['stægərɪŋ] [ʃɪp] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːrk] .

brought	the	staggering	ship	up	to	her	work	.
带来	这	令人震惊	船	向上	到	她	工作	.

她把这艘庞大的船开到了工作地点。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['greɪtf(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['iːgər] [tuː; tə][rɪ'spɑːnd] .

She	seemed	grateful	for	the	attention	,	and	eager	to	respond	.
她	似乎	感激的	为了	这	注意力	,	和	渴望的	到	回应	.

她似乎很感激大家的关注，并渴望做出回应。

[hɜːr; hər] [mɪr] [rægz][ʌv; əv] [red] [seɪlz] [fɪld] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði][stɔːrm]

Her	mere	rags	of	red	sails	filled	,	and	she	was	ready	to	fight	the	storm
她	仅仅	破布	的	红色的	帆	已填	,	和	她	曾是	准备好	到	斗争	这	风暴

.

:

.

她那几片破烂的红色帆已经满了，她准备迎战风暴。

" [gʊd] [oʊld][gɜːrl] !

"	Good	old	girl	!
"	好的	老的	女孩	!

"好老姑娘！"

[gʊd] [oʊld][gɜːrl] !

Good	old	girl	!
好的	老的	女孩	!

好老伙计！

" ['kæptɪn] [dʒɑːʃ] ['mʌtəd] [ə'pruːvɪŋli] .

"	Captain	Josh	muttered	approvingly	.
"	队长	乔什	低声说道	赞许地	.

"乔什船长赞许地低声说道。"

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !

"	That's	it	!
"	那就是	它	!

"就是这样！

[teɪk] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] .

Take	**hold**	**of**	**the**	**wind**	**.**
拿	抓住	的	这	风	.

抓住风。

[hæŋ] [ɑːn][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] !

Hang	**on**	**to**	**it**	**!**
悬挂	在	到	它	!

抓紧了！

" [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ʃiː; ʃi][hæf] [fɔːt] , [hæf][fled][wɪð; wɪθ][ðæt] ['nɪrli] ['moʊʃnləs] ['fɪgjər]

"	**For**	**an**	**hour**	**she**	**half**	**fought**	**,**	**half**	**fled**	**with**	**that**	**nearly**	**motionless**	**figure**
"	为了	一个	小时	她	一半	战斗	,	一半	逃亡	和	那	几乎	静止不动	数字

['stɪrɪŋ] [hɜːr; hər] ,

steering	**her**	**,**
转向	她	,

"整整一个小时，她半是战斗半是逃跑，而那个几乎一动不动的身影则在引导着她。"

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði][stɔːrm] [ʃoʊd] [noʊ][saɪnz][ʌv; əv] [ə'beɪtmənt] .

and	**yet**	**the**	**storm**	**showed**	**no**	**signs**	**of**	**abatement**	**.**
和	然而	这	风暴	显示	不	标志	的	减排	.

然而，这场风暴丝毫没有减弱的迹象。

[ðə; ði] [dʌsk] [keɪm] ['ɜːrli] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['flaɪɪŋ] [klaʊdz] ,

The	**dusk**	**came**	**early**	**,**	**filled**	**with**	**flying**	**clouds**	**,**
这	黄昏	来了	早期的	,	已填	和	飞行	云	,

黄昏来得早，漫天飞云。

[wɪð; wɪθ][wɪnd] - [tɔːrn] [spreɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌnˈsiːsɪŋ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [greɪt] [weɪvz] .

with	**wind**	**-**	**torn**	**spray**	**and**	**the**	**unceasing**	**charge**	**of**	**great**	**waves**	**.**
和	风	-	撕裂	喷	和	这	不断	收费	的	伟大的	波浪	.

狂风卷起浪花，巨浪不停拍打着海岸。

['kæptɪn] [dʒɑːʃ] ['ʃɪftɪd] ['æŋkʃəs] [aɪz] ['skaɪwərd] , ['siːkɪŋ] [sʌm; səm][hoʊp][ʌv; əv][ə; eɪ] [breɪk] .

Captain	**Josh**	**shifted**	**anxious**	**eyes**	**skyward**	**,**	**seeking**	**some**	**hope**	**of**	**a**	**break**	**.**
队长	乔什	转移	焦虑的	眼睛	向天空	,	寻求	一些	希望	的	一个	休息	.

乔希船长焦虑地抬头望向天空，希望能迎来一线转机。

[ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz]['sɪksti] ['jɪrz] [æt; ət] [siː] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [mɔːr] ['trʌbld] [ænd; ənd] [pər'plekst]

In	**all**	**his**	**sixty**	**years**	**at**	**sea**	**he**	**had**	**never**	**been**	**more**	**troubled**	**and**	**perplexed**
在	全部	他的	六十	年	在	海	他	有	绝不	到过	更多的	麻烦	和	困惑

.

:
.

在他六十年的航海生涯中，从未像现在这样感到困扰和困惑。

" [ɪf] ['oʊnli] [ðɛəd] [kʌm] [ə; eɪ] [lʌl] [æt; ət] ['sʌnset] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] [ə'laʊd]['æftər][ðə; ði] [lɔːŋ]

"	**If**	**only**	**there'd**	**come**	**a**	**lull**	**at**	**sunset**	**,**	**"**	**he**	**muttered**	**aloud**	**after**	**the**	**long**
"	如果	仅有的	那里	来	一个	麻痹	在	日落	,	"	他	低声说道	大声	后	这	长的

['stɪlnəs] ,

stillness	**,**
寂静	,

"要是日落时分能安静下来就好了，"漫长的寂静过后，他喃喃自语道。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['slaɪtli] ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] .

and	**was**	**slightly**	**startled**	**by**	**the**	**sound**	**of**	**his**	**own**	**voice**	**.**
和	曾是	轻微地	惊慌	经过	这	声音	的	他的	自己的	嗓音	.

他被自己的声音吓了一跳。

[hiː; hi] [kən'sɪdərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'laʊd] ,

He	**considered**	**for**	**a**	**moment**	**whether**	**it**	**was**	**better**	**to**	**think**	**aloud**	**,**
他	经过考虑的	为了	一个	片刻	无论	它	曾是	更好的	到	思考	大声	,

他犹豫了一会儿，觉得最好还是把想法说出来。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv][ðæt] [saʊnd] , [ɔːr][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][lɪps] [ʃʌt] .

for	the	companionship	of	that	sound	,	or	to	keep	his	lips	shut	.
为了	这	友谊	的	那	声音	,	或者	到	保持	他的	嘴唇	关闭	.

为了享受那声音的陪伴，或者为了保持沉默。

[fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ] [hiː; hi] [tʃoʊz] [ðə; ði]['fɔːrmər] ['meθəd] [ænd; ənd] [went] [ɑːn] :

For	the	time	being	he	chose	the	former	method	and	went	on	:
为了	这	时间	存在	他	选择	这	以前的	方法	和	去	在	:

他暂时选择了前一种方法，并继续进行：

“ [aɪ][kɑːnt] [meɪk] [ɔːr] [daʊs] [seɪl][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ,

“	I	can't	make	or	douse	sail	with	one	hand	,
“	我	不能	制作	或者	浇水	帆	和	一	手	,

“我一只手既不能升帆也不能降帆，

[ænd; ənd][aɪ][biː; bi][soʊ] [dæmd] ['taɪərd] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hɜːrts] .

and	I	be	so	damned	tired	now	that	it	hurts	.
和	我	是	所以	该死的	疲劳的	现在	那	它	疼痛	.

我现在累得浑身酸痛。

[its] ['maɪti] ['rɪski] [tuː; tə][let][hɜːr; hər][fɔːl] [ɔːf] ; [bʌt; bət] — [juː 'es][mʌst; məst][hæv; həv] [laɪts] !

It's	mighty	risky	to	let	her	fall	off	;	but	—	us	must	have	lights	!
它是	强大的	风险	到	让	她	落下	离开	;	但	—	我们	必须	有	灯	!

让她掉下去风险太大了；但是——我们必须要有灯！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

向灯光(To the lights)
第2/2页

[aɪv] [dʒʌst][gɑːt][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [tʃæns] [ænd; ənd][let][hɜːr; hər] [kʌm] [raʊnd] .
I've **just** **got** **to** **take** **the** **chance** **and** **let** **her** **come** **round** **.**
我已经 只是 得到 到 拿 这 机会 和 让 她 来 圆形的 .

我只能冒险一试，让她回心转意。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
There's **nothing** **else** **to** **be** **done** **.**
有 没有什么 别的 到 是 完毕 .

已经没有其他办法了。

" [hiː; hi] [kraʊtʃt] [ə'genst] [ðə; ði] [wiːl] ,
" **He** **crouched** **against** **the** **wheel** **,**
" 他 蹲着 反对 这 车轮 ,

他蜷缩在方向盘旁，

['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siːz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənteri] ['lʌlz] [wen] [ðə; ði] [geɪl] [pɔːzd] [tuː; tə] [kætʃ]
waiting **to** **seize** **one** **of** **the** **momentary** **lulls** **when** **the** **gale** **paused** **to** **catch**
等待 到 抢占 一 的 这 瞬间 平静 什么时候 这 大风 暂停 到 抓住
[breθ] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [blæst] .
breath **for** **another** **blast** **.**
气息 为了 其他 爆炸 .

等待着抓住狂风稍稍停歇、喘息片刻的平静，以便再次发起猛烈的攻击。

" [naʊ] !
" **Now** **!**
" 现在 !

"现在!

" [hiː; hi][kraɪd][æt; ət][læst] , [æz; əz] [ɪf] [ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊl] [kruː] .
" **he** **cried** **at** **last** **,** **as** **if** **addressing** **his** **full** **crew** **.**
" 他 哭 在 最后的 , 作为 如果 解决 他的 满的 全体人员 .

他最后喊道，仿佛是在对全体船员讲话。

" [ə'raʊnd] [ʃiː; ʃi][goʊz] !
" **Around** **she** **goes** **!**
" 大约 她 去 !

她转了一圈!

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hænd][ænd; ənd] [niː] , [hiː; hi] ['deftli] [wɜːrkt] [ðə; ði] [wiːl] [ʌn'tɪl][ðə; ði]['kænvəs]
" **and** **with** **hand** **and** **knee** **,** **he** **deftly** **worked** **the** **wheel** **until** **the** **canvas**
" 和 和 手 和 膝盖 , 他 巧妙地 工作 这 车轮 直到 这 帆布
[flæpt] [ænd; ənd] ['flʌtəd] ,
flapped **and** **fluttered** **,**
拍打 和 飘动 ,

"他用手和膝盖灵巧地转动轮子，直到帆布拍打飘动。"

[ænd; ənd] [ðen] ['ʌndər] [wei] [ʌv; əv] ['ɪmpɪtəs] [ænd; ənd][stɔːrm][ðə; ði] [aɪl] [traɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,
and **then** **under** **way** **of** **impetus** **and** **storm** **the** **I'll** **Try** **hesitated** **,**
和 然后 在下面 方式 的 动力 和 风暴 这 患病的 尝试 犹豫了一下 ,
[peɪd] [ɔːf] ,
paid **off** **,**
有薪酬的 离开 ,

然后，在势头和风暴的推动下，"我会尝试"犹豫了一下，最终获得了回报。

[liːnd] ['oʊvər][soʊ][fɑːr][ðæt][hɜːr; hər][liː][reɪl][wʌz; wəz][ə'wɔːʃ] ,

leaned	over	so	far	that	her	lee	rail	was	awash	,
倾斜	超过	所以	远的	那	她	李	轨	曾是	淹没	,

她身体前倾的幅度很大，以至于船舷都被海水淹没了。

[wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [biːm] ['ɛndz] [ɪf] [ðə; ði][stɔːrm][sent][ə; eɪ] [kwɪk] [gʌst][ʌv; əv]

was	in	danger	of	coming	to	beam	ends	if	the	storm	sent	a	quick	gust	of
曾是	在	危险	的	未来	到	光束	结束	如果	这	风暴	发送	一个	快的	阵风	的

[wɪnd] ,

wind	,
风	,

如果暴风雨带来一阵强风，它就有撞到梁端的危险。

['strʌgld] , [rɪ'kʌvərd] , [θruː] ['wɔːtər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [dek] , [ænd; ənd] [fel] [ə'weɪ] .

struggled	,	recovered	,	threw	water	from	her	deck	,	and	fell	away	.
挣扎	,	恢复	,	扔	水	从	她	甲板	,	和	跌倒	离开	.

她挣扎了一会儿，恢复过来，从甲板上泼了水，然后摔了下去。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən]['ɪnstənt] [tuː] [suːn] [ɪn] ['setɪŋ] [hɜːr; hər] [kiːl] , [fɔːr; fər][ðə; ði][blæst][ʌv; əv]

She	was	not	an	instant	too	soon	in	setting	her	keel	,	for	the	blast	of
她	曾是	不是	一个	立即的	也	很快	在	环境	她	龙骨	,	为了	这	爆炸	的

[wɪnd] [keɪm] ,

wind	came	,
风	来了	,

她及时地放下龙骨，因为一阵狂风袭来。

[æz; əz] [ɪf] ['æŋgərd] [baɪ][ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv] [ʃɪp] [ænd; ənd][mæn] [ðæt] [hæd; həd] [rɔbd] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ɪts]

as	if	angered	by	the	skill	of	ship	and	man	that	had	robbed	it	of	its
作为	如果	愤怒	经过	这	技能	的	船	和	男人	那	有	被抢劫	它	的	它是

[preɪ] .

prey	.
猎物	.

仿佛对夺走它猎物的船只和人的高超技艺感到愤怒。

[ˌaɪ 'tiː] [snæpt] [ðə; ði][wet]['kænvəs] .

It	snapped	the	wet	canvas	.
它	啪啪	这	湿的	帆布	.

它把湿帆布弄断了。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃrɪld] [θruː] ['rɪgɪŋ] .

It	shrilled	through	rigging	.
它	尖锐的	通过	索具	.

它发出刺耳的尖叫声，穿过索具。

[ˌaɪ 'tiː] [skriːmd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [spjuːm] .

It	screamed	across	the	spume	.
它	尖叫	穿过	这	泡沫	.

它发出尖锐的啸声，掠过浪花。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] ['drɪftɪd] [æz; əz] ['helpləsli] [æz; əz][ə; eɪ] [rek] , ['bʌfitid] [baɪ][wɪnd][ænd; ənd] [weɪv] ,

Again	she	drifted	as	helplessly	as	a	wreck	,	buffeted	by	wind	and	wave	,
再次	她	漂移	作为	无助地	作为	一个	破坏	,	颠簸	经过	风	和	海浪	,

她再次像一艘残骸一样无助地漂流，被风浪冲击。

['ləːtʃɪŋ] ['drʌŋkənli] , ['muːvɪŋ] ['eɪmləsli] , ['ʃudəriŋ] [spæz'mɑːdɪkli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

lurching	drunkenly	,	moving	aimlessly	,	shuddering	spasmodically	,	and	with	her
踉跄跄	醉酒地	,	移动	漫无目的地	,	颤抖	间歇性地	,	和	和	她

[wiːl] [friː] .

wheel	free	.
车轮	自由的	.

她摇摇晃晃，醉醺醺的，漫无目的地走着，痉挛地颤抖着，车轮却自由地转动着。

[əˈkrɔːs] [hɜːr; hər] [deks] , [ˈslɪpɪŋ] , [ˈslaɪdɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz][bɪg][ænd; ənd] [ˈklʌmzi] [siː] - [buːts] , [ˈstrʌgld]

Across	her	decks	,	slipping	,	sliding	in	his	big	and	clumsy	sea	-	boots	,	struggled
穿过	她	甲板	,	滑倒	,	滑动	在	他的	大的	和	笨拙	海	-	靴子	,	挣扎

[hɜːr; hər] [ˈskɪpər] ,

her	skipper	,
她	船长	,

船长穿着笨重的大号海靴，在甲板上滑来滑去，艰难地走着。

[ˈwʌndərɪŋ] [ˈmiːnwaɪl] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈpɑːsəbli] [raɪd][ænd; ənd] [sərˈvaɪv] ,

wondering	meanwhile	if	she	could	possibly	ride	and	survive	,
好奇	同时	如果	她	可以	可能	骑	和	存活	,

与此同时，她也在想自己是否有可能骑马并活下来。

[ænd; ənd][ˈhoʊpɪŋ][ˈoʊnli][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][ˈlæntərnz] [ðæt] [hæd; həd] [ˈfɔːrtʃənətli] , [ɪf] [ˈkerləsli] ,

and	hoping	only	to	reach	the	lanterns	that	had	fortunately	,	if	carelessly	,
和	希望	仅有的	到	抵达	这	灯笼	那	有	幸运的是	,	如果	粗心大意	,

只希望能够拿到那些幸运地（尽管粗心大意）落在地上的灯笼。

[bɪn] [stoʊd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsteɪʃəneri] [fɪʃ] - [bɑːks] .

been	stowed	in	a	stationary	fish	-	box	.
到过	已存放	在	一个	静止的	鱼	-	盒子	.

一直存放在固定的鱼箱里。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðem; ðəm][æt; ət][læst][ænd; ənd][wʌz; wəz]['vestli] [kən'sɜːrnd] [baɪ][ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [ðeɪ]

He	reached	them	at	last	and	was	vastly	concerned	by	the	fear	that	they
他	达到	他们	在	最后的	和	曾是	非常	担心的	经过	这	害怕	那	他们

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [drentʃt] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [laɪt] .

might	have	been	so	drenched	that	they	would	not	light	.
可能	有	到过	所以	湿透了	那	他们	会	不是	光	.

他终于找到了它们，非常担心它们可能被淋得太湿，以至于无法点燃。

[hiː; hi][sæt][flæt][əˈpɑːn][ðə; ði][wet][ænd; ənd] ['striːmɪŋ] [dek] [ɪn][ðə; ði]['taɪni] [liː] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	sat	flat	upon	the	wet	and	streaming	deck	in	the	tiny	lee	of	the
他	卫星	平坦的	之上	这	湿的	和	流媒体	甲板	在	这	微小的	李	的	这

[kəmˈpænjənweɪ] ,

companionway	,
舷梯	,

他平躺在潮湿流淌的甲板上，位于狭窄的舷梯背风处。

[kɔːt] [ə; eɪ]['læntərn][ɪn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd]['æftər] ['meni] [ə'tempts] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['laɪtɪŋ]

caught	a	lantern	in	his	knees	and	after	many	attempts	succeeded	in	lighting
捕捉	一个	灯笼	在	他的	膝盖	和	后	许多	尝试	成功了	在	灯光

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他用膝盖接住了一盏灯笼，经过多次尝试才成功点燃了它。

[tuː; tə] [hɔɪst] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] ['traɪɪŋ] [tæsk] .

To	hoist	it	with	one	hand	was	another	trying	task	.
到	提升	它	和	一	手	曾是	其他	尝试	任务	.

单手拎起它又是另一项艰巨的任务。

[hiː; hi] [əˈkɑːmplɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] , ['æftər][ə; eɪ][taɪm] , [baɪ][fɜːrst]['juːzɪŋ][hɪz; ɪz][fjuː][ænd; ənd][wɔːrn] [tiːθ] ,

He	accomplished	it	,	after	a	time	,	by	first	using	his	few	and	worn	teeth	,
他	完成	它	,	后	一个	时间	,	经过	第一的	使用	他的	很少	和	磨损	牙齿	,

过了一段时间，他先是用自己那几颗磨损严重的牙齿才做到的。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [feɪld] , [baɪ] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði][roʊp] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [niːz] .

and	when	they	failed	,	by	clutching	the	rope	between	his	knees	.
和	什么时候	他们	失败的	,	经过	紧握	这	绳索	之间	他的	膝盖	.

当失败后，他便用双膝夹住绳子。

[hiː; hi][spæt][ə; eɪ]['broʊkən] [tuːθ] [aʊt] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['bliːdɪŋ] [lɪps] , [ænd; ənd] [bi'leid] [ðə; ði][laɪn]

He	spat	a	broken	tooth	out	between	his	bleeding	lips	,	and	belayed	the	line
他	争吵	一个	破碎的	齿	出去	之间	他的	出血	嘴唇	,	和	已保护	这	线

[tuː; tə][ðə; ði] ['menməst] .

to	the	mainmast	.
到	这	主桅杆	.

他从流血的嘴唇间吐出一颗断牙，然后把缆绳系到主桅杆上。

“ [bæd][ænd; ənd][nɑːt]['prɑːpər][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ,

“	Bad	and	not	proper	it	be	,
“	坏的	和	不是	恰当的	它	是	,

“这样做不好，也不合适，

[bʌt; bət] — ['meihæp] ['itl] [kiːp] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðeɪ] [bɪg] [smoʊk] ['boʊts][frʌm; frəm]['raɪdɪn] - [ˌjuː 'es]

but	—	mayhap	it'll	keep	some	of	they	big	smoke	boats	from	ridin	'	us
但	—	或许	它将	保持	一些	的	他们	大的	抽烟	船	从	骑行	-	我们

[daʊn] ,

down	,
向下	,

但是——或许这能阻止那些大烟船把我们拖下水。

” [hiː; hi] [riˈmɑːkt] , ['hoʊpfəli] , [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['sweɪɪŋ] , ['tɔːsɪŋ] [gliːm] [əˈlɔːft] .

”	he	remarked	,	hopefully	,	as	he	saw	the	swaying	,	tossing	gleam	aloft	.
”	他	评论	,	希望	,	作为	他	锯	这	摇晃	,	抛掷	闪耀	高空	.

“他满怀希望地说道，看着空中摇曳闪烁的光芒。”

“ [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['stɑːrn] [laɪts] !

“	Now	for	the	starn	lights	!
“	现在	为了	这	星形	灯	!

“现在来看星星！”

” [bʌt; bət] [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] ['efərts] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [laɪt] [nʌn] .

”	But	despite	his	patient	efforts	,	he	could	light	none	.
”	但	尽管	他的	病人	努力	,	他	可以	光	没有任何	.

“尽管他耐心尝试，却始终无法点燃任何一支火。”

[hiː; hi] [swɔːr] [wɪð; wɪθ][ˌɪn'kɑːnsəˌkwənt] [oʊðz] [wen] [wʌn][slɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][græsp][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	swore	with	inconsequent	oaths	when	one	slid	from	the	grasp	of	his
他	发誓	和	不相关的	誓言	什么时候	一	滑行	从	这	抓牢	的	他的

[niːz] [ænd; ənd] [roʊld] ['swɪftli] ['aʊtwərd] ,

knees	and	rolled	swiftly	outward	,
膝盖	和	滚动	迅速地	向外	,

他咒骂着，但咒骂声却毫无意义。这时，一个东西从他膝盖间滑落，迅速向外滚动。

['baʊndɪŋ] [ænd; ənd] ['bʌmpɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [dek] , [faʊnd][æn; ən]['oʊpənɪŋ][ænd; ənd] [plʌndʒd]

bounding	and	bumping	across	the	deck	,	found	an	opening	and	plunged
边界	和	碰撞	穿过	这	甲板	,	成立	一个	开幕	和	暴跌

['oʊvərbɔːrd] .

overboard	.
落水	.

它在甲板上蹦蹦跳跳，找到一个开口，然后纵身跃入海中。

[hiː; hi] [juːst] [mɔːr] [ɪksp'liːtɪvz] [wen] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ə'nʌðər] [hæd; həd][ə; eɪ]['broʊkən][gloʊb] ,

He	used	more	expletives	when	he	discovered	that	another	had	a	broken	globe	,
他	用过的	更多的	脏话	什么时候	他	发现	那	其他	有	一个	破碎的	地球	,

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['juːsləs] .

and	was	useless	.
和	曾是	无用	.

当他发现另一个地球仪破了，没用的时候，他爆了更多粗口。

[naɪt] [wʌz; wəz] [ədˈvænsɪŋ] , [blæk] [ænd; ənd] [tʃɪl] , [ænd; ənd][hiː; hi][sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [mɔːr]

Night	was	advancing	,	black	and	chill	,	and	he	sat	for	a	moment	more
夜晚	曾是	前进	,	黑色的	和	寒意	,	和	他	卫星	为了	一个	片刻	更多的

, [flæt][ɑːn][ðə; ði] [dek] ,

,	flat	on	the	deck	,
,	平坦的	在	这	甲板	,

夜幕降临，黑暗而寒冷，他又平躺在甲板上坐了一会儿。

[ænd; ənd] [ˈkwestʃənɪŋ] [ˈweðər] [hiː; hi] [derd] [rɪsk][ðə; ði] [greɪt] [ˈventʃər] [ʌv; əv][ˈgoʊɪŋ] [bɪˈloʊ] [tuː; tə]

and	questioning	whether	he	dared	risk	the	great	venture	of	going	below	to
和	提问	无论	他	敢于	风险	这	伟大的	风险投资	的	去	以下	到

[siː] [haʊ] [ðə; ði] [ˈstrɪkən] [ˈremnənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kruː] [ˈfɛrd] .

see	how	the	stricken	remnant	of	his	crew	fared	.
看	如何	这	受打击的	剩	的	他的	全体人员	表现	.

他不禁质疑自己是否敢冒着巨大的风险下到船舱深处去看看那些遇难船员的状况。

[ðə; ði][wɪnd] [dɪˈfaɪəntli] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] .

The	wind	defiantly	answered	him	.
这	风	公然挑衅	回答	他	.

风不服输地回应了他。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [ˈstreɪnɪŋ] [tuː] [hɑːrd][ˈʌndər][ðə; ði] [stres] [ʌv; əv][stɔːrm] .

The	ship	was	straining	too	hard	under	the	stress	of	storm	.
这	船	曾是	紧张	也	难的	在下面	这	压力	的	风暴	.

暴风雨的冲击使船只承受了过大的压力。

“ [noʊp] .

“	Nope	.
“	没有	.

“没有。

[aɪ][kɑːnt][duː] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][help] - [ɪm] , [ɔːr][maɪˈself] , ” [hiː; hi] [grauld] .

I	can't	do	anything	to	help	'	em	,	or	myself	,	”	he	growled	.
我	不能	做	任何事物	到	帮助	-	呃	,	或者	我	,	”	他	咆哮	.

“我帮不了他们，也帮不了我自己，”他咆哮道。

“ [aɪ][mʌst; məst][get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə] [kɔːrs] [əˈgen] ,

“	I	must	get	back	to	the	wheel	and	bring	her	back	to	course	again	,
“	我	必须	得到	后退	到	这	车轮	和	带来	她	后退	到	课程	再次	,

“我必须重新掌控方向盘，让她回到正轨。”

[bɪˈfɔːr] [its] [tuː] [blæk] .

before	it's	too	black	.
前	它是	也	黑色的	.

在它变得太黑之前。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][bʌt; bət][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [teɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ˈbɪskɪt] !

If	I	could	have	but	a	cup	of	tay	and	a	bit	of	biscuit	!
如果	我	可以	有	但	一个	杯子	的	泰	和	一个	少量	的	饼干	!

如果我能得到一杯茶和一点饼干就好了！

[dæm] [ˌaɪ ˈtiː] ,

Damn	it	,
该死	它	,

该死的，

[waɪ] [ˈdɪdnt] [aɪ] [θɪŋk] [tuː; tə] [pʊt] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðeɪ] [ˈbɪskɪt] [ɪn][maɪ] [ˈpɑːkɪt] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [keɪm] [bæk]

why	didn't	I	think	to	put	some	of	they	biscuit	in	my	pocket	before	I	came	back
为什么	没有	我	思考	到	放	一些	的	他们	饼干	在	我的	口袋	前	我	来了	后退

[ɑːn] [dek] !

on	deck	!
在	甲板	!

我怎么没想到在回到甲板之前把一些饼干放进口袋里呢！

” [hiː; hi] ['stʌmbld] [æft] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ə'gen] [siːzd] [ðə; ði]['aɪd(ə)l][ænd; ənd] ['eɪmləsli] [rɪ'vɑːlvɪŋ]

”	He	stumbled	aft	again	,	and	again	seized	the	idle	and	aimlessly	revolving
”	他	踉跄	后部	再次	,	和	再次	查获	这	闲置的	和	漫无目的地	旋转

[wiːl] .

wheel	.
车轮	.

他又一次跌跌撞撞地向后退去，再次抓住了空转的、漫无目的的轮子。

[ə'gen] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [laɪk][ə; eɪ][kæt] , ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [paʊns] , [ænd; ənd] [siːz] [ðə; ði]['moʊmənteri]

Again	he	watched	like	a	cat	,	waiting	to	pounce	,	and	seize	the	momentary
再次	他	观看	喜欢	一个	猫	,	等待	到	猛扑	,	和	抢占	这	瞬间

[əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌl] .

advantage	of	a	lull	.
优势	的	一个	麻痹	.

他又像猫一样观察着，伺机而动，想要抓住这短暂的平静。

[ə'gen] [hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði] [ʃɪp] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] [kɔːrs] .

Again	he	brought	the	ship	back	to	a	course	.
再次	他	带来	这	船	后退	到	一个	课程	.

他再次将船驶回了航线。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [truː] [wʌn] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]['sɜːrt(ə)n] .

Whether	it	was	a	true	one	,	he	could	not	be	certain	.
无论	它	曾是	一个	真的	一	,	他	可以	不是	是	肯定	.

他无法确定这是否是真的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [di'pendiŋ] [naʊ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ə'loʊn] .

He	was	depending	now	upon	his	sense	of	direction	alone	.
他	曾是	取决于	现在	之上	他的	感觉	的	方向	独自的	.

他现在只能依靠方向感了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [gaɪd] [hɪm; ɪm] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['sɑːlətəri][stɑːr] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː]

There	was	nothing	to	guide	him	,	not	even	a	solitary	star	shining	through
那里	曾是	没有什么	到	指导	他	,	不是	甚至	一个	孤	星星	灼灼	通过

[ðə; ði][mɜːrk] .

the	murk	.
这	黑暗	.

没有任何事物可以指引他，甚至连一颗孤星都无法穿透迷雾。

[hiː; hi] [meɪd] ['ment(ə)l][ˌkælkjə'leɪʃənz] ,

He	made	mental	calculations	,
他	制成	精神的	计算	,

他进行了一番心算，

['riːzənɪŋ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðə; ði] [aɪl] [traɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['meni] [maɪlz]

reasoning	that	in	the	beginning	the	I'll	Try	must	have	been	so	many	miles
推理	那	在	这	开始	这	患病的	尝试	必须	有	到过	所以	许多	英里

- [ɔːf][ðə; ði] [riːf] - ['bɔːdəd] [prɔl] [pɔɪnt] ,

sou'west	off	the	reef	-	bordered	Prawl	Point	,
-	离开	这	礁	-	带边框	对虾	观点	,

由此推断，“我会尝试”号最初一定位于礁石环绕的普劳尔角西南方向数英里处。

[ðæt] [ðə; ði][wɪnd][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] [duː] [west] , [ænd; ənd] [ðæt] ['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]

that	the	wind	had	come	from	due	west	,	and	that	therefore	it	must
那	这	风	有	来	从	到期的	西方	,	和	那	所以	它	必须

[biː; bi] [seɪf] [tuː; tə] [rʌn] .

be	safe	to	run	.
是	安全的	到	跑步	.

风是从正西吹来的，因此跑步应该是安全的。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wəːnt, weənt][fɔːr; fər] [ðeɪ] [bɪ'loʊ] ， ” [hiː; hi] [sə'liləkwaizd] ， “ [aɪ'd] [leɪ] [hɜːr; hər][tuː; tə] .

“	**If**	**it**	**weren't**	**for**	**they**	**below**	**,**	”	**he**	**soliloquized**	**,**	“	**I'd**	**lay**	**her**	**to**	**.**
“	如果	它	不是	为了	他们	以下	,	”	他	独白	,	“	ID	躺	她	到	.

“如果不是因为下面那些人，”他自言自语道，“我也会和她上床。”

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə'loʊn] , [aɪ'd][nɑːt][rɪsk][ðə; ði] ['kæriɪŋ] [ɑːn] , [ænd; ənd] — ['meihæp] — [kʊd; kəd] [meɪk]

If	**I**	**were**	**alone**	**,**	**I'd**	**not**	**risk**	**the**	**carrying**	**on**	**,**	**and**	**—**	**mayhap**	**—**	**could**	**make**
如果	我	是	独自的	,	ID	不是	风险	这	携带	在	,	和	—	或许	—	可以	制作

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

如果我孤身一人，我就不会冒险继续下去，而且——或许——我能成功。

[bʌt; bət] — [ðeɪ] [biː; bi]['bædli][hɜːrt] .

But	**—**	**they**	**be**	**badly**	**hurt**	**.**
但	—	他们	是	糟糕	伤害	.

但是——他们会受到重伤。

[soʊ] — [aɪ][mʌst; məst][get] ['sʌmwer] .

So	**—**	**I**	**must**	**get**	**somewhere**	**.**
所以	—	我	必须	得到	某处	.

所以——我必须去某个地方。

[ɪf] [prɔl] [pɔɪnt] [biː; bi]['sɪksti][maɪl] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] —

If	**Prawl**	**Point**	**be**	**sixty**	**mile**	**away**	**,**	**and**	**—**
如果	对虾	观点	是	六十	英里	离开	,	和	—

如果普劳尔角距离这里六十英里，而且——

” ['endləsli] [hiː; hi] [di'beitid] [ðə; ði] ['menəsɪŋ] ['deindʒəz] , [ænd; ənd] [derd] [ðem; ðəm] .

”	**Endlessly**	**he**	**debated**	**the**	**menacing**	**dangers**	**,**	**and**	**dared**	**them**	**.**
”	不休	他	辩论	这	威胁	危险	,	和	敢于	他们	.

他不断地与各种危险进行辩论，并且勇于挑战它们。

[ɪn][ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi] [fɔːt] [ə'genst] [æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l]

In	**the**	**blackness**	**of**	**the**	**night**	**he**	**fought**	**against**	**an**	**almost**	**unconquerable**
在	这	黑	的	这	夜晚	他	战斗	反对	一个	几乎	不可征服的

['draʊzinəs] ;

drowsiness	**;**
睡意	;

在漆黑的夜里，他与几乎无法战胜的困倦作斗争；

[fɔːr; fər][baɪ] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'lɜːrt][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən]['fɔːrti] ['aʊərz] .

for	**by**	**now**	**he**	**had**	**been**	**alert**	**for**	**more**	**than**	**forty**	**hours**	**.**
为了	经过	现在	他	有	到过	警报	为了	更多的	比	四十	小时	.

因为到现在为止，他已经保持警觉超过四十个小时了。

[hɪz; ɪz]['broʊkən][ɑːrm] [θrɔbd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['evər] ['pɔɪnjənt] [ænd; ənd] [ɪn'kriːsɪŋ] ['æŋgwɪʃ] ,

His	**broken**	**arm**	**throbbed**	**with**	**an**	**ever**	**poignant**	**and**	**increasing**	**anguish**	**,**
他的	破碎的	手臂	悸动	和	一个	曾经	令人心酸的	和	增加	痛苦	,

他骨折的手臂隐隐作痛，疼痛越来越剧烈，令人难以忍受。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][peɪn] [meɪ] [biː; bi] [dʌld] [baɪ][taɪm][ænd; ənd] [ɪn'dʊrəns] ,

but	**even**	**pain**	**may**	**be**	**dulled**	**by**	**time**	**and**	**endurance**	**,**
但	甚至	疼痛	可能	是	迟钝	经过	时间	和	耐力	,

但即使是疼痛，也会随着时间和忍耐力的增加而减轻。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['klaɪmæks] [wer] ['kaɪndli]['neɪtʃər] [brɪŋz] ['iːðər] ['pɑːrʃ(ə)l][ɔːr]

inasmuch	**as**	**there**	**is**	**a**	**climax**	**where**	**kindly**	**nature**	**brings**	**either**	**partial**	**or**
因此	作为	那里	是	一个	高潮	在哪里	亲切地	自然	带来	任何一个	部分的	或者

[kəm'pliːt] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] .

complete	**unconsciousness** **.**
完全的	无意识 .

因为有一个高潮，仁慈的自然会带来部分或完全的昏迷。

['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['aʊərz][hi:; hi][felt] [hɪm'self] [swu:nɪŋ] ,

Sometimes	**in**	**the**	**long**	**hours**	**he**	**felt**	**himself**	**swooning**	**,**
有时	在	这	长的	小时	他	毛毡	他自己	晕倒	,

有时在漫长的工作时间里，他会感到自己快要晕倒了。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [klʌŋ] ['hɑ:rdər][tu:; tə][ðə; ði] [spoʊks] [ænd; ənd] ['bɛgd] [ðæt] [gɑ:d] ,

and	**then**	**he**	**clung**	**harder**	**to**	**the**	**spokes**	**and**	**begged**	**that**	**God**	**,**
和	然后	他	紧紧抓住	更难	到	这	发言人	和	乞求	那	上帝	,

然后他更加用力地抓住车轮辐条，祈求上帝，

[ɪn] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ʌn'lɪmɪtɪd] , [ʌn'kwentʃəbl] [trʌst] , [maɪt] [ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tu:; tə]

in	**Whom**	**he**	**had**	**such**	**unlimited**	**,**	**unquenchable**	**trust**	**,**	**might**	**enable**	**him**	**to**
在	谁	他	有	这样的	无限	,	无法熄灭的	相信	,	可能	使能够	他	到

[ki:p] [ə'weɪk] ,

keep	**awake**	**,**
保持	醒	,

他如此无限、永不熄灭的信任，或许能使他保持清醒。

[ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [stɪl] [sprɔ:l] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [wi:l] .

that	**he**	**might**	**still**	**sprawl**	**across**	**the**	**wheel**	**.**
那	他	可能	仍然	蔓延	穿过	这	车轮	.

他可能还会横躺在方向盘上。

[dɑ:n] [hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [si:] [wʌz; wəz] ['sɔbiŋ] [ænd; ənd] [spent] ;

Dawn	**had**	**come**	**,**	**and**	**the**	**sea**	**was**	**sobbing**	**and**	**spent**	**;**
黎明	有	来	,	和	这	海	曾是	啜泣	和	花费	;

黎明到来，大海呜咽着，精疲力竭；

['kæptɪn] ['dʒɔʃwə][wʌz; wəz] [sə'rendərɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['taɪərdnəs] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] ['efərt] ; [en'devərɪŋ]

Captain	**Joshua**	**was**	**surrendering**	**to**	**the**	**tiredness**	**of**	**long**	**effort**	**;**	**endeavoring**
队长	约书亚	曾是	投降	到	这	疲倦	的	长的	努力	;	努力

[tu:; tə] [rɪ'kʌvər] ['kaɪndlinəs] ['æftər] [tem'pestʃuəs] ['aʊtbɜ:rst] ,

to	**recover**	**kindliness**	**after**	**tempestuous**	**outburst**	**,**
到	恢复	善良	后	暴风雨般的	爆发	,

约书亚船长因长时间的劳累而疲惫不堪；在经历了一场激烈的争吵后，他努力恢复了之前的和善。

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] [end][ʌv; əv] [ɪn'dʊrəns] .

before	**he**	**reached**	**the**	**ultimate**	**end**	**of**	**endurance**	**.**
前	他	达到	这	最终的	结尾	的	耐力	.

在他达到耐力极限之前。

[hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər] [ə'wer] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] .

He	**was**	**no**	**longer**	**aware**	**of**	**change**	**.**
他	曾是	不	更长	意识到的	的	改变	.

他已经对变化毫无察觉。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['faɪtɪŋ] , ['rʌgɪdli] [ænd; ənd] [ˌʌn.rɪ'lɪŋ.kwɪ.ʃɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][læst] .

He	**was**	**still**	**fighting**	**,**	**ruggedly**	**and**	**unrelinquishing**	**to**	**the**	**last**	**.**
他	曾是	仍然	斗争	,	粗犷地	和	不放弃	到	这	最后的	.

他仍在战斗，顽强拼搏，直至最后一刻都不肯放弃。

[hɪz; ɪz] [dɪmd] [aɪz] [kʊd; kəd][noʊ][lɔ:ŋgər] [si:] .

His	**dimmed**	**eyes**	**could**	**no**	**longer**	**see**	**.**
他的	调暗	眼睛	可以	不	更长	看	.

他昏暗的双眼已经看不见了。

[ðə; ði][wɜ:rld] [rɔkt] [ænd; ənd] [swei] .

The	**world**	**rocked**	**and**	**swayed**	**.**
这	世界	摇滚	和	摇摆	.

世界摇晃不定。

[ðæt] [ɔːf] [ɑːn] [ðə; ði] [həˈraɪz(ə)n] [leɪ] [stɪl] ; [peɪl] [klɪfs] , [ment] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

That	off	on	the	horizon	lay	still	;	pale	cliffs	,	meant	nothing	to	him	.
那	离开	在	这	地平线	躺	仍然	;	苍白	悬崖	,	意思是	没有什么	到	他	.

地平线上静静伫立着苍白的悬崖，对他来说毫无意义。

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˈkɑːns(ə)ntreɪt] [əˈpɑːn] [wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ˈbætərd] [ʃɪp] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði]

All	that	he	could	concentrate	upon	was	holding	the	battered	ship	up	to	the
全部	那	他	可以	集中	之上	曾是	保持	这	伤痕累累	船	向上	到	这

[wɪnd] .

wind	.
风	.

他当时唯一能做的就是竭尽全力让这艘破旧的船迎风航行。

[ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [ˈdaɪɪŋ] [ment] [ˈnʌθɪŋ] .

That	the	wind	was	dying	meant	nothing	.
那	这	风	曾是	垂死	意思是	没有什么	.

风渐渐停了，但这无关紧要。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [stɪl] [ə; eɪ] - [reɪdʒ] .

He	thought	it	still	a	-	rage	.
他	想法	它	仍然	一个	-	愤怒	.

他认为这件事仍然闹得沸沸扬扬。

[hɪz; ɪz] [ʌnˈɪndʒərd] [hænd] [siːmd] [ˈperəlaɪzd] .

His	uninjured	hand	seemed	paralyzed	.
他的	未受伤	手	似乎	瘫痪	.

他未受伤的那只手似乎瘫痪了。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [noʊ] [lɔːŋgər] [hoʊld] [ə; eɪ] [spoʊk] [ænd; ənd] [stroʊv] [tuː; tə] [stɪr] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈelboʊ] ,

He	could	no	longer	hold	a	spoke	and	strove	to	steer	with	an	elbow	,
他	可以	不	更长	抓住	一个	辐	和	努力	到	转向	和	一个	弯头	,

[ænd; ənd] [ˈboʊni] [niːz] .

and	bony	knees	.
和	骨质	膝盖	.

他再也握不住车轮的辐条了，只能用手肘和骨瘦如柴的膝盖来控制方向。

[mjuːt] [bʌt; bət] [ˈfaɪtɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] , [ˈkæptɪn] [ˈdʒɔʃwə] [ˈfaɪnəli] [let] [goʊ] [ðə; ði] [wiːl] ,

Mute	but	fighting	to	the	end	,	Captain	Joshua	finally	let	go	the	wheel	,
沉默的	但	斗争	到	这	结尾	,	队长	约书亚	最后	让	去	这	车轮	,

尽管沉默不语，约书亚船长战斗到了最后一刻，最终还是松开了方向盘。

[meɪd] [ə; eɪ] [læst] [ˈefərt] , [krɔːld] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [luːs] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈhæljərd] ,

made	a	last	effort	,	crawled	to	reach	the	loose	end	of	a	halyard	,
制成	一个	最后的	努力	,	爬行	到	抵达	这	松动的	结尾	的	一个	升帆索	,

他做了最后的努力，爬向一根松散的帆索末端。

[krɔːld] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [wiːl] , [pʊld] [ðə; ði] [aɪl] [traɪ] [ʌp] [əˈgen] ,

crawled	back	to	the	wheel	,	pulled	the	I'll	Try	up	again	,
爬行	后退	到	这	车轮	,	拉	这	患病的	尝试	向上	再次	,

爬回方向盘旁，拉起"我会再试一次"的按钮，

[ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [wet] [dek] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] [ænd; ənd] [ˈbroʊkən] [tiːθ] [læʃ]

seated	himself	upon	the	wet	deck	and	with	one	hand	and	broken	teeth	lashed
坐着	他自己	之上	这	湿的	甲板	和	和	一	手	和	破碎的	牙齿	鞭打

[hɪmˈself] [ˈklʌmzɪli] [tuː; tə] [ðə; ði] [wiːl] ,

himself	clumsily	to	the	wheel	,
他自己	笨拙地	到	这	车轮	,

他坐在湿漉漉的甲板上，用一只手和残缺的牙齿笨拙地把自己绑在方向盘上。

[hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [legz] [ænd; ənd] [fiːt] - , [ɪ'nɜːrt] [ɪn] [ðer; ðər] ['hevi]

his	back	against	it	,	his	dying	legs	and	feet	outsprawled	,	inert	in	their	heavy
他的	后退	反对	它	,	他的	垂死	腿	和	脚	-	,	惰性	在	他们的	重的

[ænd; ənd] ['sɑːd(ə)n] [siː] - [buːts] ;

and	sodden	sea	-	boots	;
和	烂	海	-	靴子	;

他背靠着它，奄奄一息的双腿和双脚伸展开来，无力地躺在沉重而湿透的海靴里；

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] ['wɪri] [hænd] [fel] ['lɪstləsli] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

and	then	his	weary	hand	fell	listlessly	by	his	side	.
和	然后	他的	厌倦	手	跌倒	百无聊赖地	经过	他的	边	.

然后，他疲惫的手无力地垂在身侧。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [kən'fjuːzd] [kən'dʒektʃəz] , [fɪrz] , [hoʊps] , [ænd; ənd] [sə'lɪsɪtuːd] [flæʃt] [θruː]

A	thousand	confused	conjectures	,	fears	,	hopes	,	and	solicitudes	flashed	through
一个	千	使困惑	猜想	,	恐惧	,	希望	,	和	关切	闪光灯	通过

['dʒɔʃuːəz] [breɪn] .

Joshua's	brain	.
约书亚的	脑	.

约书亚的脑海中闪过无数混乱的猜测、恐惧、希望和担忧。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [æsk] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['siːz] ,

He	tried	to	ask	the	Lord	of	all	the	seas	,
他	尝试	到	问	这	主	的	全部	这	海域	,

他试图向掌管所有海洋的主宰祈求：

[huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [soʊ] [lɔːŋ] ['fɑːloʊd] [ænd; ənd] [lʌvd] ,

whom	he	had	so	long	followed	and	loved	,
谁	他	有	所以	长的	随后	和	喜爱	,

他一直追随和深爱的那个人，

[tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [hoʊm] .

to	take	charge	of	the	ship	and	bring	her	home	.
到	拿	收费	的	这	船	和	带来	她	家	.

接管这艘船，并把它带回家。

[hɜːr; hər] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [ʌv; əv] ['moʊmənt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

Her	destination	was	no	longer	of	moment	to	him	,
她	目的地	曾是	不	更长	的	片刻	到	他	,

她的目的地对他来说已经不再重要了。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['geɪtweɪz] [ʌv; əv] ['ɜːrθli] [pɔːrts] [ɔːr] [ðə; ði] ['hɑːrbər] [laɪts] [ʌv; əv] [ðæt]

whether	it	were	the	gateways	of	earthly	ports	or	the	harbor	lights	of	that
无论	它	是	这	网关	的	尘世的	端口	或者	这	港口	灯	的	那

['heɪv(ə)n] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [soʊ] [lɔːŋ] [əs'paɪəd] .

haven	and	heaven	to	which	he	had	so	long	aspired	.
避风港	和	天堂	到	哪个	他	有	所以	长的	渴望	.

无论是尘世港口的入口，还是他一直向往的避风港和天堂的港湾灯光。

[ænd; ənd] [soʊ] , ['klʌmzɪli] [læʃ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [wiːl] , [ʌn'jiːldɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]

And	so	,	clumsily	lashed	with	his	back	to	the	wheel	,	unyielding	to	the
和	所以	,	笨拙地	鞭打	和	他的	后退	到	这	车轮	,	不屈	到	这

[læst] ,

last	,
最后的	,

于是，他笨拙地背靠着方向盘，直到最后一刻都毫不屈服。

[stɪl] ['faɪtɪŋ] [wen] [ðə; ði] [faɪt] [wʌz; wəz] [dʌn] ,

still	fighting	when	the	fight	was	done	,
仍然	斗争	什么时候	这	斗争	曾是	完毕	,

战斗结束后仍在战斗，

[ðə; ði] [feɪnt] ['bæləns] [ʌv; əv] ['sænəti] [swʌŋ] [ə'krɔ:s] [tu:; tə] [pi:s] [æz; əz] [hæd; həd] [ðə; ði] [si:] ['æftər]

the	faint	balance	of	sanity	swung	across	to	peace	as	had	the	sea	after
这	头晕的	平衡	的	理智	摇摆	穿过	到	和平	作为	有	这	海	后

[ðə; ði] [stɔ:rm] ,

the	storm	,
这	风暴	,

如同暴风雨后的大海，脆弱的理智平衡最终转向了平静。

[ænd; ənd] ['dri:miŋ] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['brɪksəm] ['tʃæp(ə)l] [ɑ:n] [ðə; ði] [hɪl] ,

and	dreaming	that	he	was	in	his	Brixham	chapel	on	the	hill	,
和	做梦	那	他	曾是	在	他的	布里克斯汉姆	教堂	在	这	爬坡道	,

他梦见自己身处布里克斯汉姆山顶的小教堂里。

[hi:; hi] [fel] [tu:; tə] ['sɪŋɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['weɪvərɪŋ] [vɔɪs] : “ [ə'baɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] .

he	fell	to	singing	in	a	wavering	voice	:	“	Abide	with	Me	.
他	跌倒	到	歌唱	在	一个	摇摆不定	嗓音	:	“	遵守	和	我	.

他开始用颤抖的声音唱道：“与我同住。”

” [sʌm; səm] ['ri:ses] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [breɪn] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [hi:; hi] [hæd; həd] [soʊ] ['meni] [taɪmz] [sʌŋ]

”	Some	recess	of	his	brain	contained	the	words	he	had	so	many	times	sung
”	一些	凹陷处	的	他的	脑	包含	这	字	他	有	所以	许多	时代	唱

, [soʊ] [lɔ:ŋ] [lʌvd] .

,	so	long	loved	.
,	所以	长的	喜爱	.

“他大脑深处某个角落里藏着他唱过无数遍、深爱已久的歌词。

[krækt] [ænd; ənd] ['broʊkən] [ðeɪ] ['ɪʃu:d] [bɪ'twi:n] [krækt] [ænd; ənd] ['broʊkən] [lɪps] ,

Cracked	and	broken	they	issued	between	cracked	and	broken	lips	,
裂纹	和	破碎的	他们	发布	之间	裂纹	和	破碎的	嘴唇	,

它们从裂开的嘴唇间破损地吐出，

['kweɪvərɪŋ] ['eɪmləsli] ['ɪntu:] [ðə; ði] [er] [hɪz; ɪz] ['fi:əlti] [tu:; tə] [ə; eɪ] [feɪθ] — [ðæt] [hɪm] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ðə; ði]

quavering	aimlessly	into	the	air	his	fealty	to	a	faith	—	that	hymn	written	in	the
颤抖	漫无目的地	进入	这	空气	他的	忠诚	到	一个	信仰	—	那	圣歌	书面	在	这

[oʊld] ,

old	,
老的	,

他对信仰的忠诚——那首用古老语言写成的赞美诗——颤抖着漫无目的地飘向空中。

[oʊld] [pɔ:rt] [ʌv; əv] ['brɪksəm] [taʊn] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fɔ:beəz] [hæd; həd] [sprʌŋ] ;

old	port	of	Brixham	town	from	which	he	and	his	forbears	had	sprung	;
老的	港口	的	布里克斯汉姆	镇	从	哪个	他	和	他的	祖先	有	弹簧	;

他和他的祖先都来自布里克瑟姆镇的古老港口；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['preljʊ:d] [hi:; hi] [kraɪd] : “ [gɑ:d] , [oʊ] [gɑ:d] !

and	as	a	prelude	he	cried	:	“	God	,	O	God	!
和	作为	一个	序幕	他	哭	:	“	上帝	,	哦	上帝	!

他先是喊道：“上帝啊，上帝啊！

[help] [ˌem 'i:] , [fɔ:r; fər] [aɪ] [kæn; kən] [du:] [noʊ] [mɔ:r] .

Help	me	,	for	I	can	do	no	more	.
帮助	我	,	为了	我	能	做	不	更多的	.

请帮帮我，我已经无能为力了。

- [ə'baɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] , [fæst] [fɔ:lz] [ðə; ði] ['i:vntaɪd] . . . .

'	Abide	with	me	,	fast	falls	the	eventide	.	.	.	.
-	遵守	和	我	,	快速地	瀑布	这	黄昏	.	.	.	.

与我同在，暮色渐沉.....

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [fɑ:r] [frʌm; frəm] [hoʊm] . -

And	I	am	far	from	home	.	'
和	我	是	远的	从	家	.	-

我离家很远。

" [ðə; ði] [stiːm] ['trɔːlər] ['wiliwɔː] , ['æftər] ['twenti] [deɪz] [æt; ət] [siː] , [raɪm] [baɪ][ðə; ði][stɔːrm] ,

"	The	steam	trawler	Williwaw	,	after	twenty	days	at	sea	,	rimed	by	the	storm	,
"	这	蒸汽	拖网渔船	威利瓦	,	后	二十	天	在	海	,	有缘石	经过	这	风暴	,

"蒸汽拖网渔船威利瓦号在海上航行二十天后，被风暴困住，

[blæk] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [pluːm] [ʌv; əv] [smoʊk] ['wɔləuiŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fʌn(ə)l] ,

black	,	and	with	a	heavy	plume	of	smoke	wallowing	out	of	her	funnel	,
黑色的	,	和	和	一个	重的	羽	的	抽烟	沉溺	出去	的	她	漏斗	,

漆黑一片，烟囱里冒出滚滚浓烟。

[wʌz; wəz] ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər] [kɔːrs] [fɔːr; fər] ['brɪksəm] [pɔːrt] .

was	laying	her	course	for	Brixham	Port	.
曾是	躺下	她	课程	为了	布里克斯汉姆	港口	.

她正驶向布里克斯汉姆港。

['kæptɪn] [mɔ'ræn][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [striːks] [ʌv; əv] [rʌst] [ænd; ənd] [ə'pɪrd] ['eniθɪŋ]

Captain	Moran	was	staring	at	the	streaks	of	rust	and	appeared	anything
队长	莫兰	曾是	凝视	在	这	连胜	的	锈	和	出现	任何事物

[bʌt; bət] [pliːzd] [baɪ][hɪz; ɪz][ɪn'spekʃ(ə)n] .

but	pleased	by	his	inspection	.
但	高兴	经过	他的	检查	.

莫兰上尉盯着锈迹斑斑的车身，对他的检查结果非常不满意。

[hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] ,

His	honest	,
他的	诚实的	,

他诚实，

[siː] - [tænd] [feɪs] [tʊk] [ɑːn][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [priˌɑːkju'peɪʃn] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [ɪz][ɪn'geɪdʒd][ɪn]

sea	-	tanned	face	took	on	the	look	of	preoccupation	of	one	who	is	engaged	in
海	-	晒黑的	脸	采取	在	这	看	的	专注	的	一	WHO	是	已订婚的	在

['ment(ə)l][ˌkælkjə'leɪʃənz][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][peɪnt] .

mental	calculations	as	to	the	cost	of	paint	.
精神的	计算	作为	到	这	成本	的	画	.

被海水晒成古铜色的脸上，露出了正在认真计算油漆价格的神情。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [dɪ'stɜːrbd] [wen] [hɪz; ɪz] [meɪt] [lɔːŋ] , [greɪv] - [aɪd] ,

He	was	even	disturbed	when	his	mate	Long	,	grave	-	eyed	,
他	曾是	甚至	不安	什么时候	他的	伴侣	长的	,	严重	-	眼睛	,

甚至当他的伴侣朗神情严肃地看着他时，他也感到不安。

[keɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [stiːl] [dek] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] : " [lʊks] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [sɜːr] ,

came	across	the	steel	deck	to	him	and	said	:	"	Looks	to	me	,	sir	,
来了	穿过	这	钢	甲板	到	他	和	说	:	"	看起来	到	我	,	先生	,

他走到钢甲板对面，说道："先生，依我看，

[æz; əz] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɪp] [ɔːf][ðer; ðər][tuː; tə] - .

as	if	there's	something	wrong	with	a	ship	off	there	to	sta'b'd	.
作为	如果	有	某物	错误的	和	一个	船	离开	那里	到	-	.

就好像那边有艘船要被撞沉了一样。

[hɜːr; hər][dəunt][ækt]['nætʃ(ə)rəl][æt; ət][ɔːl] , [sɜːr] .

Her	don't	act	natural	at	all	,	sir	.
她	不	行为	自然的	在	全部	,	先生	.

先生，她的表演一点也不自然。

" ['kæptɪn] [mɔ'ræn] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['trʌdʒd] [pæst][ðə; ði][kəm'pleks] ['lɪtər] [ʌv; əv] ['mekənɪzəm] [ænd; ənd]

"	Captain	Moran	turned	and	trudged	past	the	complex	litter	of	mechanism	and
"	队长	莫兰	转向	和	艰难跋涉	过去的	这	复杂的	垃圾	的	机制	和

[gɪr] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] .

gear	to	have	a	look	.
齿轮	到	有	一个	看	.

莫兰上尉转身，艰难地走过那堆复杂的机械和齿轮，去看了看。

['æftər][bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [meɪt] : “ [jʊə(r)] [raɪt] [ə'baʊt] [ðæt] ,

After	but	a	moment	he	shouted	back	to	his	mate	:	“	You're	right	about	that	,
后	但	一个	片刻	他	喊叫	后退	到	他的	伴侣	:	“	你是	正确的	关于	那	,

['mɪstər] . [lɔːŋ] .

Mr	.	Long	.
先生	.	长的	.

片刻之后，他大声回应他的同伴：“你说得对，朗先生。”

[rʌn] [daʊn] [tuː; tə] - [ɪm] .

Run	down	to	'	em	.
跑步	向下	到	-	呃	.

冲过去。

” [ðə; ði] [wiːl] [ɪn][ðə; ði]['paɪlət] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wiliwɔː] [wɜːrl] ,

”	The	wheel	in	the	pilot	house	of	the	Williwaw	whirled	,
”	这	车轮	在	这	飞行员	房子	的	这	威利瓦	旋转	,

“威利瓦号驾驶室里的轮子飞速旋转起来，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər][noʊz] [ɪn'kwɪzətɪvli] [ɑːn][ðə; ði] [nuː] [kɔːrs] .

and	she	turned	her	nose	inquisitively	on	the	new	course	.
和	她	转向	她	鼻子	好奇地	在	这	新的	课程	.

她对这条新路线充满了好奇和不屑。

“ ['sʌmθɪn] - [rɔːŋ] ?

“	Somethin	'	wrong	?
“	某物	-	错误的	?

“出什么事了吗？”

[aɪ] ?

Aye	?
是的	?

是吗?

[ðer; ðər][biː; bi] ,

There	be	,
那里	是	,

那里，

” [dɪ'klerd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] [tuː; tə] ['ʌðər] [huː] [keɪm] ['liːʒərli] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['stɑːrbərd]

”	declared	one	of	the	crew	to	others	who	came	leisurely	up	to	the	starboard
”	声明	一	的	这	全体人员	到	其他的	WHO	来了	悠闲	向上	到	这	右舷

[reɪl] .

rail	.
轨	.

“其中一名船员向悠闲地走到右舷栏杆旁的其他船员宣布道。”

“ [hɜːr; hər][biː; bi][ɪn] ['trʌb(ə)l] , [ʃʊr] !

“	Her	be	in	trouble	,	sure	!
“	她	是	在	麻烦	,	当然	!

“她肯定会遇到麻烦！”

[lʊk] [æt; ət] [ðeɪ] [seɪlz] , [wɒts] [left][ʌv; əv] - [ɪm] ,

Look	at	they	sails	,	what's	left	of	'	em	,
看	在	他们	帆	,	是什么	左边	的	-	呃	,

看看那些帆，它们还剩下什么了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][biː; bi] - - [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər][hæd; həd][noʊ] [hɛləm] .

and	her	be	yawin	'	this	way	and	that	as	if	her	had	no	hellum	.
和	她	是	-	-	这	方式	和	那	作为	如果	她	有	不	赫勒姆	.

她摇摇晃晃，仿佛没有地狱一般。

" [ðeɪ] [hɜːrd] ['kæptɪn] [mɔ'ræn] [ʃaʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['paɪlət] : " [tɜːrn][hɜːr; hər] [luːs] .

"	They	heard	Captain	Moran	shout	to	the	pilot	:	"	Turn	her	loose	.
"	他们	听到	队长	莫兰	喊	到	这	飞行员	:	"	转动	她	松动的	.

他们听到莫兰上尉对飞行员喊道："放开她。"

[pʊt][ɑːn] [fʊl] [spiːd] .

Put	on	full	speed	.
放	在	满的	速度	.

开到全速。

[noʊ][juːz][ɪn] ['weɪstɪŋ] [taɪm] .

No	use	in	wasting	time	.
不	使用	在	浪费	时间	.

浪费时间毫无意义。

" [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['endʒɪn] - [ruːm] ['saʊndɪd] [ðə; ði] [klæŋ] [ʌv; əv] ['ʃʌv(ə)l] [ænd; ənd][slaɪs] - [bɑːr]

"	And	from	the	engine	-	room	sounded	the	clang	of	shovel	and	slice	-	bar
"	和	从	这	引擎	-	房间	听起来	这	铛	的	铲	和	片	-	酒吧

; [ðə; ði] ['fʌn(ə)l] [pluːm] ['blækənd] ,

;	the	funnel	plume	blackened	,
;	这	漏斗	羽	变黑	,

"机舱里传来铲子和切割杆的叮当声；烟囱的烟柱变黑了，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wiliwɔː] [bɪ'gæn][tuː; tə] " [foʊm][æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] " [æz; əz][ʃiː; ʃi][kloʊzd] [daʊn] [ɑːn]

and	the	Williwaw	began	to	"	foam	at	the	mouth	"	as	she	closed	down	on
和	这	威利瓦	开始	到	"	泡沫	在	这	嘴	"	作为	她	关闭	向下	在

[ðə; ði] [ketʃ] .

the	ketch	.
这	双体帆船	.

当威利瓦号靠近那艘帆船时，它开始"口吐白沫"。

[wen] [hɜːr; hər]['endʒɪn][wʌz; wəz] [rʌŋ] [daʊn] , [ə; eɪ][pɪ'kjuːliər]['saɪləns] [ɪn'veləpt] [hɜːr; hər][ðæt]

When	her	engine	was	rung	down	,	a	peculiar	silence	enveloped	her	that
什么时候	她	引擎	曾是	梯子	向下	,	一个	奇特	沉默	被包裹	她	那

[wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ]['mɔːrənz][heɪl] :

was	broken	by	Moran's	hail	:
曾是	破碎的	经过	莫兰的	冰雹	:

当她的引擎熄火后，一种奇特的寂静笼罩着她，随后被莫兰的一声怒吼打破：

" [ə'hɔɪ] [ðer; ðər] !

"	Ahoy	there	!
"	嘿!	那里	!

"喂！"

[aɪl] [traɪ] !

I'll	Try	!
患病的	尝试	!

我会尽力!

[ə'hɔɪ] !

Ahoy	!
嘿!	!

喂!

[wɒts] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][men] ?

What's	wrong	with	you	men	?
是什么	错误的	和	你	男人	?

你们男人到底怎么了?

" [bʌt; bət][hiː; hi] [ɪ'vəukt] [noʊ] ['ænsər] .

"	But	he	evoked	no	answer	.
"	但	他	唤起	不	回答	.

但他没有得到任何回应。

['ʌndər] ['saɪlənt] [wei] [ðə; ði] ['wiliwɔ:] [bɔ:r] ['kloʊzər] ,

Under	**silent**	**way**	**the**	**Williwaw**	**bore**	**closer**	**,**
在下面	沉默的	方式	这	威利瓦	钻孔	更近	,

威利瓦悄无声息地靠近，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər] [bɪ'keɪm] ['feɪntli] ['ɔ:dəbl] [ə; eɪ] [krækt] [oʊld] [vɔɪs] [mə'nɑ:tənəsli] [droʊnɪŋ] :

and	**now**	**there**	**became**	**faintly**	**audible**	**a**	**cracked**	**old**	**voice**	**monotonously**	**droning**	**:**
和	现在	那里	成为	淡淡的	可听见的	一个	裂纹	老的	嗓音	单调地	无人机	:

这时，隐约传来一个沙哑苍老的声音，单调地嗡嗡作响：

“ [ə'baɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] , [fæst] [fɔ:lz] [ðə; ði] ['i:vntaɪd] .

“	**Abide**	**with**	**me**	**,**	**fast**	**falls**	**the**	**eventide**	**.**
“	遵守	和	我	,	快速地	瀑布	这	黄昏	.

“与我同在，夜幕迅速降临。”

[ðə; ði] ['dɑ:rknəs] ['di:pənz] ; [lɔ:rd] , [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] [ə'baɪd] .

The	**darkness**	**deepens**	**;**	**Lord**	**,**	**with**	**me**	**abide**	**.**
这	黑暗	加深	;	主	,	和	我	遵守	.

黑暗愈加深；主啊，请与我同在。

[wen] ['ʌðər] ['hɛlpɚz] [feɪl] [ænd; ənd] ['kʌmfəts] [fli:] ,

When	**other**	**helpers**	**fail**	**and**	**comforts**	**flee**	**,**
什么时候	其他	助手	失败	和	舒适	逃跑	,

当其他帮助都失效，安慰也消失殆尽时

[help] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['helpləs] , [oʊ] , [ə'baɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] .

Help	**of**	**the**	**helpless**	**,**	**oh**	**,**	**abide**	**with**	**me**	**.**
帮助	的	这	无助	,	哦	,	遵守	和	我	.

帮助弱者的天使啊，请与我同在。

” [ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [keɪm] ['kweɪvərɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['sʌlən] [weɪvz] , [æz; əz] [ɪf] ['blæŋkətɪd] [baɪ] [ðə; ði]

”	**The**	**voice**	**that**	**came**	**quavering**	**across**	**the**	**sullen**	**waves**	**,**	**as**	**if**	**blanketed**	**by**	**the**
”	这	嗓音	那	来了	颤抖	穿过	这	忧郁	波浪	,	作为	如果	毯子	经过	这

['ledn] [skaɪz] ,

leaden	**skies**	**,**
铅灰色	天空	,

“那声音颤抖着，从阴沉的海浪中传来，仿佛被铅灰色的天空笼罩着，

[held] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wiliwɔ:] [ɪn] [ɪts] [spel] .

held	**the**	**men**	**of**	**the**	**Williwaw**	**in**	**its**	**spell**	**.**
握住	这	男人	的	这	威利瓦	在	它是	拼写	.

它让威利瓦河的男人们着迷。

[ðeɪ] [klʌŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [reɪl] ,

They	**clung**	**to**	**the**	**rail**	**,**
他们	紧紧抓住	到	这	轨	,

他们紧紧抓住栏杆，

['sterɪŋ] [wɪð; wɪθ] [pər'plekst] [aɪz] [ænd; ənd] ['pɑ:rtɪd] [lɪps] [ʌn'tɪl] [ə'raʊzd] [tu:; tə] ['ækʃ(ə)n] [baɪ] ['mɔ:rənz]

staring	**with**	**perplexed**	**eyes**	**and**	**parted**	**lips**	**until**	**aroused**	**to**	**action**	**by**	**Moran's**
凝视	和	困惑	眼睛	和	分手了	嘴唇	直到	被唤醒	到	行动	经过	莫兰的

[ʃaʊt] :

shout	**:**
喊	:

他眼神困惑，嘴唇微张，直到莫兰的喊声才让他行动起来：

“ [stænd] [baɪ] [tu:; tə] ['loʊər] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [boʊt] [ðer; ðər] , [ju:; jʊ] [men] .

“	**Stand**	**by**	**to**	**lower**	**away**	**a**	**boat**	**there**	**,**	**you**	**men**	**.**
“	站立	经过	到	降低	离开	一个	船	那里	,	你	男人	.

“弟兄们，准备好把船放下来。”

['mɪstər] . [lɔːŋ] , [goʊ]['oʊvər][ænd; ənd] [lɜːrn] [wɒts] [ʌp] .
Mr . Long , go over and learn what's up .
先生 . 长的 , 去 超过 和 学习 是什么 向上 .

朗先生，过去看看发生了什么事。

" [ðə; ðiː][boʊt] [splæʃt] ['ɪntuː][ðə; ðiː]['wɔːtər] ,
" The boat splashed into the water ,
" 这 船 溅起 进入 这 水 ,

"小船溅入水中，

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðiː] [stiːl] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðiː] ['wiliwɔː] [went] [ðə; ðiː][men] [tuː; tə][mæn][ˌaɪ 'tiː] .
and down the steel side of the Williwaw went the men to man it .
和 向下 这 钢 边 的 这 威利瓦 去 这 男人 到 男人 它 .

士兵们沿着威利瓦号的钢制船舷向下走去，准备操作这艘船。

[hɜːr; hər] [skruː] [θrʌst] [ðə; ðiː] [siː] [ə'gen] [tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər] [ɔːf] [æt; ət][ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] ,
Her screw thrust the sea again to hold her off at a safe distance ,
她 拧紧 推力 这 海 再次 到 抓住 她 离开 在 一个 安全的 距离 ,

她的螺旋桨再次刺入海水，将她保持在安全距离之外。

[fɔːr; fər][ðə; ðiː] [swelz] [stɪl] ['sɝːdʒd][ænd; ənd] ['lɪftɪd] ['fɔːrwərd] ; [bʌt; bət][ðə; ðiː] [vɔɪs] [stɪl] ['kærid] [ɑːn] :
for the swells still surged and lifted forward ; but the voice still carried on :
为了 这 涌浪 仍然 激增 和 抬起 向前 ; 但 这 嗓音 仍然 携带 在 :

海浪依旧汹涌澎湃，向前涌动；但歌声依旧传来：

" [aɪ] [fɪr] [noʊ][woʊ] , [wɪð; wɪθ] [ðiː] [æt; ət][hænd][tuː; tə] [bles] ;
" I fear no woe , with Thee at hand to bless ;
" 我 害怕 不 悲哀 , 和 汝 在 手 到 保佑 ;

"有你在我身边赐福，我便不惧怕任何灾祸；

['ɪlz][hæv; həv][noʊ] [weɪt] , [ænd; ənd] [terz] [noʊ] ['bɪtərnəs] .
Ills have no weight , and tears no bitterness .
疾病 有 不 重量 , 和 眼泪 不 苦味 .

疾病不再沉重，眼泪不再苦涩。

[wer] [ɪz] ['dɛθs] [stɪŋ] ; [wer] , [greɪv] , [ðaɪ] ['vɪktəri] ?
Where is Death's sting ; where , grave , thy victory ?
在哪里 是 死亡人数 蜇 ; 在哪里 , 严重 , 你的 胜利 ?

死神的毒钩在哪里？坟墓啊，你的胜利在哪里？

[aɪ] ['traɪʌmf] [stɪl] , [ɪf] [ðaʊ] [ə'baɪd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
I triumph still , if Thou abide with me .
我 胜利 仍然 , 如果 你 遵守 和 我 .

只要你与我同在，我依然会胜利。

" ['stɜːrdɪli] [pʊld] , [æz; əz] [ɪf] ['iːgər] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ðiː] [blæk] [ænd; ənd] ['bætərd] [hʌl] [ʌv; əv][ðə; ðiː]
" Sturdily pulled , as if eager to reach the black and battered hull of the
" 坚固地 拉 , 作为 如果 渴望的 到 抵达 这 黑色的 和 伤痕累累 船体 的 这
[hæf] - [rekt] [aɪl] [traɪ] ,
half - wrecked I'll Try ,
一半 - 损毁 患病的 尝试 ,

"用力拉着，仿佛急于够到那艘半毁的'我会试试'号黑色破损的船体，

[ðə; ðiː][boʊt] [bɑːbd] ['ʌpwərd] [ænd; ənd] ['daʊnwərd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rəud] [ə'krɔːs] [ðə; ðiː]
the boat bobbed upward and downward as it was rowed across the
这 船 波波德 向上 和 向下 作为 它 曾是 划船 穿过 这
[ˌɪntər'viːnɪŋ] [speɪs] .
intervening space .
介入 空间 .

小船在划过中间空地时，上下颠簸。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [əˌlɔːŋ'saɪd] , [wer] , ['stændɪŋ] , ['sweɪɪŋ] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] ['rəʊəz] [klʌtʃt] [æt; ət]

It	came	alongside	,	where	,	standing	,	swaying	,	some	of	its	rowers	clutched	at
它	来了	旁边	,	在哪里	,	常设	,	摇晃	,	一些	的	它是	划船者	紧握	在

[hænd] - [hoʊldz] ,

hand	-	holds	,
手	-	持有	,

它靠岸停泊，船上的几名划桨手站着，船身摇晃，他们紧紧抓住扶手。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] , [jʌŋ] , ['paʊərf(ə)l] , [liːpt] [fɔːr; fər] [streɪk] [ænd; ənd][reɪl] .

and	Long	,	young	,	powerful	,	leaped	for	strake	and	rail	.
和	长的	,	年轻的	,	强大的	,	跳跃	为了	板条	和	轨	.

而年轻力壮的朗跃向船舷和栏杆。

[hiː; hi] [θruː] [ə; eɪ] ['hevi] [buːt] ['oʊvər] ['ɪnbɔːrd] [ænd; ənd]['lændɪd][ɑːn][bəuθ] [fiːt] .

He	threw	a	heavy	boot	over	inboard	and	landed	on	both	feet	.
他	扔	一个	重的	启动	超过	船内	和	登陆	在	两个都	脚	.

他把一只沉重的靴子扔到内侧，双脚稳稳落地。

[fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt][hiː; hi] [pɔːzd] , ['bendɪŋ] ['fɔːrwərd][æz; əz] [ɪf] ['daʊtɪŋ] [saɪt] .

For	an	instant	he	paused	,	bending	forward	as	if	doubting	sight	.
为了	一个	立即的	他	暂停	,	弯曲	向前	作为	如果	怀疑	视线	.

他顿了顿，弯下腰，仿佛怀疑自己的视线。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [waɪt] [her] , [steɪnd] [red] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

He	saw	a	man	with	white	hair	,	stained	red	here	and	there	,
他	锯	一个	男人	和	白色的	头发	,	染色	红色的	这里	和	那里	,

他看到一个白发男人，头发上沾着些许红色污渍。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rednd] ['hæŋkərtʃɪf] [baʊnd] [ə'raɪ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ]

and	with	a	reddened	handkerchief	bound	awry	over	his	head	and	falling
和	和	一个	发红	手帕	边界	错误	超过	他的	头	和	坠落

['oʊvər][wʌn] [aɪ] .

over	one	eye	.
超过	一	眼睛	.

他头上歪斜地系着一块染红的手帕，遮住了一只眼睛。

[striːks] [ʌv; əv] [red] [ræn] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði] [dɪs'ɔːrdərd] [waɪt] [bɪrd] .

Streaks	of	red	ran	down	over	the	disordered	white	beard	.
连胜	的	红色的	跑	向下	超过	这	混乱	白色的	胡须	.

几缕红色从凌乱的白胡子上流淌下来。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][roʊp][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [baʊnd] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði] [wiːl] ,

He	saw	the	rope	with	which	the	man	had	bound	himself	to	the	wheel	,
他	锯	这	绳索	和	哪个	这	男人	有	边界	他自己	到	这	车轮	,

他看到了那人把自己绑在车轮上的绳子。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hæljərd] - [end] [ðæt] [hæd; həd][æt; ət][læst] [wɜːrkt] [friː] [ænd; ənd] [leɪ]['aɪdli][ə'pɑːn]

and	the	halyard	-	end	that	had	at	last	worked	free	and	lay	idly	upon
和	这	升帆索	-	结尾	那	有	在	最后的	工作	自由的	和	躺	闲散地	之上

[hɪz; ɪz][læp] .

his	lap	.
他的	膝	.

而那根终于挣脱束缚、懒洋洋地躺在他腿上的帆索末端。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['bændɪdʒd][ɑːrm] , [ðə; ði] ['sprɔːlɪŋ] [fiːt] [ɪn] [siː] - [buːts] , [ðə; ði] [friː] [wiːl] ,

He	saw	the	bandaged	arm	,	the	sprawling	feet	in	sea	-	boots	,	the	free	wheel	,
他	锯	这	包扎	手臂	,	这	蔓延	脚	在	海	-	靴子	,	这	自由的	车轮	,

他看到了缠着绷带的手臂，穿着海靴的双脚，以及自由转动的车轮。

[ænd; ənd] ['kɑːnstəntli] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] [seɪm] [droʊnɪŋ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [feɪθ] .

and	constantly	he	heard	that	same	droning	song	of	faith	.
和	不断地	他	听到	那	相同的	无人机	歌曲	的	信仰	.

他不断地听到那首单调乏味的信仰之歌。

[lɔːŋ] [rʌʃt] ['oʊvər][ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] , [bent] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [sed] :

Long	rushed	over	and	laid	his	hand	on	the	broad	,	bent	shoulder	,	and	said	:
长的	匆忙	超过	和	铺设	他的	手	在	这	广阔	,	弯曲	肩膀	,	和	说	:

隆冲过去，把手放在他宽阔而弯曲的肩膀上，说道：

“ [dʒɑːʃ] ! ['kæptɪn] [dʒɑːʃ] !

“	Josh	!	Captain	Josh	!
“	乔什	!	队长	乔什	!

“乔希！乔希船长！”

['skɪpər] !

Skipper	!
船长	!

船长！

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] — [lɔːŋ] — [ʌv; əv][ðə; ði] ['wiliwɔː] ?

Don't	you	know	me	—	Long	—	of	the	Williwaw	?
不	你	知道	我	—	长的	—	的	这	威利瓦	?

你不认识我吗？——我是威利瓦河畔的朗？

” [bʌt; bət][ðə; ði][kloʊzd] [aɪ] [dɪd][nɑːt]['oʊpən][ɔːr] [lʊk] [ʌp] ,

”	But	the	closed	eye	did	not	open	or	look	up	,
”	但	这	关闭	眼睛	做过	不是	打开	或者	看	向上	,

但是那只闭着的眼睛既没有睁开，也没有向上看。

[ænd; ənd][ðə; ði] [məˈnɑːtənəs] [riˌɪtəˈreɪʃn] [ʌv; əv] [sɔːŋ] [went] [ɑːn] .

and	the	monotonous	reiteration	of	song	went	on	.
和	这	单调	重申	的	歌曲	去	在	.

歌曲单调地重复着。

[ðə; ði] [meit] [ræn][tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] : “ [kʌm] [əˈbɔːrd] [hɪr] , [juː; jʊ][men] .

The	mate	ran	to	the	side	and	shouted	:	“	Come	aboard	here	,	you	men	.
这	伴侣	跑	到	这	边	和	喊叫	:	“	来	船上	这里	,	你	男人	.

大副跑到船边喊道：“伙计们，都上船来。”

[ðɪs] [lʊks] [bæd] .

This	looks	bad	.
这	看起来	坏的	.

这看起来不太妙。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [niːd] [help] , [aɪ] [θɪŋk] .

I'm	going	to	need	help	,	I	think	.
我是	去	到	需要	帮助	,	我	思考	.

我想我可能需要帮助。

” [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ðeɪ] ['klæmbəd] ['ɪnwərd] , [hiː; hi][ræn][tuː; tə][ðə; ði][kloʊzd] [kəm'pænjənweɪ] ,

”	And	then	,	as	they	clambered	inward	,	he	ran	to	the	closed	companionway	,
”	和	然后	,	作为	他们	攀爬	向内	,	他	跑	到	这	关闭	舷梯	,

['lɪftɪd] [ðə; ði] [hætʃ] ,

lifted	the	hatch	,
抬起	这	孵化	,

“然后，当他们爬进舱内时，他跑到关闭的舱口，掀开了舱盖，

[rɪ'kɔɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði][faʊl] [er] , [ænd; ənd] [ˌdisri'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] [stiːp] [steps] , [drɑːpt] ['nɪmbli]

recoiled	from	the	foul	air	,	and	disregarding	the	steep	steps	,	dropped	nimbly
反冲	从	这	犯规	空气	,	和	不予理会	这	陡	步骤	,	掉落	敏捷地

[bɪ'loʊ] .

below	.
以下	.

他厌恶地躲避污浊的空气，不顾陡峭的台阶，敏捷地跳了下去。

[ə; eɪ] ['wɪmpərɪŋ] [saʊnd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ə; eɪ][peɪn] - [ɪg'zɔːstɪd] ,

A	whimpering	sound	,	as	it	issued	from	the	lips	of	a	pain	-	exhausted	,
一个	呜咽	声音	,	作为	它	发布	从	这	嘴唇	的	一个	疼痛	-	筋疲力尽的	,

['terəfaɪd] [bɔɪ] [stæbd] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

terrified	boy	stabbed	his	ears	,
恐惧	男生	刺伤	他的	耳朵	,

一声呜咽，从一个痛苦、疲惫、恐惧的男孩的嘴唇里发出，刺痛了他的双耳。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ['miŋgld] [ə; eɪ] ['bæblɪŋ] [nɔɪz] [ðæt][kʊd; kəd] [kʌm] [frʌm; frəm] ['nʌθɪŋ] [els]

and	with	it	mingled	a	babbling	noise	that	could	come	from	nothing	else
和	和	它	混合	一个	胡说	噪音	那	可以	来	从	没有什么	别的

[ðæn; ðən]['hjuːmən] [dɪ'lɪriəm] .

than	human	delirium	.
比	人类	谵妄	.

其中还夹杂着一种语无伦次的声音，这种声音只能是人类谵妄状态发出的。

[fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt][hɪz; ɪz] [aɪz] [proʊbd][ðə; ði] [gluːm] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ə'kʌstəmd] [ðəm'selvz] [tuː; tə]

For	an	instant	his	eyes	probed	the	gloom	until	they	accustomed	themselves	to
为了	一个	立即的	他的	眼睛	探测	这	愁云	直到	他们	习惯	他们自己	到

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm] [brɔːd] ['deɪlaɪt] .

the	change	from	broad	daylight	.
这	改变	从	广阔	日光	.

他的眼睛在昏暗中逡巡了一会儿，才适应了从白昼光线到昏暗光线的转变。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bʌŋks] [leɪ][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ðæt][wʌz; wəz] [stɪl] [ænd; ənd]['kwaɪət] .

In	one	of	the	bunks	lay	a	figure	that	was	still	and	quiet	.
在	一	的	这	上下铺	躺	一个	数字	那	曾是	仍然	和	安静的	.

其中一张铺位上躺着一个静静的身影。

[ɪn] [ə'nʌðər] [leɪ][ðə; ði][mæn] [huː] [moʊn] [ænd; ənd] ['bæbəld] .

In	another	lay	the	man	who	moaned	and	babbled	.
在	其他	躺	这	男人	WHO	呻吟	和	胡言乱语	.

另一张床上躺着一个呻吟喃喃的男人。

[ɪn] [ə'nʌðər] [leɪ][ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [naʊ] ['lɪftɪd] [hɪm'self][tuː; tə][æn; ən]['elboʊ] [ænd; ənd] [sed] :

In	another	lay	the	boy	who	now	lifted	himself	to	an	elbow	and	said	:
在	其他	躺	这	男生	WHO	现在	抬起	他自己	到	一个	弯头	和	说	:

另一张床上躺着的男孩，此刻正用手肘撑起身子，说道：

“ [aɪ] ['kudnt] [help][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] .

“	I	couldn't	help	it	,	sir	.
“	我	不能	帮助	它	,	先生	.

“我没办法，先生。”

['skɪpər] , [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd][duː][maɪ][best] .

Skipper	,	he	told	me	to	stay	here	and	do	my	best	.
船长	,	他	讲述	我	到	停留	这里	和	做	我的	最好的	.

船长告诉我留在这里，尽我所能。

[aɪ][dɪd] , [sɜːr] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [ðə; ði][oʊld] [ən] [hæz; həz]['nevər] [spoʊk][ə; eɪ][wɜːrd] ,

I	did	,	sir	,	and	—	and	—	the	old	un	has	never	spoke	a	word	,
我	做过	,	先生	,	和	—	和	—	这	老的	联合国	有	绝不	辐	一个	单词	,

先生，我照做了，而且——而且——那老家伙一句话也没说。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd][hænd][hæz; həz]['teɪkən][tuː; tə]['tɑːkən] - [laɪk] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ;

and	the	second	hand	has	taken	to	talkin	'	like	that	all	the	time	;
和	这	第二	手	有	已采取	到	谈话	-	喜欢	那	全部	这	时间	;

而二手货也总是这样说话；

[ænd; ənd][maɪ] [fʊt] , [sɜːr] , [maɪ] [fʊt] — [oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][duː][hɜːrt] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɔːf(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ][kɑːnt]

and	my	foot	,	sir	,	my	foot	—	oh	,	it	do	hurt	something	awful	,	and	I	can't
和	我的	脚	,	先生	,	我的	脚	—	哦	,	它	做	伤害	某物	可怕	,	和	我	不能

[wɔːk] [noʊ] [mɔːr] ,

walk	no	more	,
走	不	更多的	,

先生，我的脚，我的脚——哦，它疼得厉害，我走不动了。

[aɪ][kɑːnt] !

I	can't	!
我	不能	!

我不能!

[aɪ][traɪd] , [sɜːr] , [aɪ][dɪd] , [ænd; ənd] —

I	tried	,	sir	,	I	did	,	and	—
我	尝试	,	先生	,	我	做过	,	和	—

先生，我试过了，真的试过了，而且——

” [ðen] [ðə; ði] [vɔɪs] [broʊk][ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪl][ʌv; əv] ['bɔɪɪʃ] [griːf] .

”	Then	the	voice	broke	in	a	long	wail	of	boyish	grief	.
”	然后	这	嗓音	打破	在	一个	长的	哀号	的	男孩气	悲伤	.

“然后，那声音变成了一声长长的、孩子般的悲伤哀嚎。”

[ðə; ði][streɪn][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ðæt] ['ɑːbdərət] , ['stedfæst] ['juːθfl] ['breɪvəri]

The	strain	had	been	too	much	for	even	that	obdurate	,	steadfast	youthful	bravery
这	拉紧	有	到过	也	很多	为了	甚至	那	顽固的	,	坚定不移	青春	勇敢

.

:

.

即使是那种顽强、坚定的年轻人的勇气，也承受不住了。

“ ['stedi] , [læd] !

“	Steady	,	lad	!
“	稳定的	,	小伙子	!

“稳住，小伙子！”

['stedi] !

Steady	!
稳定的	!

稳定的!

” [ðə; ði] [meɪts] [vɔɪs] ['kwaiətid][hɪm; ɪm] .

”	the	mate's	voice	quieted	him	.
”	这	朋友的	嗓音	安静	他	.

“船员的声音让他安静了下来。”

“ [jʊə(r)] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] .

“	You're	all	right	now	.
“	你是	全部	正确的	现在	.

“你现在没事了。”

[biː; bi][ə; eɪ]['seɪlərˌmæn] .

Be	a	sailorman	.
是	一个	水手	.

去做水手吧。

[dəunt] [gɪv] [ʌp] .

Don't	give	up	.
不	给	向上	.

不要放弃。

" [ðə; ði] [bɔɪ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv]['trædʒədi] ,

"	The	boy	started	to	tell	the	tale	of	tragedy	,
"	这	男生	开始	到	告诉	这	故事	的	悲剧	,

男孩开始讲述那场悲剧，

[bʌt; bət][ðə; ði] [meit] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wiliwɔː] [wʌz; wəz] [gɔːn] [ænd; ənd] ['hʌriŋ] ['ʌpwərd] .

but	the	mate	of	the	Williwaw	was	gone	and	hurrying	upward	.
但	这	伴侣	的	这	威利瓦	曾是	已消失	和	匆忙	向上	.

但威利瓦号的同伴已经走了，正匆匆向上逃窜。

[ɑːn] [dek] [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [hɪz; ɪz] [dis'kʌvəriz] [tuː; tə] ['kæptɪn] [mɔ'ræn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wiliwɔː] , [wɪtʃ]

On	deck	he	shouted	his	discoveries	to	Captain	Moran	of	the	Williwaw	,	which
在	甲板	他	喊叫	他的	发现	到	队长	莫兰	的	这	威利瓦	,	哪个

[naʊ] [leɪ] [kloʊz][baɪ] .

now	lay	close	by	.
现在	躺	关闭	经过	.

在甲板上，他大声向停泊在附近的"威利瓦号"船长莫兰宣布了他的发现。

[noʊ][taɪm][wʌz; wəz]['weɪstɪd][ɪn] [ðɪs] ['ɜːrdʒənt] [plaɪt] .

No	time	was	wasted	in	this	urgent	plight	.
不	时间	曾是	浪费	在	这	紧迫的	困境	.

在这种紧急情况下，一刻也不能耽搁。

[ə; eɪ] ['hevi] [laɪn][wʌz; wəz] [brɔːt] [ə'krɔːs] , [ə; eɪ][hæf] - ['dʌz(ə)n][men][pʊt] [ə'bɔːrd] ,

A	heavy	line	was	brought	across	,	a	half	-	dozen	men	put	aboard	,
一个	重的	线	曾是	带来	穿过	,	一个	一半	-	打	男人	放	船上	,

一条粗绳被拉了过来，六个人上了船。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [aɪl] [traɪ][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [toʊd] [θruː] [ðə; ði] [siː] .

and	within	a	few	minutes	the	I'll	Try	was	being	towed	through	the	sea	.
和	之内	一个	很少	分钟	这	患病的	尝试	曾是	存在	被拖走	通过	这	海	.

几分钟之内，"我会尝试"号就被拖过了海面。

[ðə; ði] ['fʌn(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wiliwɔː] [naʊ] [beltʃt] [smoʊk] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['stiːmɪŋ] [ə; eɪ]

The	funnel	of	the	Williwaw	now	belched	smoke	as	if	she	were	steaming	a
这	漏斗	的	这	威利瓦	现在	打嗝	抽烟	作为	如果	她	是	蒸煮	一个

[reɪs] [ə'genst] [taɪm][ɑːn][ðə; ði] [riːtʃ] [tuː; tə] ['brɪksəm] [taʊn] .

race	against	time	on	the	reach	to	Brixham	Town	.
种族	反对	时间	在	这	抵达	到	布里克斯汉姆	镇	.

"威利瓦"号的烟囱喷出滚滚浓烟，仿佛正在与时间赛跑，驶向布里克斯汉姆镇。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['breɪkˌwɔːtərz] [end][ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['flæʃɪŋ] [swiːp] [tuː; tə][ðə; ði]['aʊtər][ænd; ənd]

Around	the	breakwater's	end	she	swung	in	a	flashing	sweep	to	the	outer	and
大约	这	防波堤的	结尾	她	摇摆	在	一个	闪烁	扫	到	这	外	和

[ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['veri] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] ['hɑːrbər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] .

up	to	the	very	gates	of	the	inner	harbor	before	she	stopped	.
向上	到	这	非常	大门	的	这	内	港口	前	她	停止	.

她绕过防波堤的尽头，以一道闪电般的弧线划过外港，一直划到内港的大门才停了下来。

[sə'maɪzɪŋ] ['trædʒədi] , ['boʊts][pʊt][ɔːf][tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['fɪʃərmən] [swɔːmd] [ə'baʊt]

Surmising	tragedy	,	boats	put	off	to	meet	them	,	and	fishermen	swarmed	about
推测	悲剧	,	船	放	离开	到	见面	他们	,	和	渔民	蜂拥而至	关于

[ðə; ði] [aɪl] [traɪ][tuː; tə] [ə'sɪst] .

the	I'll	Try	to	assist	.
这	患病的	尝试	到	协助	.

预感到会发生悲剧，船只纷纷驶向他们，渔民们也蜂拥而至，准备提供帮助。

['broʊkən][men][wɜːr; wər] ['tendərli] ['kærid] [ə'weɪ] .

Broken	men	were	tenderly	carried	away	.
破碎的	男人	是	温柔地	携带	离开	.

身心俱疲的男人们被温柔地抬走了。

[ðə; ði]['hɑːrbər] - ['mæstɚz] ['telɪfoʊn] ['ɝːdʒd][ə; eɪ]['sɜːrdʒən][tuː; tə] [heɪst] .

The	harbor	-	master's	telephone	urged	a	surgeon	to	haste	.
这	港口	-	硕士学位	电话	敦促	一个	外科医生	到	匆忙	.

港务长的电话催促外科医生抓紧时间。

[ðə; ði][men][ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] - [pɪr] [θrʌst] [ænd; ənd]['dʒɔsəld] , [ɔːl] ['iːgər] [tuː; tə] [sɜːrv] .

The	men	on	the	landing	-	pier	thrust	and	jostled	,	all	eager	to	serve	.
这	男人	在	这	降落	-	码头	推力	和	推搡	,	全部	渴望的	到	服务	.

码头上的男人们推搡拥挤，都渴望为国效力。

[ðə; ði] [sə'vaɪvəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪl] [traɪz] [kruː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][pɔːrt][æt; ət][læst] .

The	survivors	of	the	I'll	Try's	crew	had	come	to	port	at	last	.
这	幸存者	的	这	患病的	尝试	全体人员	有	来	到	港口	在	最后的	.

"我会尝试"号的幸存船员终于抵达港口。

" [ðə; ði] [læd] [wɪl] [pʊl] [θruː] , " [ðə; ði]['sɜːrdʒən] [ə'naʊnst] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] ['weɪtɪd] [ˌaʊt'saɪd]

"	The	lad	will	pull	through	,	"	the	surgeon	announced	to	those	who	waited	outside
"	这	小伙子	将要	拉	通过	,	"	这	外科医生	宣布	到	那些	WHO	等待	外部

[ðə; ði]['hɑːrbər] - ['mæstɚz] ['ɑːfɪs] ,

the	harbor	-	master's	office	,
这	港口	-	硕士学位	办公室	,

"这孩子会挺过来的，"外科医生向等候在港务长办公室外的人们宣布道。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['tempəreri] ['hɑːspɪt(ə)l] .

which	had	been	turned	into	a	temporary	hospital	.
哪个	有	到过	转向	进入	一个	暂时的	医院	.

那里已被改造成临时医院。

" [ðə; ði]['sekənd][hænd] [meɪ] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz][rɪbz][ɑːr; ər] ['keɪvd] [ɪn] .

"	The	second	hand	may	,	though	his	ribs	are	caved	in	.
"	这	第二	手	可能	,	尽管	他的	肋骨	是	坍塌	在	.

"即使肋骨凹陷，第二只手也可能....."

[ðə; ði][oʊld][mæn][juː; jʊ][kɔːl] ['skrʌgz] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ,

The	old	man	you	call	Scruggs	the	Ancient	,
这	老的	男人	你	称呼	斯克鲁格斯	这	古老的	,

你称之为"老斯克鲁格斯"的那位老人，

[mʌst; məst][hæv; həv][daɪd] ['veri] ['leɪtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz]['bɑːdi][ɪz] [stɪl] [wɔːrm] .

must	have	died	very	lately	because	his	body	is	still	warm	.
必须	有	死亡	非常	最近	因为	他的	身体	是	仍然	温暖的	.

他一定是最近才去世的，因为他的尸体还温热。

[ænd; ənd] ['kæptɪn] ['dʒɔʃwə] — [wel] — [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ,

And	Captain	Joshua	—	well	—	they	say	that	when	they	found	him	,
和	队长	约书亚	—	出色地	—	他们	说	那	什么时候	他们	成立	他	,

至于约书亚船长——嗯——他们说，当他们找到他的时候，

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['hɑːrbər] [laɪts] .

he	tried	to	tell	them	something	about	the	Harbor	Lights	.
他	尝试	到	告诉	他们	某物	关于	这	港口	灯	.

他试图向他们讲述一些关于港口灯塔的事情。

" [ðə; ði]['sɜːrdʒən] [pɔːzd] , [lʊkt] [ə'weɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sterɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd]

"	The	surgeon	paused	,	looked	away	from	the	staring	eyes	,	and	then	added
"	这	外科医生	暂停	,	看起来	离开	从	这	凝视	眼睛	,	和	然后	额外

['sɔːftli] : " [hiː; hi][hæz; həz][faʊnd] [ðem; ðəm] .

softly	:	"	He	has	found	them	.
轻轻	:	"	他	有	成立	他们	.

外科医生停顿了一下，避开了那些凝视的眼睛，然后轻声补充道："他找到了他们。"

" [wen] , ['teɪkən][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [aɪst] ['bʌŋkɚz] [baɪ][hænd] , ['sɔ:rtɪd] ,

"	When	,	taken	from	her	iced	bunkers	by	hand	,	sorted	,
"	什么时候	,	已采取	从	她	冰镇	掩体	经过	手	,	已排序	,

"当它们被手工从冰封的掩体中取出，并进行分类后，

[pʊld] [ə'ʃɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [flægd] ['speɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃˌmɑ:rkɪt] ,

pulled	ashore	to	the	great	flagged	spaces	of	the	fishmarket	,
拉	岸上	到	这	伟大的	已标记	空间	的	这	鱼市	,

被拉上岸，来到鱼市那片插着大旗的宽敞区域。

['kerfəli] [leɪd] [ˌðer'ɑ:n] [ænd; ənd] [brɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði] " ['lɪbərəl] " ['baɪərz] - [ə'tenʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði]

carefully	laid	thereon	and	brought	to	the	"	liberal	"	buyers	'	attention	by	the
小心	铺设	其上	和	带来	到	这	"	自由主义	"	买家	-	注意力	经过	这

['sɑ:nərəs] [klæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɔ:kʃə'nɪrz] [bel] [ænd; ənd] [vɔɪs] ,

sonorous	clang	of	the	auctioneer's	bell	and	voice	,
响亮的	铛	的	这	拍卖师的	钟	和	嗓音	,

精心摆放在桌上，并通过拍卖师响亮的铃声和嗓音吸引"慷慨"买家的注意。

[ðə; ði] [kætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪl] [traɪ] [brɔ:t] [sɪks] [paʊndz] , [ˌfɔ:r'ti:n] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] —

the	catch	of	the	I'll	Try	brought	six	pounds	,	fourteen	shillings	and	sixpence	—
这	抓住	的	这	患病的	尝试	带来	六	磅	,	十四	先令	和	六便士	—

['nɪrli] ['twenti] - [sɪks]['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] ,

nearly	twenty	-	six	dollars	,
几乎	二十	-	六	美元	,

"我试试"号渔船的渔获收入为六英镑十四先令六便士——将近二十六美元。

[tu:; tə][bi:; bi][dɪ'vaɪdɪd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][soʊl] [sə'vaɪvəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpləs] [kru:] .

to	be	divided	amongst	the	sole	survivors	of	the	hapless	crew	.
到	是	分割	在	这	唯一	幸存者	的	这	不幸的	全体人员	.

将在不幸遇难船员的最后幸存者之间分配。

['kæptɪn] ['dʒɔˌʃu:əz] [ʃer] [æz; əz] ['oʊnər] [ænd; ənd] ['skɪpər] [keɪm] [tu:; tə] ['nɪrli] [fɔ:r] [paʊndz] , [ɔ:r]

Captain	Joshua's	share	as	owner	and	skipper	came	to	nearly	four	pounds	,	or
队长	约书亚的	分享	作为	所有者	和	船长	来了	到	几乎	四	磅	,	或者

[ˌsɪks'ti:n]['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] !

sixteen	dollars	!
十六	美元	!

作为船主兼船长，约书亚船长分得的份额接近四英镑，也就是十六美元!

[ðə; ði] ['ʌndərteɪkər] [tʃɑ:rdʒd] [ˌfɪf'ti:n] [paʊndz] — [ə'baʊt]['sɪksti]['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] — [fɔ:r; fər][ðə; ði]['kɔ:fɪn] ;

The	undertaker	charged	fifteen	pounds	—	about	sixty	dollars	—	for	the	coffin	;
这	殡仪员	带电	十五	磅	—	关于	六十	美元	—	为了	这	棺材	;

[ðə; ði] ['semәteri] ['kʌmpəni] [tʃɑ:rdʒd] [faɪv] [paʊndz] ,

the	cemetery	company	charged	five	pounds	,
这	公墓	公司	带电	五	磅	,

殡仪员收取了15英镑（约合60美元）的棺材费；墓地公司收取了5英镑。

[ə'baʊt] ['twenti] - [faɪv]['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] ,

about	twenty	-	five	dollars	,
关于	二十	-	五	美元	,

大约二十五美元

[fɔ:r; fər][ðə; ði][sɪks] - [baɪ] - [θri:] [fi:t] [ʌv; əv] [speɪs] [wɪtʃ] [hi:; hi] [maɪt] [fər'evər] [oʊn] [æz; əz][hɪz; ɪz]

for	the	six	-	by	-	three	feet	of	space	which	he	might	forever	own	as	his
为了	这	六	-	经过	-	三	脚	的	空间	哪个	他	可能	永远	自己的	作为	他的

[læst] [ə'lɑ:tmənt] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] ;

last	allotment	of	earth	;
最后的	分配	的	地球	;

为了他可能永远拥有的那六英尺乘三英尺的空间，作为他最后的土地份额；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]['sɜːrt(ə)n]['maɪnər][kleɪmz][fɔːr; fər]['flaʊərz][ɪn][ðæt][lænd] [wer] ['flaʊərz][rʌn]

and	there	were	certain	minor	claims	for	flowers	in	that	land	where	flowers	run
和	那里	是	肯定	次要的	索赔	为了	花朵	在	那	土地	在哪里	花朵	跑步

[waɪld][ə'pɑːn][greɪt] [klɪfs] ,

wild	upon	great	cliffs	,
荒野	之上	伟大的	悬崖	,

在那片鲜花遍地、生长于高耸悬崖之上的土地上，也存在一些关于花卉的次要索赔。

[bʌt; bət][mʌst; məst][biː; bi] [peɪd] [fɔːr; fər] [wen] [leɪd][ə'pɑːn][ə; eɪ][greɪv] .

but	must	be	paid	for	when	laid	upon	a	grave	.
但	必须	是	有薪酬的	为了	什么时候	铺设	之上	一个	严重	.

但安葬于墓地时必须付费。

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][left] [ˌðer'æftər] , ['kæptɪn] ['dʒɔʃuːəz] ['grænsʌn] [ænd; ənd] ['wɪdoʊd] ['dɔːtər]

All	that	was	left	thereafter	,	Captain	Joshua's	grandsons	and	widowed	daughter
全部	那	曾是	左边	此后	,	队长	约书亚的	孙子们	和	寡	女儿

[maɪt] [hæv; həv][tuː; tə][lɪv; laɪv][ə'pɑːn] .

might	have	to	live	upon	.
可能	有	到	居住	之上	.

此后剩下的所有东西，或许将由约书亚船长的孙子们和寡居的女儿们来维持生计。

[ʌp][ɑːn][ðə; ði] ['brɪksəm] [hɪlz] [ðæt] [naɪt] [reɪn][fel] .

Up	on	the	Brixham	hills	that	night	rain	fell	.
向上	在	这	布里克斯汉姆	丘陵	那	夜晚	雨	跌倒	.

当晚，布里克斯汉姆山上下起了雨。

['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['freʃn] [ðə; ði]['hændfʊl][ʌv; əv] ['flaʊərz] [ðæt][sʌm; səm][wʌn][hæd; həd]

Somehow	it	seemed	to	freshen	the	handful	of	flowers	that	some	one	had
不知何故	它	似乎	到	清新	这	少数	的	花朵	那	一些	一	有

[θroʊn] [ɑːn][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][loʊn][ænd; ənd] ['eɪnʃənt] ['mærɪnər] ,

thrown	on	the	grave	of	the	lone	and	ancient	mariner	,
抛掷	在	这	严重	的	这	孤独	和	古老的	水手	,

不知怎的，它似乎让有人扔在孤独老水手坟墓上的那几束鲜花变得清新起来。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] , [huː] ['æftər][ɔːl][hɪz; ɪz] [siː] - [tɔɪl][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][lænd] - [rest] , ['merɪtɪd] [ðæt]

as	if	he	,	who	after	all	his	sea	-	toil	had	come	to	land	-	rest	,	merited	that
作为	如果	他	,	WHO	后	全部	他的	海	-	辛劳	有	来	到	土地	-	休息	,	值得	那

['hʌmb(ə)l][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

humble	recognition	.
谦逊的	认出	.

仿佛他，在经历了漫长的海上劳作后终于得以在陆地上安享晚年，就配得上这份谦卑的认可。

[pər'hæps][sʌm; səm][wʌn] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['skɪpər] ['dʒɔʃwə] .

Perhaps	some	one	loved	him	,	as	well	as	Skipper	Joshua	.
也许	一些	一	喜爱	他	,	作为	出色地	作为	船长	约书亚	.

或许有人像爱约书亚船长一样爱他。

[pər'hæps][gɑːd][ɪn][hɪz; ɪz][mə'dʒestɪk][bʌt; bət]['kaɪndli]['pɪti] [wʊd] [send] ['ʌðər] [waɪld] - ['flaʊərz] [tuː; tə]

Perhaps	God	in	His	majestic	but	kindly	pity	would	send	other	wild	-	flowers	to
也许	上帝	在	他的	雄伟	但	亲切地	遗憾	会	发送	其他	荒野	-	花朵	到

[klaɪm] [ə'krɔːs] [ðer; ðər][greɪvz; grɑːvz] ,

climb	across	their	graves	,
爬	穿过	他们的	坟墓	,

或许上帝出于祂威严而仁慈的怜悯，会派其他野花攀爬在他们的坟墓上。

['blæŋkɪtɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['reɪdiəns] [ʌv; əv] [ðæt] ['oʊnli][wʌn] [huː] [maːrks][ðə; ði] ['spæroʊz] [fɔːl] !

blanketing	them	in	the	radiance	of	that	only	One	who	marks	the	sparrow's	fall	!
覆盖	他们	在	这	辐射	的	那	仅有的	一	WHO	标记	这	麻雀的	落下	!

用那唯一见证麻雀陨落者的光辉笼罩它们！

[-]	[noʊt]	:	[ðɪs]	['stɔːri]	[ə'pɪrd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['eɪprəl]	-	['ɪʃuː]	[ʌv; əv]	[bluː]	[bʊk]	['mægəziːn]	.
Transcriber's	**Note**	**:**	**This**	**story**	**appeared**	**in**	**the**	**April**	**1922**	**issue**	**of**	**Blue**	**Book**	**magazine**	**.**
转录员的	笔记	:	这	故事	出现	在	这	四月	-	问题	的	蓝色的	书	杂志	.

转录者注：本文刊登于 1922 年 4 月的《蓝皮书》杂志。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神